

PACIFIC LINGUISTICS

Series D - No. 35

HOLLE LISTS: VOCABULARIES IN LANGUAGES OF INDONESIA VOL.3/1

SOUTHERN MOLUCCAS; CENTRAL MOLUCCAS: SERAM (I)

(MATERIALS IN LANGUAGES OF INDONESIA, No.4)

W.A.L. Stokhof, ed.,

in co-operation with Lia Saleh-Bronkhorst and Alma E. Almanar



Department of Linguistics  
Research School of Pacific Studies  
THE AUSTRALIAN NATIONAL UNIVERSITY

PACIFIC LINGUISTICS is issued through the *Linguistic Circle of Canberra* and consists of four series:

- SERIES A - OCCASIONAL PAPERS
- SERIES B - MONOGRAPHS
- SERIES C - BOOKS
- SERIES D - SPECIAL PUBLICATIONS

EDITOR: S.A. Wurm.

ASSOCIATE EDITORS: D.C. Laycock, C.L. Voorhoeve, D.T. Tryon, T.E. Dutton.

EDITORIAL ADVISERS:

- |   |   |
|---|---|
| B. Bender, University of Hawaii                 | K.A. McElhanon, University of Texas   |
| D. Bradley, University of Melbourne             | H. McKaughan, University of Hawaii  |
| A. Capell, University of Sydney                 | P. Mühlhäusler, Linacre College, Oxford   |
| S. Elbert, University of Hawaii                 | G.N. O'Grady, University of Victoria,<br>B.C.   |
| K. Franklin, Summer Institute of<br>Linguistics | A.K. Pawley, University of Hawaii   |
| W.W. Glover, Summer Institute of<br>Linguistics | K. Pike, University of Michigan; Summer<br>Institute of Linguistics                           |
| G. Grace, University of Hawaii                  | E.C. Polomé, University of Texas  |
| M.A.K. Halliday, University of Sydney           | G. Sankoff, Université de Montréal  |
| A. Healey, Summer Institute of<br>Linguistics   | W.A.L. Stokhof, National Center for<br>Language Development, Jakarta;<br>University of Leiden |
| L. Hercus, Australian National University       | J.W.M. Verhaar, University of Indonesia,<br>Jakarta   |
| N.D. Liem, University of Hawaii                 |   |
| J. Lynch, University of Papua New Guinea        |   |

ALL CORRESPONDENCE concerning PACIFIC LINGUISTICS, including orders and subscriptions, should be addressed to:

The Secretary,  
PACIFIC LINGUISTICS,  
Department of Linguistics,  
Research School of Pacific Studies,  
The Australian National University,  
  
Canberra, A.C.T. 2600.  
Australia.

Copyright © The Authors.  
First published 1981.

The editors are indebted to the Australian National University for help in the production of this series.

This publication was made possible by an initial grant from the Hunter Douglas Fund.

National Library of Australia Card Number and ISBN for complete set of volumes: 0 85883 213 5

National Library of Australia Card Number and ISBN for this volume: 0 85883 242 9

National Library of Australia Card Number and ISBN for the first part of volume three: 0 85883 243 7

## TABLE OF CONTENTS

	<i>Page</i>
<b>PART IV : SOUTHERN MOLUCCAS</b>	
WETAR (list 12)	3
LETI (list 13)	13
FORDATA (list 178)	33
JAMDENA (list 179)	51
KEI (list 10)	69
<b>PART V : CENTRAL MOLUCCAS : SERAM (I)</b>	
SEPA (list 238)	87
SEPA (TALUTI) (list 225d)	101
TAMILOUW (TALUTI) (list 225e)	117
LAIMU (TALUTI) (list 225f)	131
LIMA (WARAKA) (list 225g)	147
LIMA (RUMAHSOSAL, NUWETETU) (list 225i)	163
SETI (MANEO) (list 237)	177
SETI (TEULA) (list 225 l)	181
MANUSELA (KOWA) (list 225k)	185
MANUSELA (list 236)	193
<b>MAP: TANIMBAR ISLANDS</b>	68

The reader is reminded that this volume needs to be used in conjunction with volume 1 in this series (PL, D-17) which contains the Introduction, Masterlist and Indexes.

The present volume contains only the first part of the Seram lists: they will be continued in D-44 and subsequent lists will be published in future volumes.

**PART IV**  
**SOUTHERN MOLUCCAS**



## WETAR

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Wetar (Lír Tâlo)  
Number of the list : 12  
Mentioned in : NBG. 1895  
Name of investigator: W. Heldt

#### 1.2. OTHER DETAILS

##### 1.2.1. Notes

###### Nouns

Nouns do not change form for case; cases are marked by prepositions. In the genitive case the possessed precedes the possessor, as in the Malay language.

###### Singular

A chief (Raja, or Orang-kaya)	Àran
Of a chief	Àran
e.g. The house of an Orang-kaya	Oemà àran
To a chief	là àran
By an Orang-kaya	No preposition used in this case.

###### Plural

The plural of nouns is formed by duplication (as in the Malay language),

e.g.

pigs

hàhĩ hàhĩ

birds

mànoe mànoe





**Interrogative pronouns**

Who sě; which gà mai; what là

**Demonstrative pronouns**

This, these ělě; that ělà; such (ones) ělě lě, ělě là

**Relative pronouns**

There are no relative pronouns, e.g.

The man whom I see ětōboe gà ogà

**Verbs**

to make oenà

**Infinitive**

present tense: to make oenà

past tense : to have made oenàbà

future tense : shall make tini oenà

**Imperative**

make : oenà

**Adverbs**

The adverb follows the verb, as in the Malay language, e.g.

to fly high : nemoe ràsà

**Conjunctions**

Conjunctions take their usual place, as in:

Wood and iron : ai nor moemoe

Goat and pig : pipi nor hàhi

The Wetarese language lacks names for the days of the week. 'Today' is làlain, 'tomorrow' is mesoek, 'the day after tomorrow' is hen ěroe-à, 'in three days time' is hen eteloe, etc. 'Yesterday' is ehe-àn, 'the day before yesterday' is hen pà roeàn, 'three days ago' is hen pà leloe, etc.

**The months of the year**

These cannot be equated to our months since they are moon-months. The names are:

- |  |                            |   |  |
|--|----------------------------|---|--|
| 1. K <u>à</u> d <u>à</u> n <u>ai</u>             | 4. N <u>à</u> ro           | 7. V <u>a</u> -à <u>n</u>                       | 10. L <u>ě</u> soel <u>à</u> n         |
| 2. K <u>à</u> bo <u>e</u> r <u>à</u> n <u>ai</u> | 5. H <u>à</u> h <u>i</u>   | 8. Ho <u>e</u> l <u>e</u> - <u>i</u> t <u>ō</u> | 11. To <u>e</u> l <u>e</u>             |
| 3. Ho <u>e</u> no <u>e</u>                       | 6. H <u>e</u> t <u>à</u> n | 9. Ro <u>e</u> m <u>l</u> o <u>i</u>            | 12. Wo <u>l</u> <u>e</u> lo <u>à</u> t |

### Spelling, presentation

1. The letter g has to be read as a soft k (as in the German language).
2. The spelling is according to the rules laid down in the standard word list of Mr Holle, that is:

a as in dal: à; as in dalen: a; a having an o-like sound: â.  
 i as in dit, kit: i; as in vier: ĩ  
 e as in pet: è; as in the first syllable of geven: e; in leer;  
 ē; mute e: ě.  
 o as in rol: o; as in poot, hopen: ō

3. The underlined vowels are those which carry the stress <W. Heldt used ^>).
4. Ai has to be read as Dutch ij.
5. Entries which have been left open do not have an Watarese equivalent.

The approximate phonetic values of the vowel symbols given above are:

a = [ɑ]; a = [a]; â = [ɔ]  
 i = [ɪ]; ĩ = [i]  
 e = [ɛ]; e = [e]; ē = [e:]; ě = [ɐ]  
 o = [ɔ]; ō = [o]  
 Dutch ij = [ɛi]

1.2.2. ĩ and ě are unclear.

### 2. WETAR LIST

- |  |  |
|--|--|
| 1. <u>Ī</u> sĪr-wĕwàki   | 31. Nà <u>n</u> àr                                   |
| 2. G <u>à</u> rin  | 32. Àsàr h <u>o</u> hon                              |
| 3. A <u>i</u> n  | 34. NĪs  |
| 4. Bĕ <u>r</u> àk <u>ae</u>                                      | 33/<br>35. Ī <u>r</u> à                              |
| 5. G <u>à</u> rin s <u>o</u> eh <u>o</u> en                      | 37. K <u>à</u> nàr                                   |
| 6. G <u>à</u> rin r <u>ō</u> n                                   | 38. H <u>o</u> l <u>o</u> e - o <u>e</u> r           |
| 8. H <u>o</u> eh <u>o</u> er-m <u>à</u> tan                      | 41/<br>42. S <u>o</u> es <u>o</u> e                  |
| 9. TĪ <u>n</u> an  | 45. S <u>o</u> es <u>o</u> e m <u>à</u> t <u>à</u> n |
| 11. M <u>à</u> tan   | 46. S <u>o</u> es <u>o</u> e w <u>ē</u> n            |
| 15. M <u>à</u> t <u>à</u> n k <u>o</u> en h <u>o</u> el <u>o</u> | 47. S <u>o</u> es <u>o</u> e w <u>e</u> n            |
| 17. M <u>à</u> tan w <u>e</u> n <w <u>ē</u> n?>                  | 48. S <u>o</u> es <u>o</u> e nĪ à <u>n</u> àn        |
| 18. Ī <u>n</u> or  | 50. O <u>e</u> so <u>e</u> r                         |
| 21. À <u>s</u> or  | 52. H <u>o</u> è <u>à</u> n                          |
| 22. H <u>à</u> h <u>à</u> n                                      | 53. À <u>b</u> o <u>e</u> r <u>o</u> el <u>o</u> en  |
| 25. Ī <u>b</u> o <u>e</u> r                                      | 54. À <u>b</u> o <u>e</u> r                          |
| 27. G <u>à</u> ro <u>k</u>                                       | 56. À <u>d</u> ĕ                                     |
| 29. À <u>s</u> àr r <u>ō</u> n                                   | 61. O <u>e</u> sàr                                   |
| 30. G <u>à</u> ro <u>k</u>                                       |  |

62. Oesàr tàlīn  
 63. Toe-ar  
 66. Pàs-rōn  
 68. Le-ěr <Lē-ěr?>  
 69. Le-ěr <Lē-ěr?>  
 72. Sàgà namoe  
 73. Ten  
 75. Esoen  
 77. Oetī  
 78. Oe-ī  
 82. Soemēr  
 83. Soemēr wen <wēn?>  
 84. Ē-ěr  
 86. E-ěr tànen  
 88. E-ěr kīdàn  
 90. Sàkàr  
 91. Làlōn  
 93. E-ěr àbon  
 94. E-ěr tēnàn  
 95. Līmàn  
 97. Līmar tànen  
 99. Gīlīr hànàn  
 100. Sīor  
 102. Tàner ràlàn  
 105. Klànàn  
 107. Loe màtàn  
 108. Koek kwaik  
 109. Klànàn làloelī  
 110. Klànàn klàlàn  
 111. Klànàn klàlàn  
 112. Klànàn ī-oek  
 115. Roe-īn  
 116. Ràn  
 117. īsī  
 121. Oelīt  
 122/  
 123. Lōlor hoeloen  
 124. Ēkmēmàn <Ēkmēmàn?>  
 125. Oebēr  
 127. Rēsī nanān  
 128. Nà-àn  
 129. Nàbla  
 130. Nenoe  
 132. Nabrō  
 133. Pēsoek  
 137. Penàr  
 138. Doekoer  
 139/  
 140. Rēnāmī  
 144. Nàbrī  
 145. Lai  
 146. Nenà nàtklēnàn  
 147. Paletà  
 148. Nenà  
 149. Nàtrē  
 150. Nàtrē e-oek er  
 151. Nàtrē lale-oet er  
 152. Nàtrē hàrī  
 153. Nanī  
 154. Rīoes  
 156. Tàtérà  
 158. Līr  
 160. Nàkwàr / Gais  
 161. Malī  
 163. Tanīs  
 165. Malī ànàn  
 167. Bè-īt oeber  
 169. Hanī  
 170. Mahoe  
 176. Mas  
 182. Moerī  
 183. Màdě  
 185. Màdě  
 188. Toe-on  
 191. Loe-àn  
 192. Règen  
 193. Nene àmoet  
 194. àmoet  
 196. Màmānin  
 197. īsoer ?  
 198. Ràn ēsin  
 199. Bēlī  
 200. Bēlī  
 201. Bēlī

202. De bà**bē**lĪ  
 203. Īsoer  
 205. DĪn ànàn  
 207. Aboer bēlĪ  
 209. Sōro  
 210. Kolàt  
 214. Kodor  
 219. Gàrin bēlĪ  
 220. Màmàr ?  
 222. Nēsà  
 223. Nàkhai  
 227. Hàkoekoe  
 228. KĪnan bàr  
 229. Mádàn boedà  
 231. MádàklĪr  
 232. Làlàn hàlĪ  
 233. A1-àmoe  
 234. A1-àmoe  
 236. MàmēsĪ-a  
 237. Ētōboe  
 238. Ētōboe lèdin  
 239. Nàràn  
 241. Màmàne  
 242. Bàbàdà  
 243. Làgon màmàně  
 244. Làgon àmà  
 245. Làgon bàbàdà  
 246. Làgon Īnà  
 248/  
 249. Bàdrà  
 250. Làlōsàn <1>  
 252. Ànà Bàbàdà  
 255. Amàn  
 256. Īnàn  
 257. Ànàn oeloek  
 258. Ànàn Ī-oek  
 257/  
 258. Ànàn  
 261. Ànàn màmàně  
 262. Ànàn bàbàdà  
 263. Amàn lait  
 264. Īnà hēt  
 265. <2>  
 266. <3>  
 267. Àmà bair  
 268. MenhàlĪn màmàně  
 269. Bàdàn  
 270. Bōn  
 271. Kàkàn  
 272. AlĪn  
 272/  
 273. AlĪn  
 274. Bēn àt  
 275/  
 276. Oeknair  
 277/  
 279. ÀkĪ  
 278/  
 280. Bē-àt  
 281. Īnàn wait  
 281/  
 282. PànĪn  
 295. Bōn, ÀlĪn  
 296. BàthàlĪn  
 299. Manhōn  
 300. Bàthe-ōn  
 302/  
 303. Ànà nànàro  
 304. <4>  
 305. Ànà nànàrō  
 306-  
 309. AlĪ  
 310. LĪan  
 315. Àsàl nohàlĪn  
 316. Ētōboe seloek  
 317. Sān màmàně  
 318. San bàbàdà  
 327. ĪlĪ wàwàkĪ  
 328. Kràhàn  
 329. Kràhàn  
 330. LĪsàn ?  
 331. Hàmà  
 332. Hōbà  
 333. Sàlōlon  
 336. <5>  
 337. Kàbin Īnà

343. Gàton  
 345. Baibē wàwàki <6>  
 346. Bĭsai  
 347. Sàlōlon  
 351. <5>  
 352. <5>  
 353. <5>  
 354. <5>  
 355. <5>  
 356. Lĭ-là-lom  
 357. Lĭ-là-lom  
 359. Lōlĭ  
 360. Lanĭt  
 365. Ĕtōboe momoerĭ nàmo hohon  
 366. Mādě bĭ-an  
 367. Làgon ěknair  
 368. Dōsà  
 369. Loelĭ  
 370. Loelĭ  
 376. Ĭlĭ  
 377. Lē-ō-len  
 378. Ràdjà  
 379. Oràng kàijà  
 382. Hàtĭ làloelĭ  
 386. Mārĭnō  
 388. Àran  
 390. Ĕtōboe hoenoe  
 391. Rèně làlàn  
 392. Sĭlākà  
 393. Māràdekà  
 394. Àdà  
 396. Làgon ěknair ?  
 397. Hotoes  
 398. Hoekom  
 399. Osàr oetàn  
 400. Sàksĭ  
 401. Lĭ-ōboen  
 402. Ĕtōboe oenà tĭnà  
 404. Rĭoes màmate  
 407/  
 408. Tà dàs  
 410. Sàsà  
 411. Ne osà  
 413. Nàtrē ànàn <7>  
 415. Oenà sàlà ětōboe sǎn  
 416. Ĕtōboe ànin lōr  
 420. Koe-ĭ  
 421. <8>  
 424. Tàlo  
 426. Sànágo  
 428. <9>  
 437. Oemà  
 438. Lē-ō  
 439. Oemà hòhòn  
 441/  
 442. Sàsĭr  
 449. Kanàn  
 451. Dĭnēlà  
 453. Esěn  
 454. Esěn  
 456. Lēhoe pētóm  
 457. Lēhoe ai bàbelà  
 456/  
 457. Lēhoe  
 458. Sĭdĭ ai bàbelà  
 459. Sĭdĭ pētóm  
 458/  
 459. Sĭdĭ  
 461. Oemà rĭn  
 462. Bàlāk  
 465. Ràrenà hatĭn  
 467. Kàloenĭ làlàbĭ  
 468. Etroe-àn  
 469. Kàloenĭ  
 470. Lēhoe  
 472. Sōlor  
 473. Weràhàn  
 472/  
 473. Sōlor  
 474. Sō  
 475. Ai moerĭ  
 476. Ai moerĭ nà-àn  
 477. Lēhoe ai moerĭ  
 478. Rěgin ai moerĭ  
 483. Ai àhoen

484. A1 làl<sup>ē</sup>hoe  
 485. Goed bàd<sup>ō</sup>  
 486. Règen bàd<sup>ō</sup>  
 487. Oemà le-<sup>ěn</sup>  
 489. Bànko  
 493. Kàwà<sup>l</sup>i moemoe <10>  
 494. Kàwà<sup>l</sup>i re-à  
 495. Oeràn p<sup>ī</sup>ràk <11>  
 496. Oeran re-à  
 497. Hà-I ĩnà  
 498. We pànàs hăt<sup>ī</sup>  
 500. We pànàs hăt<sup>ī</sup>  
 501-  
 503. Hà-I ānàn  
 505. Sĭhĭt dai, Sĭhĭt nànoet<sup>oek</sup>  
 <12>  
 506. Ĕtoer  
 507. Krĭs  
 508. Bād<sup>ī</sup> Bād<sup>ī</sup>  
 510. Noeroe  
 511. Noeroe wàk<sup>ī</sup>  
 514. Gàboe <13>  
 515. Lànterà  
 516. Soepoe  
 517. Soeloe  
 519. Kàbĭr  
 520. Bàbàn  
 524. Koesĭ  
 525-  
 527. Ràm<sup>l</sup>làn  
 528. Senà  
 530. Bàroe  
 534. Ràrà-àn  
 535. Ràrà-àn  
 536. Erōn wen  
 537. Ĕrōn màm<sup>o</sup>so  
 539. Nàkin mătàk  
 540. Nàkin nàm<sup>g</sup>ētong  
 541. ĩ-àn <ĩ-àn ?>  
 544. Bàbrē-às  
 545. Ràrà-àn  
 546. Ōeml<sup>à</sup>  
 547. Hoelĭn  
 548. Gōbĭn  
 549. Oemà àsà  
 550/  
 551. Nēsoen nor àloe  
 555. Lē-oer  
 560. Toepĭ  
 561. Ràrà-àn làl<sup>à</sup>là  
 562. Oes dai moesàn  
 563. Māsĭn  
 565. Sàboel<sup>ō</sup>, Sàlō<sup>g</sup>ĭr <14>  
 567. Hār<sup>ō</sup>-E  
 568. Hār<sup>ō</sup> lĭmàn  
 573. Noe-ĭ  
 576. Nō<sup>l</sup>ĭs  
 577. Oelĭt <15>  
 578. Gà-ĭs  
 579. Qdàs, Sàgà<sup>l</sup>ě <16>  
 582. Làn tăt<sup>à</sup>  
 583. Kàràb<sup>ō</sup>  
 586. Lohě  
 588. Àhàs  
 589. Hoet<sup>à</sup>ě  
 590. Soetà  
 591. Laken  
 593. Sēroe  
 594. Àtĭs  
 595. Enànēro  
 600. Ràklĭroe <17>  
 601. Lēdĭ t<sup>à</sup>llĭ  
 602. T<sup>à</sup>lĭ  
 603. Ais<sup>à</sup>lě  
 604. Hai  
 605. Hāhĭ k<sup>à</sup>loek  
 606. Kàbĭr g<sup>ai</sup>  
 608. Ōpĭ <18>  
 611. Te-à  
 612. Boeboet <19>  
 613. Ràm<sup>à</sup>  
 614. Ràm<sup>à</sup> t<sup>à</sup>lĭ  
 615. Ràm<sup>à</sup> ĭsĭn  
 616. Ràm<sup>à</sup> ĭsĭn hăt<sup>ī</sup>  
 617. Erě<sup>l</sup>ĭlĭ

618. Sair  
 619. Īlàt wàwàkĪ  
 620. Īlàt  
 621. Īlàt rāhoen  
 622. Īlàt IsĪn  
 623. SoerĪ Īlàt  
 625. Roenà hoenoe  
 626. Hoenoe  
 628. Īlàt wàwàkĪ  
 629. TērĪ gārĪn  
 630. Ràlālàn  
 631. Rāhāk  
 635. Oetong  
 645. Aisoe-àn ?  
 653. TĪnà rāhē-oek <20>  
 654/  
 655. TĪnà oemlā  
 659. Loetoe nen  
 662/  
 663. Tāhà  
 664. Moesàn  
 665. Koedà  
 668. Dāhāk  
 669. OkĪr  
 671/  
 672. Rāmeāt tĪnā  
 674. Tākrai  
 677. Oetàn  
 678. Oetàn ?  
 679. Pāpoe-ār  
 681. Tābākoe  
 682. Tēhoe  
 683. Oetan re-a le-ĕn  
 685. Kēkoe  
 686. OehĪ  
 688. OehĪ-dai  
 690. Oes  
 691. No-oen  
 692. No-hoe-àn  
 695. Noenoe ?  
 696. À-àl oen  
 699. Toe-à  
 701. Goelà  
 703. Kām<sup>r</sup>Ī-o oen  
 704. Kām<sup>r</sup>Ī-o  
 705. Aisàlĕ  
 706. Kābok  
 708. Māmplàn  
 709. Oeloe màkà  
 712. Oehāk  
 716-  
 718. Moe-oe  
 720. Soeprākà  
 722. Toegār  
 723. KoffĪe  
 724/  
 725. Tān  
 726. GāmbĪr  
 728. Ār  
 731. Oe-à  
 732. Pētōm  
 734. Aī-oen  
 739/  
 740. Sānàn  
 742-  
 744. Āmoet  
 746. Rōn  
 748. OelĪt  
 750. RĪtàn  
 752. Poe-à  
 753. Hoeroe rōn  
 755. DāmĪr  
 757. Sānàn  
 758. Hoenàn  
 759. Hoe-àn  
 761. OelĪt  
 763. Moesàn  
 764. ĪsĪn  
 765. HoelĪn  
 766. Ge  
 770. E-on  
 771. E-òn  
 772. KlĪ  
 774. BĪnàtàn  
 775. Ānàn  
 776. Name

778. I-oen  
 779. En  
 780. En  
 781. SàsI  
 786. LIloes  
 787. Hoelon  
 789. Knoek  
 790. Teloen  
 794. HahI  
 797. Koewe  
 798. PIpI  
 800-  
 802. Kàrbá  
 805. Name  
 806. NàhI-àk  
 811. Àsoe  
 812. RI  
 813. Màmàmoe  
 814. Nàmá  
 824. Màngoerá <21>  
 825. Manoe metang  
 826. Manoe  
 827. Manoe ànàn  
 828. Manoe Inà  
 830. Manoe àmàn  
 834. Koe-I moek  
 835. Kregos  
 843. Nàwai  
 844. Manoe  
 846. NI-I  
 847. Mádà ?  
 849. Lá ?  
 851. Pláho  
 852. Pláho  
 854. Likrá  
 861. Gàlà, Gai <22>  
 865. Toenà  
 866. Oetoe  
 869. Oetoe klIsàn  
 870. Àsoek mèlon  
 871. Sàrègam  
 872. Làlàr  
 877. Nàmoe  
 878. Kàkàko  
 879. Oelà  
 881. GelI  
 884. Kloeàn <23>  
 885. Nàlě  
 886. Sá <24>  
 891. Àstoenàn  
 892. Boe-Ik  
 893. Goe-I  
 894. SI  
 896. Kletàk  
 898. Klē-Itá  
 899. Ketoe ?  
 900. Ōboer  
 901/  
 902. Plá  
 905. LanIt  
 906. Lelo  
 907. Lelo màdě  
 908. Hoelàn  
 910. Hoelàn  
 911. Hoelàn màdě  
 912. Àdà  
 917. Doenjà  
 919. Oesàn  
 921. Nàdàs  
 923. HahI hoeloen  
 924. Goegoer  
 925. Goegoer IsIn  
 927. Lairoeroe  
 928. Ànin  
 929. RIhoet  
 930. We  
 931. Ledàn  
 932. MidI rě  
 934. MidI sorě  
 935. Klàtàn  
 936. Làloràn  
 937. Ōn  
 938. DàsI  
 939. Sàlàn



940. Midī dārī  
 941. Midī dārī  
 942. Noesà  
 943. Ĕknà-in  
 944. Noesà àt  
 947. Hoehoen  
 948. Hoehoek  
 951. Krīpàs  
 952. Gàgōràn  
 955. Ai le-ĕn  
 957. Dànàr  
 958. Hoehoen ai moerī  
 959. Sàlàn  
 962. Kàkētà  
 963. We ain  
 967. We àsàn  
 968. We oeloen wàwàkī  
 969. Hàtoe  
 970. Re-à  
 971. Dàde-àn  
 973. Moemoe  
 974. Pīrāk  
 975. Soewàsà ?  
 976. Làn pàpoetī  
 977. Làn màme-à  
 978. Moena pàpoetī  
 979. Moenà  
 980. Làlī  
 991. Ne-ōrī  
 993. Oenà râlâlàn  
 995. Ĕtōboe dàgàn  
 996. Ĕtōboe oenà tīnà  
 997. Bàdàin <Bàdam ?>  
 998. Ĕtōboe dàdàgà  
 1001. Tōkō  
 1002. Pàsà  
 1003. Roenà hàhilīn  
 1004. Osàr  
 1007. Hilīn  
 1008. Oetong  
 1009. Īlàn  
 1010. Rōr  
 1011. Hilīn ràsà  
 1012. Hilīn bādàk  
 1013. Sàrin  
 1014. Rī sàrin  
 1015. Lui  
 1016. Hà-àn  
 1017/  
 1018. Sitī hebàk  
 1019. Sēloek  
 1020. Tàwà  
 1022. Tàwà  
 1024. Dàtjin  
 1026-  
 1028. Oekor  
 1030. kàpàl hoenoe  
 1029/  
 1030. Kàpàl  
 1031. Kàpàl ai moerī  
 1032. Īskoe-It  
 1033. Rō  
 1035. Àlàràn  
 1037. Lan  
 1038. Wīlīn  
 1040. He-àn  
 1041. Hesě  
 1042. Hesě  
 1043. He-àn  
 1049. Hàtoe tàrà  
 1051. Welen  
 1052. Rō pà-às  
 1058. Ĕtōboe nàná ĕtōboe màmoerī  
 1059. Roenà dai-jàkě  
 1061. Wàkī  
 1062. Kenok  
 1063. Narō  
 1064. Nabō  
 1065. Bādàk  
 1066. Kàdēsī  
 1067. Ok  
 1068. Wàkī  
 1070. Broenàt  
 1071. Roe-ī  
 1072-  
 1074. Bō-oer

1075. Broenàt  
 1076. Àt  
 1083/  
 1984. Reman  
 1085/  
 1086. Làřék  
 1087. Ràsà  
 1088. Bàdàk  
 1089. Mō  
 1090. Nàklē-oe  
 1092. Bàbelà  
 1096. Mahn <Malin ?>  
 1097. Dōlār  
 1098. Bre-àt  
 1101. Kai  
 1102. Màhàr  
 1104/  
 1105. Pànàs  
 1106/  
 1107. DIn  
 1109/  
 1110. NaklIdoek  
 1112. NàtIĪr  
 1113. BeĪlār  
 1115. Kenok IĪ  
 1116. WàkI  
 1117. PIt / NàmsIdà  
 1118. De pIt / de nànIsidà  
 1125. Namgēton / NabrIràn  
 1127. Bokon  
 1130. Làlàn  
 1131. Dà-I-jak  
 1132. Mogě  
 1135. Kàpàs  
 1136. Dà-I jak / Dè làlàn  
 1139. Dà-I jak / De làlàn  
 1142. Ploeloek  
 1143. Penoe  
 1146/  
 1147. Nàmà  
 1148/  
 1149. Gohě  
 1150. La - It <25>  
 1151. Àgin  
 1152. Làlōsàn, Pàtra <26>  
 1153. Hàhē-oe  
 1154. KàsĪàn  
 1155. Rēkoe  
 1159. Bodō  
 1160. Nà  
 1161. MĪna  
 1162. Mosàn  
 1163. Mēloe  
 1164. SĪ-àt  
 1166. MàsĪn  
 1167. PoetĪ  
 1168. Metàn  
 1169. Me-a  
 1170. Me-a morik  
 1171. Màrà  
 1172. Àhoe  
 1173. Mosō  
 1174. Sàgà  
 1175. Eně  
 1176. Ne  
 1179. Malà  
 1180. Màlà  
 1193. Ràkne-àn  
 1194. KàkĪrà  
 1195. Nà  
 1196. Magě  
 1197. RàblĪnoe  
 1198. Denàhōk  
 1199. Nahōk  
 1200. Namnair / Namnork  
 1202. RàdētĪn  
 1203. LōĪĪ  
 1206. Koe-a  
 1208. Kōnoe / pàloerĪ  
 1210. KàrĪ-a  
 1211. Lepàr <27>  
 1212. Hàhàr  
 1213. RĪ-oe  
 1214. Sà  
 1220. Loeloe  
 1221. Nàsà

- 1220/  
 1221. San  
 1223. Der  
 1224. Dàgà  
 1225. KIkoe  
 1238. Hoeàn mōnoe  
 1239. Hoeàn bēlī  
 1240. Nī rālàn roeit  
 1240-  
 1244. Kàràk  
 1245. Lō-I  
 1246. Pà-à  
 1251. Neně  
 1253-  
 1255. Pàtě  
 1260/  
 1261. Àrànat ?  
 1262/  
 1263. Sōroek ?  
 1264. Hoetoe  
 1265. Tàhoenī  
 1266. Màhoenī  
 1267. Sitī  
 1268. LIn tehàr  
 1269. Sitī  
 1270. Nàbrai, Mātō <28>  
 1271. Nàbē  
 1276. Gàràn  
 1277. Almoerī nà-àn  
 1278. Soe  
 1284. RàhIt  
 1286. Rablēsō  
 1291. Hèhàs  
 1293. Nehě  
 1294. Ěroe-à  
 1295. Ěteloe  
 1296. Ěhat  
 1297. Ělīmà  
 1298. Ěnem  
 1299. ĚhItōe  
 1300. Ěhǎ  
 1301. Ěsī-à  
 1302. Sànoelō  
 1303. Sànoelō ēsin nehě  
 1304. Sànoelō ēsin ěroe-à  
 1305. Sànoelō ēsin ěteloe  
 1306. Sànoelō ēsin ěhat  
 1307. Sànoelō ēsin ělīmà  
 1308. Sànoelō ēsin ěnem  
 1309. Sànoelō ēsin ěhItōe  
 1310. Sànoelō ēsin ěhǎ  
 1311. Sànoelō ēsin ěsī-à  
 1312. Roe-à noelō  
 1313. Roe-à noelō ēsin nehě  
 1315. Roe-à noelō ēsin ělīmà  
 1316. Tēloe noelō  
 1317. At noelō  
 1318. Līma noelo  
 1319. Nem noelō  
 1323. Àtoes  
 1324. Rīhoen  
 1325. Rīhoen sànoelō  
 1326. NàhērIn  
 1327. NàhērIn nIn nàhērIn  
 1328. Nàhoelàk  
 1329. Dàlàs nàroe-à  
 1330/  
 1331. Àrànat  
 1332/  
 1333. Nàroe-à  
 1336/  
 1337. Sàsōroek  
 1338. Ěhīlà  
 1339. Wa-I  
 1340. Ěklī-àk  
 1341. Oeboes  
 1347/  
 1348. Ēsin /Lailī  
 1349. Kōràn  
 1350. Nàhoelà  
 1356. Dehà dehà  
 1357. Gǎ  
 1359. Ga  
 1360. Mī  
 1361. Mī  
 1362. Mī sī-à

1363. NI  
 1365. GItà  
 1366. GāmI  
 1367/  
 1368. SI-à  
 1369. Gā nīk  
 1370. MI nīr  
 1373. GonIn  
 1374. MI nīr  
 1375/  
 1376. SInīr  
 1378. NInīn  
 1379. Sě  
 1380. Là  
 1382. Sě  
 1383. Ělě  
 1388. Ělě  
 1389. Ělà / Ělètě  
 1392. Měmetàn  
 1393. Koeboe  
 1394. Lēlo <29>  
 1395. Domīngō  
 1398. Rema  
 1400. Lēlō nehě hēnīn nehě  
 1402. Hēnīn <30>  
 1406. Ton  
 1408. Làlāin <Làlām ?>  
 1409. Denàboe  
 1410. Làlāin <Làlām ?>  
 1411. À-oeloek  
 1412. Aīn  
 1413. À-oeloek  
 1414. À-oeloek  
 1416. Làlāin <Làlām ?>  
 1418. Ēhoe-ān  
 1419. Henpāroe-ān  
 1420. Lēlo lālāin <Làlām ?>  
 1422. Mēsoek  
 1423. Henroe-à  
 1426. Nāhoelà Nāhoelà  
 1427. Hebà-īlān  
 1428. Bà  
 1429. Daik nāhoe  
 1431. Rāhà  
 1432. Lōr  
 1433. Tīmōr  
 1434. Hāràt  
 1435. Mā-īk  
 1436. Māwānà  
 1437. Oeboes  
 1439. Nāi oeboes  
 1440. Len  
 1441. Nāi lēn  
 1442/  
 1443. Nāi nāhīt  
 1444. Rē-à  
 1445. Kādēsī  
 1446. Nāi  
 1447. Nāhīt  
 1449. Là  
 1450. Rālān  
 1452. Rānīk  
 1453. So  
 1454. Lě-oe <Lē-oe ?>  
 1459. Wā-ī  
 1460. Gāmāi  
 1461. Ělěgāmāi  
 1462. Ěle-īlà  
 1465. Oenlà / deīlà  
 1466. Totoe  
 1467. Nāhoelà  
 1469. Nor  
 1470. Nor  
 1471. Daik  
 1472. Hī-ī  
 1473-  
 1475. Daik  
 1477. Mānà  
 1478. Kādēsī  
 1479. Mèrà  
 1486. Lāik

## 2. NOTES

1. young man = Ana màmàně
2. great-great-grandparent: male = Orok - lait  
female = Orok - het
3. great-grandparent: male = Wain - lait  
female = Wain - het
4. stepfather = Àmà nàrō  
stepmother = Ìna nàrō
5. For lack of native equivalents Malay loanwords are used.
6. They know that there is a Supreme Being, but they have no clear conception of it.
7. GàrĪ ànàn : to give birth, said of animals
8. i. One which is used at feasts = TitĪr  
ii. One which is used by the Hàmà (Sorcerer) when administering medicine = Tōboer
9. dancing (by men) = Lorě  
(by women) = Sàpàr
10. pan (copper) = KàwàlĪ pĪràk
11. oeràn moemoe
12. knife (made in Europe) = sĪhĪt dai  
knife (locally made) = sĪhĪt nànoetoek
13. (big or small, made of Lontar leaves or rattan)
14. sarong (kissarese) = sàboelō  
sarong (European) = sàlōgĪr
15. (leather waistband)
16. armband made of bone : Odàs  
metal armring : sàgàlě
17. to plait baskets or mats : Rànàn
18. sword (European) : ŪpĪ dai
19. arrow for blow-pipe = Boeboet ĪsĪn
20. New garden (kebon) : TĪnà ràhē - oek  
Old garden (kebon) : TĪnà agĪn / pohàn
21. pigeon terkoekoe = Oetokroe  
wild pigeon = Manoe mokon

22. cast-net = Gàlà  
scoop-net = Gai
23. red ant, in trees = Màlěbai  
small red ant, in holes in the ground = Metàklàklr
24. green snake = Sàmoso  
long thin snake = Loelàr
25. old, of people, animals = La-lt
26. young, of male persons = Làlōsàn  
young, of female persons = Pàtra
27. to carry on the shoulder (one person, carrying two packs fastened to a stick)
28. to refuse something : Nàbrài  
to refuse to do something : Màtō
29. in the morning = Měmetàn  
in the afternoon = Lēlo nàtroehoe  
in the evening = Lelo Kls
30. late afternoon/early evening = Sàpoetàr  
midnight = Hēnln nàrō  
past midnight = Oempoetl

## LETI

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Leti  
Number of the list : 13  
Mentioned in : NBG. 1895  
Year of investigation : 1895  
Place of investigation: Leti, Moa, Laehor, Kisser, Roma  
Name of investigator : L.Ch.A. Moorrees

## 2. LETI LIST

- |                    |                        |
|--------------------|------------------------|
| 1. inonè           | 70. rasnoei            |
| 2. Waàtne          | 71. woatni             |
| 3. woone           | 72. no'omi             |
| 4. rernè           | 73. tae                |
| 5. mamamoeeni      | 74. anni               |
| 8. oepasni         | 75. jesoe              |
| 9. tanine          | 77. kapallarè          |
| 11. mata           | 82. namoeèra           |
| 14. matt'woekoe    | 83. poeèra             |
| 17. 'ianwoeroe     | 84. roerni             |
| 18. irnoe          | 86. liarnè             |
| 21. kielli         | 88. mèso               |
| 22. noear / noeroe | 91. toertoernè         |
| 25. niwte          | 93. janternoe          |
| 27. noearwoeloe    | 95. kasine             |
| 28. woeloe         | 97. limni              |
| 29. o'onè          | 99. slilinain          |
| 30. Woeloe         | 100. limtoetnoe        |
| 31. namè           | 102. 'tloamè           |
| 32. liatrie        | 105. oekrè             |
| 33. nise           | 107. oekarmate         |
| 37. alani          | 108. oekarlawan        |
| 38. tieroe         | 109. oekrappaloe       |
| 41. moeani irasni  | 110. koekarlitt'warne  |
| 42. poeatè irasni  | 111. oekarke dIeliweni |
| 45. soesoenattarni | 112. oekranè           |
| 46. soesoe         | 115. roerni            |
| 47. soesoetoernoe  | 116. rarè              |
| 48. 'ndo'osoe      | 117. masni             |
| 50. roesoe         | 121. oelat / oelite    |
| 52. woesoedal      | 122/                   |
| 53. joamoeni       | 123. mortoe            |
| 54. apani          | 124. odèwè             |
| 55. 'gnèij         | 125. aprè              |
| 56. ati            | 127. warwaran          |
| 61. loesar         | 128. roan              |
| 63. toekar         | 129. roeroenaplare     |
| 66. wawainiroerni  | 130. remnoe            |
| 68. wikènè         | 132. tiroekerran       |
| 69. Lallioerdèa    | 133. matoewonè         |



- |                             |                     |
|-----------------------------|---------------------|
| 137. tillè                  | 203. wiesloe        |
| 138. namdoedoe              | 205. kassar         |
| 140. nanna                  | 207. apani kapansè  |
| 144. napriri                | 209. 'rsaling       |
| 145. nala                   | 210. doersi         |
| 146. nakwèrè                | 211. metmisi        |
| 147. nakowa                 | 214. riegetenoe     |
| 148. namdoedoe <1>          | 219. watkapansè     |
| 149. 'mtietna               | 220. namliloe       |
| 150. 'nsawlakrè             | 222. nanoeroes      |
| 151. toekoe                 | 223. matmasoi       |
| 152. watioea <watiora ?>    | 224. makhlekhan     |
| 153. 'nmani                 | 225. loknimatti     |
| 154. Naroesa                | 227. manmoeanoe     |
| 156. wanno'                 | 228. tiloe          |
| 157. namkoltè               | 229. tètèmi         |
| 158. lire                   | 231. slira          |
| 160. r'kan                  | 232. moksalmèka     |
| 161. namali                 | 233. atlawi         |
| 163. kakir                  | 234. nakroei        |
| 165. aramnisisè             | 235. maksiatoe      |
| 166. nasèò                  | 236. rimormiori     |
| 167. kaproei                | 237. rianaetoe      |
| 169. nawasi                 | 238. rimoormori     |
| 170. sornè                  | 239. nane           |
| 176. matmasoi               | 240. Wa'ali nanè    |
| 182. nimoori                | 241. moani          |
| 183. mat                    | 242. wate           |
| 185. mat                    | 243/                |
| 188. makmate                | 244. kniarernoani   |
| 191. soi / ra'ati           | 245/                |
| 192. riwènè                 | 246. poatedoeratnoe |
| 193. rèranènè               | 248. sarararè       |
| 194. poesaka                | 249. riettètèmè     |
| 196. noeè                   | 250. anamoani       |
| 197. mpèttano <m'pèttano ?> | 252. anapoeate      |
| 198. pedilsè                | 255. amè            |
| 199. kpanse                 | 256. ina            |
| 200. kniapanse              | 257/                |
| 201. <2>                    | 258. kokoi          |
| 202. saitanseeki            | 261. anamoani       |
|                             | 262. anapoeate      |
|                             | 263. tetni          |

- |   |                                |
|---|--------------------------------|
| 264. oepnoe                               | 341. sètnè                     |
| 266. <3>                                  | 343/                           |
| 267. toeare                               | 344. liènè                     |
| 268. ali                                  | 345. matroemè                  |
| 269. narnè                                | 346. pesiai                    |
| 270/                                      | 347. Pisiai                    |
| 271. liaeloe                              | 351. soeroetè                  |
| 274. oepni                                | 352. lettre                    |
| 275/                                      | 353. kartasè                   |
| 276. jij                                  | 354. soertè                    |
| 277-                                      | 355. poekè                     |
| 280. jij liaeloe                          | 356. 'ttoeni                   |
| 281-                                      | 357. toeni liranlawele         |
| 286. inseri                               | 358. sniare                    |
| 287-                                      | 359. 'sniarè                   |
| 290/                                      | 361. naraka                    |
| 295. rièinè                               | 362. noeskèrkèrnè lajawa       |
| 291-                                      | 363. noeskerkèrnè lajawa       |
| 294/                                      | 364. noeskerkèrnè sianing      |
| 296. ooi                                  | 365. rimormiorni               |
| 299. pani                                 | 366. ninoormioori noeskèrkèran |
| 302. a'anasnianniènnè                     | 367. toewarwaroe               |
| 304. inasnianiènnè<br>amasnianiènnè } <4> | 368. dosa                      |
| 305. Ana liaoes                           | 369. nodialè                   |
| 306-                                      | 370. laloeli                   |
| 309. riè                                  | 375. kramatni                  |
| 310. pani                                 | 377. pesiarawèni               |
| 315. oepnoeane                            | 378. rai                       |
| 316. moetnoetalae                         | 381. asoeame                   |
| 317. so'onè                               | 382. weni                      |
| 318. wate                                 | 386. lettewatne                |
| 326. noesa                                | 389. makamtowè                 |
| 327. kotè                                 | 390. maka 'are                 |
| 328. oennè                                | 391. oenatni                   |
| 329. Wani Weni                            | 392. kelaka                    |
| 330. loetroe wakrè                        | 393. 'nmariko                  |
| 331. iswone                               | 394. atte                      |
| 332. maksiresre                           | 396. snioli / jewasni          |
| 335. poekè lirejatoe                      | 397. maksale                   |
| 336. kramatnipoekè                        | 398. oekoemoe                  |
| 337. Matroeme                             | 399. diolle                    |
| 338. kisiaoe                              | 400. pair                      |
| 339. setni                                | 401. saksie                    |
| 340. watnèprane                           |                                |

402. maksoeatlirè  
 403. atè  
 407/  
 408. makasae <5>  
 410. rapiar  
 411. soaiakarni  
 412. riorè  
 413. mori  
 414. makodianè  
 415. makaliae  
 417. poeaterdanas  
 420. wasoea / wasoeè  
 421. trirolè  
 424. sraki  
 427. doedal  
 428. 'rdanas  
 437. roema  
 438. krasnè  
 439. ritnè  
 441/  
 445. ritnè  
 449. pa'orse  
 451. spintè / nitoe  
 452. kidamni  
 453. retnè  
 454. retnè  
 456/  
 457. tane  
 458/  
 459. piniepènè  
 461. 'tnoetoe  
 462. toeloewote  
 463. doedoeweni  
 464. kardin  
 465. doedoeweni  
 467. knoeni kolkolè  
 468. oetki  
 469. knoeni  
 470. 'mtietanweni  
 472. roemo  
 474. mparweni  
 475. wai  
 476. noemoe'oetoenoe  
 484. aitoetoetoe  
 485. toetnoewae  
 486. 'rwennepreparni  
 487. weninaplioro  
 488. doedoeweni kardinè  
 489. aijona  
 493. ronè  
 494. ronè riti  
 495/  
 496. Ronè wieersè  
 497. pikni  
 498. kopiè  
 499. larpepeaase  
 500. potji  
 505. tawe  
 506. nelse  
 507. siwsiwi; akarnè  
 508. padè padè  
 510. snoeri  
 514. sistrè  
 515. lampoe  
 516. lampoe soebnoe  
 517. soeloe  
 519. dosi  
 520. loewao  
 522. keto'opre  
 524. koesi  
 526/  
 527. pipara  
 528. sèkkkrè  
 529. wanarè  
 530. darnè  
 534. manè  
 535. wareskè  
 536. temtemne  
 537. temtemne  
 538. mannè  
 539/  
 540. masni  
 541. inè  
 544/  
 545. anwieersè  
 546. anwieersè

547. akni  
 548. woatni  
 549. ramoniawwieersè  
     <ramonlanwieersè ?>  
 550. liesong  
 555. rakoedi  
 560. koeksi <hoeksi ?>  
 561. poeproe  
 563. 'ksioè  
 565. lawrè  
 567. spolè  
 568. kabaja  
 573. siolè  
 576. kedīeli  
 577. rèwe  
 579. leli  
 579/  
 580. laklakkè  
 582. masattanine  
 583. krapoe  
 586. sniokrè  
 588. paroaledoe  
 589. poesroe  
 590. soetrè / sepnè  
 591. laken  
 593. temwe  
 600. 'rda'ani  
 601. 'rsoernè  
 602. tali  
 603. snoerne  
 604. raknopè  
 605/  
 606. slili / silte  
 608. mosrè  
 611. kalè  
 613. ro'omè  
 617. kelean  
 618. sa'ari  
 620. poke  
 621. njatjomi  
 622. pokkisi  
 623. r'pokè  
 624. kasoi  
 625. arè  
 626. arè  
 627. arwali  
 628. poklawnè  
 629. tetiwatne  
 630. kalwièdè  
 631. loetroe  
 635. resi  
 637. sosopanni  
 639. sormatnè  
 640. bea  
 649. tawe pente  
 652. tjankoel  
 653. snieè  
 654/  
 655. snia wieersè  
 657. wertallè  
 659. marewe  
 660. orai  
 662/  
 663. 'ksari  
 664. wini  
 665. 'rtomnè  
 668. ñwawar  
 669. koekoetoe  
 671/  
 672. reik  
 674. wètraè  
 677. saoe'oelè  
 678. saoe'oelè  
 679. papoele  
 681. tapakkoe  
 682. tewoe  
 683. Lawaroeroe  
 685. trewe  
 686. name  
 688. namalal  
 691-  
 693. noerrè  
 696. ierke  
 697/  
 698. ramamoe

- |                            |                         |
|----------------------------|-------------------------|
| 699. tiowè                 | 774. samormorri         |
| 701. koelè                 | 775. samoermoeri a'anè  |
| 703. lepiè                 | 778. ika /iki           |
| 704. rotni                 | 779. la'akni            |
| 705. kansè <hansè ?>       | 780. kidamni            |
| 706. peli                  | 781. limè               |
| 708. olai                  | 786. liwarne            |
| 709. oeroenwanè            | 787. lai                |
| 712. awike                 | 789. manœpoenè          |
| 716-                       | 790. siwternoe          |
| 718. poeèra                | 794. wawi               |
| 720. lemme                 | 797. raltièrtièri       |
| 721. saproeakè             | 798. pipi doema         |
| 722. pa'atnè               | 800-                    |
| 723. kopi                  | 802. oriori             |
| 726. kampir                | 806. nalira             |
| 728. a'aroe                | 807. koedè              |
| 729. koerlai               | 808. kakir              |
| 731. lonne                 | 811. assoe              |
| 732. ore                   | 812. tonoe              |
| 734. oemie                 | 813. koesè              |
| 739/                       | 815. roepni             |
| 740. aijaki                | 824. warnoe             |
| 742-                       | 826. siwirare           |
| 744. wa'arnè               | 827. siwiaan            |
| 746. atiawè                | 835. lakmottè           |
| 748. oelat                 | 843. manlawènè / isponè |
| 750. sainè                 | 844. ma'anoe            |
| 751. koeltè                | 846. niki               |
| 752. poeè                  | 847. niki               |
| 753. ka'anoe               | 851. samele             |
| 754. wa'adekoe             | 853. samelinè           |
| 755. wa'atèkoe             | 854. lepe               |
| 757. morni                 | 861. dari               |
| 758. salipè                | 865. Emnè               |
| 759. woè                   | 866. oetoe              |
| 761. oelti                 | 870. oetoe              |
| 763. saoeoele <saoroele ?> | 871. konrakrakre        |
| 764. isi                   | 877. poepoeti           |
| 765. oennoe                | 878. kanemnemè          |
| 766. woeroe                | 879. oernè              |
| 770. pèntè                 | 881. koni               |
| 771. pèntè                 |                         |
| 772. 'tnjaoemrise          |                         |

884. kioeti  
 886. niè  
 891. poisrare  
 892. soesoeke  
 893. raè  
 894. wawato  
 896. karisiwerè  
 898. sèsle  
 900. isawae  
 901/  
 902. enoe  
 905. lialte  
 906. lerrè  
 907. lerrenmatio  
 908. woele  
 910. woele  
 911. woerlesernatarni  
 912. p'toene  
 917. Noeskerkernè  
 919. oetne  
 921. oemni  
 923. jeonsoe  
 924. koekoer  
 925. laijure  
 927. Oeproerroer  
 928. anni  
 929. taskianè  
 930. wèrè  
 931. sletnè  
 932. meti  
 933. kapkapre  
 934. metmowioe  
 935. arsoe  
 936. woe'lawarisfi  
 937. Solte  
 938. inmawan  
 939. talle  
 940. 'lai  
 941. nane  
 942/  
 943. noesa  
 944. noesa  
 947. woe'oerè  
 948. ma'aploe  
 951. japanni  
 952. soekli  
 955. woear  
 957. sasrè  
 958. woearlali  
 959. tallè  
 962. tièmè  
 963. wermori  
 967. wèrè ma'atnè  
 968. 'wniani  
 969. wato  
 970. Tani  
 971. ini  
 973. 'wnoetnè  
 974. riti  
 976. pèrè  
 978. timoarleli  
 979. 'imoerniètinè  
 980. lale  
 991. niarae  
 992. raltertieri  
 993. knialwiedè  
 994. riorie'tniawrè  
 995. makloetrè  
 996. makasniè  
 997. limeni  
 998. Sopsopni  
 999. talanwali  
 1003. raloetre  
 1004. saniaoloe  
 1006. 'rsorè  
 1007. we'eli  
 1008. oentoe  
 1009. minoloeo  
 1010. naweli  
 1011. perrat  
 1012. moera  
 1013. oetnè  
 1015. sernoe

1016. kwiali / doetrè	1085/
1017/	1086. tanak diman
1018. wanarè	1087. toeloe
1019. waseroen	1088. jawa
1020. relèlae	1089. plekkarni
1022. Rèlernoè	1090. ko'o1
1025. tatia'ali	1092. misni
1026-	1095. p'pèrtè
1028. taktoeakoe	1096. <7>
1029/	1097. naseri
1030. kaplè	1098. lokar
1031. kapalè wai	1099. manmoeanoè
1032. skoe'oetè	1101. naroeeri
1033. looi	1102. k'peni
1035. riri / rèrè	1104/
1037. lari	1105. panse
1038. oelli	1106/
1041. tipoe	1107. woki
1043. wessi	1109/
1049. Pènjali	1110. napokè
1050. awatnè	1112. soesnoewoatoe
1051. mialowèni	1113. weran
1052. 'ntoetoe	1114. nakklietan
1053. papoeè	1115. naklietan
1058. makwenanriè	1116. naplioro
1059. ranlaloe	1117. naroeeri
1060. 'rtoewoe	1118. tanaroeeri
1061. lalanènè	1125. kerran
1062. proeat <6>	1127. pear
1063/	1129. poeras <?>
1064. plawèsè	1130. mokè
1065/	1131. jate
1066. kapoeri	1132-
1067/	1135. weani
1068. petangni	1136-
1070. proewat / plo'onè	1139. jate
1071. pokkar	1142. mamoe
1072-	1143. rawenoe
1074. witani	1146/
1075. inonèletwarwara	1147. 'emppitoro
<inonèletwarwa'a ?>	1148/
1076. koekoewè	1149. lapedi
1083/	1150. toea
1084. kèdièmèn	1152. toewarwaroe

- |                               |                              |
|-------------------------------|------------------------------|
| 1153. warwaroe                | 1240. eti                    |
| 1154. kasine                  | 1242. 'wniakè                |
| 1155. noekal'wiènne           | 1243. <9>                    |
| 1159. bodoek                  | 1246. toetoewe               |
| 1160. proekoe                 | 1251. se'eki                 |
| 1161. madewnè                 | 1253-                        |
| 1162. 'mliloe                 | 1255. pàasè                  |
| 1163. mernoe                  | 1260/                        |
| 1166. 'ksioè                  | 1261. nanannan               |
| 1167. warwaroe                | 1262-                        |
| 1168. moermoernoe             | 1263. temantaroe             |
| 1169. mernè                   | 1264. woetoe                 |
| 1170. panernerrè              | 1265. nasoelo                |
| 1172. balaoe                  | 1267. 'wniake <10>           |
| 1173. motmotte                | 1268. Walas                  |
| 1174. 'mvasoekè <'nwasoekè ?> | 1269. 'wniake                |
| 1175. 'wininianènè            | 1270. semrè                  |
| 1176. relè                    | 1271. nalasar                |
| 1179. rellè                   | 1277. toenoe                 |
| 1180. rèllè / mèllè           | 1278. kasi                   |
| 1193. kenalè                  | 1284. Maimeka                |
| 1194. warora                  | 1286. narionno               |
| 1195. satoe                   | 1291. woenoe                 |
| 1196. soeratnènè              | 1292. 'nwialse <'n wialse ?> |
| 1197. <8>                     | 1293. ida                    |
| 1198. rèsar                   | 1294. woroeo                 |
| 1199. wajowa                  | 1295. Woteloe                |
| 1200. mammolio                | 1297. Wolimo                 |
| 1201. nelpoepoe               | 1298. wonemmo                |
| 1202. raltière                | 1299. woitoe                 |
| 1203. sniare                  | 1300. Wawa                   |
| 1206. ponloe                  | 1301. wosia                  |
| 1208. parwaasfè               | 1302. sanoenoe               |
| 1210. kari                    | 1303. samaida                |
| 1211-                         | 1304. sanoenoeworoeo         |
| 1214/                         | 1305. sanoenoewèteloe        |
| 1220/                         | 1306. sanoenoewoato          |
| 1221. nakwarè                 | 1307. sanoenoewolimo         |
| 1222. diakè                   | 1308. sanoenoewonemmo        |
| 1225. natote / nawoewoe       | 1309. sanoenoewoito          |
| 1235. 'ndo'osoe               | 1310. sanoenoewawa           |
| 1238. masoewele               | 1311. sannoenoewosia         |
| 1239. soekal                  | 1312. werroeo                |



1313. weroeaida  
 1315. Werroeowolimo  
       <werroeawolimo ?>  
 1316. willteloe  
 1317. welliato  
 1318. wellimo  
 1319. weliniemmo  
 1323. rasoe  
 1324. riwoen  
 1325. salen  
 1326. serwiali  
 1327. kwart  
 1328. rarami  
 1329. re'enworoeo  
 1330/  
 1331. nananan  
 1332/  
 1333. woroeroenè  
 1337. soensoenne  
 1338. woira  
 1339. naoetoen  
 1340. kapello  
 1347. kapkappre  
 1349. looi  
 1350. Sorsoroe  
 1356. memmesò  
 1357. aoe  
 1359. ò  
 1362. mia  
 1363. èo  
 1365. itsorsoeoroeo  
 1366. itsorsoeoroeo  
 1364/  
 1367/  
 1368. iro  
 1369/  
 1370. aoe so'  
 1373/  
 1374. e'ennè <eènnè ?>  
 1375/  
 1376. ira  
 1378. è'ènè  
 1379. sij  
 1380. siaè  
 1382. 'mpoeajawnea  
       <'mpoeajaumea ?>  
 1383. dedi  
 1385/  
 1386. dode  
 1388. madèdè  
 1389. ladodè / ladèdè  
 1392. malewne  
 1393. la'atè  
 1394. lèreida  
 1395. domiko <11>  
 1396. laoeserai laoeserai  
 1398. <12>  
 1399. klasi  
 1400. melmelle  
 1402. melmella  
 1406. ani  
 1407. lèmè  
 1408. doetoeandia  
 1409. kapaitnènno  
       <kapaitnen'no ?>  
 1410. 'ddoeddoeandia  
 1411. leroelloe  
 1412/  
 1413. wa'o  
 1414. oeloeloe  
 1418. onniwe  
 1419. melida  
 1420. lerdia  
 1422. lansiari  
 1423. waling  
 1426. doetoeandia lerdoema  
 1427. moeweni  
 1429. tamato  
 1431. lioro / rai  
 1432. 'tranan  
 1433. tipoer  
 1434. warta  
 1435. wieliri  
 1436. plolè  
 1437. sianing  
 1439. nelosiani  
 1440. lojawa

1441. nelojawo	1462. emso / emsai
1444. lajawa	1465. oennesiae
1445. Wani	1466. plolè
1446. eènnè	1467. masialo
1447. La	1469. norrè
1448. lo	1470. norè
1449. la	1471. ta
1450. raram	1472. jawa
1451. piliorne / sieeri	1473-
1452. wakroeanè	1475. ta
1453. olièttè	1478. wakoerèrani
1454. wakdiorè	1479. mènè
1459. naoetoen	1481. menè
1460. plole	1482. tanwatitin
1461. èmmèa	1486. ta <13>

### 3. NOTES

1. he lies (down) = pramie
2. pain = kapanse
3. great-grandmother = oepoeni
4. inasnianlènnè (mother)  
amasnianlènnè (father)
5. marriage = makasae
6. small (low) = jawa
7. light : preparne; extinguish (light) : 'rwennepreparni  
to make light : toetnoewae
8. to forget = soertapninoe
9. will = jowè
10. to inquire after (something) = 'wniake
11. a week : 'n wialse
12. see 7.
13. ta : not

### 4. ADDITIONAL DATA

- a young one = toewarwaroe  
law, rule = titè

(close) together, <?> = laida

earth, soil = tani

tabe = tabe

path = tallè

for = wa'o

(one)self = ainonkoe



## FORDATA

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Fordata  
Number of the list : 178  
Mentioned in : JB. 1933  
Year of investigation : 1922-1927  
Place of investigation: Larat and Fordata  
Does this place lie in  
the area where the  
language is spoken? : Yes  
Name of investigator : P. Drabbe M.s.c.  
Name of informant : The people

## 2. FORDATA LIST

- |                      |                    |
|----------------------|--------------------|
| 1. ténà              | 49. soesoe         |
| 2. oeloe             | 50. roehoe         |
| 3. wàhà              | 51. koeoe          |
| 4. réa               | 52. voeà <voe à ?> |
| 5. oeloe vátoel      | 54. évoe           |
| 6. voe oet <voeet ?> | 55. tnéà           |
| 7. vinà              | 56. játà           |
| 8. lèngàr            | 57. féloer         |
| 9. ároe              | 58. váà            |
| 10. kàrwénàn         | 59. ngáloemà       |
| 11. mátà             | 60. nélà           |
| 12. mátà tétàn       | 61. foeàr          |
| 13. mátà voeloen     | 62. foeàr          |
| 14. mátà tévin       | 63. tétà           |
| 16. loeoe            | 64. tétà loerin    |
| 18. niroe            | 65. àvára          |
| 19. niroe ngóràn     | 67. dii            |
| 20. lirà             | 70. dii loerin     |
| 21. fàfàr            | 71. dii mátàn      |
| 23. soemàr           | 72. fadwéàr        |
| 24. vává             | 73. téà            |
| 26. soemàr           | 74. fahi           |
| 27. soemàr voeloen   | 75. fahi           |
| 29. démi             | 76. bétan          |
| 30. démi voeloen     | 77. viki           |
| 31. éar              | 78. fàhà           |
| 32. álà              | 79. kámà vatoel    |
| 33. nifà             | 80. <1>            |
| 34. nifà bákín       | 81. <2>            |
| 35. inini            | 82. kàmíà          |
| 36. kòtà             | 83. mia            |
| 37. dòngoer          | 85. éà             |
| 38. rélà             | 87. éà rálàn       |
| 39. rèla ni kamat    | 88. kàmoekoe       |
| 40. vnoeà            | 89. kátávoe        |
| 43. boeboer          | 90. sàhi           |
| 44. soesoe           | 91. kàtoerà        |
| 45. soesoe mátàn     | 92. lórà rálàn     |
| 46. soesoe vánhàn    | 93. kévoe          |
| 48. soesoe           | 94. àõe néràn      |

- |                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| 96. limà                  | 145. bánà             |
| 98. vétit                 | 146. nfàtvélàr ià <3> |
| 99. ilili                 | 147. nfàngófàk ià <3> |
| 100. iĩ                   | 148. toebà            |
| 101. oevoer               | 149. dókoe            |
| 102. limà rálà            | 150. nsitàĩ èàn <3>   |
| 103. oerat                | 152. sàngà iti        |
| 104. limà tánàn           | 153. nánoe            |
| 106. éà tanan             | 154. nliroe ià <3>    |
| 107. limà oecèn           | 155. liroe            |
| 108. limà kitain          | 156. vain tàtáàng <3> |
| 109. saosóvoe jáfoer      | 158. vai              |
| 110. limà tánàn froeàn    | 159. vain ntébàr <3>  |
| 111. limà tánàn tinoeroen | 161. málit            |
| 112. limà kiwarin         | 162. málit            |
| 113. éà kitain            | 163. vákààr           |
| 114. éà tánàn kiwárin     | 164. vákààr           |
| 115. loeri                | 165. málit màkmoekoen |
| 116. lárà                 | 166. faroehoet        |
| 117. ihí                  | 167. fàniroe          |
| 120. oerat                | 168. moetà            |
| 121. oeli                 | 169. màkàsi           |
| 122. voeloe               | 170. bàláàn           |
| 124. ráti                 | 171. màsékoer         |
| 125. bérà                 | 173. kàórit           |
| 126. álàr                 | 174. tэрàk            |
| 127. náàk                 | 175. tэрàk            |
| 128. àn                   | 176. máwàt            |
| 129. lafar                | 178. évoen <3>        |
| 130. énoe                 | 179. <4>              |
| 131. návoet               | 180. béboe            |
| 132. baróà                | 181. dékoet           |
| 133. evoennvédà <3>       | 182. vaät             |
| 135. káràs                | 183/                  |
| 136. télàs                | 185. màtà             |
| 138. toebà                | 186. nitoe            |
| 139. mifi                 | 187. nitoe vnhàn      |
| 140. mifi                 | 189. boban <5>        |
| 141. mátàn wàswoe <3>     | 190. oving            |
| 142. bátàr                | 192. fèdàn            |
| 143. bátàr                | 195. fàngálà          |
| 144. diri                 | 196. mngálà           |

198. mngálà wáàn	257/
199. nároeroe ià <3>	258. jáná
201. wàóèk	259/
202. ihin mnáfoen <3>	260. kòsikòòe kòkòòè
203. kènvisoei	263. oeboe
204. nàroeroe ià <3>	264. oeboe
206. évoen nwăòek <3>	270/
208. vnhàr	271. àà
210. sàsoeàt	272/
212. bàrbàrà	273. wari
215. áàr	274. oeboe
216. wébà	275/
217. kàrkéri	276. <6>
218. ngàbáà	281/
221. ni liràn <3>	282. <7>
223. màtà	287-
225. kàloekoet	294. <8>
226. tákìl	295/
227. mánoe	296. <9>
228. kàtoeoen	297. ávâ-mémi
229. bólá	301. étàn, rànétàn <10>
230. koebàk màtà	306-
231. mat sérik	309. <11>
232. lólin	311-
233/	314. <12>
234. áà róàn	315. tinimàn
236-	317. áwà
238. tomàtà	318. áwà
239. nàrà	319. kidà
241. bránà	321. kidà
242. vátà	322. kidà vátà
243/	323. óli
244. bránà	325. àhoe
245/	330. ároen / rànhàn rálà
246. vátà	342. iwàngi
247. vârvéroen	343/
251. mnélàt	344. ngráà
253. itránà	348. ngráà
254. itvátà	349. Oebilàà, Doedilàà
255. jámà	350. nitoe
256. rénà	356. tímoe
257. iáàn <iá àn ?>	362. lét vává
258. iwárin	368. sálà
	370. màlmóli
	371/
	372. mélà-snóbà



- |                         |                     |
|-------------------------|---------------------|
| 373. màtlàlàhi          | 473. fngéàr         |
| 386. àhoe doeàn <13>    | 474. kfoeàn         |
| 388. mèlà               | 475. jáfoe          |
| 389. dawanr             | 477. sidóvoek jáfoe |
| 394. irià               | 479. fèdan jáfoe    |
| 395. dáwàn vairirà <14> | 480. fàraik         |
| 397. tohat sálà         | 481. màtà           |
| 400. toeàt <boeàt ?>    | 482. jáf oemàn      |
| 406. rsòkà nifàn <15>   | 483. kfoeàn         |
| 407/                    | 487. rànhàn vávàn   |
| 408. sipáà              | 490. fàdiri         |
| 410. sitálik            | 491. áàr            |
| 411. véli               | 492. tàà béboen     |
| 413. nloeoe i <3>       | 497. binan          |
| 421. <16>               | 499. táoel          |
| 425. tvoeri             | 501/                |
| 428. <17>               | 502. binàn          |
| 429. ngórilain          | 505. nàhin          |
| 430. sàksikoe           | 506. nàhin étàl     |
| 431. sikoe              | 509. sáir           |
| 432. nàfingìn ià <3>    | 510. oeroe          |
| 433. kádit              | 511. sódàk          |
| 434. niI ni kádit <3>   | 512. lànglàngàr     |
| 437. rànhàn             | 513. itoe wéar      |
| 438. sári               | 514. <19>           |
| 440. voenàn             | 517. fádoek         |
| 441/                    | 518. kèlar <20>     |
| 445. ráfàt              | 521. oeràn          |
| 446. àhà                | 523. rfál oeràn <3> |
| 447. àbéloes            | 524. ngoesi         |
| 448. fidoe              | 525-                |
| 450. inivoet            | 527. <21>           |
| 452. soesoen            | 529. toenoe         |
| 453/                    | 530. toenoe         |
| 454. fnita              | 531. toenoe         |
| 455. ràtà               | 532. màtàhà         |
| 458/                    | 533. màtà           |
| 459. vávéàn             | 534. fàndáàn        |
| 460. ngbáàr             | 535. kési           |
| 461. liréna             | 541. ian            |
| 468. dári               | 542. wanat          |
| 469. káràngoeloe <18>   | 543. wanat          |
| 470. tétà               |                     |

- |                        |                          |
|------------------------|--------------------------|
| 544. wanat             | 610. áfàt                |
| 545. wanat             | 611. <23>                |
| 547. káàn              | 613. voehoer             |
| 548. foenoe            | 615. doebil              |
| 550. loehoen           | 617. ngéljáà             |
| 551. sáà               | 620. minàk               |
| 552. áà                | 621. sàdáà               |
| 553. sàrsóroek         | 622. minàk jánàn         |
| 554. koekà             | 623. <24>                |
| 556. vàvànhàn          | 625. rót rihi            |
| 557. màngàl            | 626. rihi                |
| 559. sérà              | 627. rihi válin          |
| 563. sira              | 629. rvàngàl oeloe <25>  |
| 564. ngoevàl           | 637. bàn méla            |
| 565. bákàn             | 641. ót vaĩ              |
| 567. kádà              | 645. tàtáà               |
| 569/                   | 646. fàtáà               |
| 570. rávit             | 655. wánàt wáàn          |
| 572. kakkoebes         | 659. ngéàn               |
| 573. sisir             | 661. fáoe-tnánan, tnánàn |
| 575. sitánà            | 662. váà                 |
| 581. vétit             | 665. faoe                |
| 579-                   | 666. táà roffoek         |
| 581. <22>              | 668. rafihì ròàk <25>    |
| 582/                   | 669. vivoel              |
| 583. lóràn             | 670. diar                |
| 584. màroemàt          | 673. dikar               |
| 585. màroemàt vátoel   | 674. slároe              |
| 588. éman              | 675. bóttàn              |
| 589. màlónh <màlólì ?> | 676. <26>                |
| 593. édoe              | 679. itimoen             |
| 594-                   | 680. távoel malaa        |
| 597. jab váàn          | 681. tàbàkoe             |
| 598. datar             | 682. téfoe               |
| 599. vávàl             | 685. távoel, kàvoevoe    |
| 600. ánàn              | 686. éna                 |
| 601. vávàl táli        | 687. toeàl màláà         |
| 602. táli              | 688. toeàl áà            |
| 604. kèàk              | 689. rónàn               |
| 605/                   | 690. màrèsàn             |
| 606. loevoe            | 691. noeoe               |
| 607. soeroek           |                          |
| 609. tlánàn            |                          |

- |                  |                 |
|------------------|-----------------|
| 692. noeoer      | 761. oeli       |
| 694. oeloer      | 762. kádàr      |
| 695. toenaa      | 763. vátoel     |
| 696. álóàn       | 764. ihí        |
| 697/             | 765. <28>       |
| 698. toeat       | 766. ngoeoel    |
| 702. dimóàr      | 767. ifàn       |
| 703. érà         | 768. ifàn       |
| 706. káboes      | 769. ngèngà     |
| 707. ngévoe      | 770/            |
| 708. fáà         | 771. ngróvà     |
| 712. rivas       | 772. rià        |
| 716-             | 774. àf wàtàn   |
| 718. moeöë       | 775. jáná       |
| 719. moedà       | 777. fàwátàk    |
| 728. jafoer      | 778. kikoer     |
| 730. illià       | 779. éà         |
| 731. oeà         | 780. éà oeöèn   |
| 732. <27>        | 781. éà oeöèn   |
| 733. témàr mátàn | 782. soesoe     |
| 734. áà          | 783. vávà       |
| 735. áà          | 784. soemàr     |
| 736. ràtà        | 785. soemàr     |
| 738. étàn        | 786. máni       |
| 739/             | 787. voeloe     |
| 740. sánà        | 788. óroe       |
| 741. minà        | 789. rèngàn     |
| 742-             | 790. tèloer     |
| 744. wáàr        | 791. tároe      |
| 745. wáràt       | 792. taī        |
| 746. róà         | 793. <29>       |
| 747. kàrófoet    | 794. váv àhoe   |
| 748. oeli        | 795. raöet      |
| 749. imàn        | 796. váv nàngàn |
| 750/             | 797. moekoer    |
| 751. vànhà       | 799. bibi       |
| 752. isoeà       | 800-            |
| 753. ináàn       | 802. kàrbáà     |
| 755. nàtál       | 807. lèdjàrà    |
| 756. nàtál       | 809. roesa      |
| 758. foeoen      | 810. oengar     |
| 759. voeà        | 811. jàhà       |
| 760. voeàn <27>  |                 |

- |                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| 812. roeoet                     | 884. <32>              |
| 813. sità <tità ?>              | 885. ngáfàt            |
| 814. kàwáoe <kànáoe ?>          | 886. nifà              |
| 819. médàr <médār ?>            | 888. aIt               |
| 824. <30>                       | 890. koelwèngir        |
| 825. ákà                        | 891. bwáà              |
| 828. mánoet vátà                | 892. sngoeràn          |
| 829. mánoet itai                | 893. séfàt             |
| 830. mánoet laméra              | 894. wèngà             |
| 833. màntààr                    | 895. àf'voenoen        |
| 834. <31>                       | 896. ngàrngàrà         |
| 840. soemà                      | 898. <33>              |
| 842. ràkroekà                   | 900. bwéà              |
| 844. mánoet                     | 902. fènoe, éràn       |
| 846. jábàr noeoe                | 905. lànit             |
| 848. jábàr                      | 906. lérà              |
| 851. àf' óvàn                   | 907. lérà nmàtà <34>   |
| 855. sínàt                      | 908. voelàn            |
| 857. voehoer                    | 909. voelàn isáà       |
| 858. oerà                       | 911. voelàn nmàtà <34> |
| 859. sínàt                      | 912. nàrà              |
| 860. voevoe                     | 913/                   |
| 863. jai                        | 914. dàtà              |
| 864. fari                       | 915/                   |
| 865. dàngwáloen                 | 916. irit              |
| 866. kàtkoetoe                  | 917. lánitivávàn       |
| 867. riàk oetoe                 | 919. dàöet             |
| 869. lisan                      | 920. móràr             |
| 870. sàtsitil                   | 921. moetàn            |
| 871. kàlkálà                    | 922. lovà-láàt         |
| 872. kàlboeoe                   | 923. làrmidàn          |
| 873. kàlboeoe nitoe             | 924. dódoeng           |
| 874. vóàn                       | 926. fitik             |
| 875. wñan doean <wénan doeàn ?> | 927. roeroe            |
| 876. wénàn vnhàn                | 928. nait              |
| 877. kàndàt                     | 929. nait dawan        |
| 878. ngàlngólà                  | 930. wéàr              |
| 879. oelàr                      | 931. tànàt             |
| 880. kóbà                       | 933. táàr              |
| 881. kàbinà                     | 935. sàksàkàn          |
| 882. fràngàn                    | 937. lòkà              |
| 883. doedoe                     | 938. ngoeoe            |

940. toeboer	1003. véli
941. métin	1005. dirin
942. ráà	1006. óàr
944. noehoe kóöe	1007. fjáwà
946. toetoel	1010. fàhà
947. voeàr	1011. fjáwàn dáwàn
948. voeàr	1012. fjáwàn kóöe
949. váàl	1013. sálà
950. doedoer	1014. érà
951. mànèsan	1015. bahir
952. voeàr léàn	1016. fèdi
954. làslàsàn	1019. véli
955. jálàt	1023. fáàk
956. jálàt	1033. àbáoe
957. áàn	1034. <35>
961. kàwáà	1035. kàrkóroe
962. élat	1036. láàr
963. óàr	1037. fàláà
964. lélà	1038. wilin
965. ráà	1039. tàhà wilin
966. róàl	1040. vàngáàn, vahi
967. óàr mátàn	1043. <36>
968. óàr nbánà	1044. várà
969. vátoe	1046. oeloe
970. lánoeoen	1047. moeri
971. ngoeoeer	1048. mléwàn <nléwàn ?>
972. vat kaï	1050. làléwà
973. tmáàn	1055. ráà
974. riti	1056. <37>
976. más ngàngiàr	1057. tàvádil
977. másà	1061. dáwàn
981. toekàn tmaàn	1062. kókóöe
982. tefoeàn <kfoeàn ?>	1063. bláwàt
983. fáloe tmáàn	1064. mnánàt
984. kàdkoedà	1065/
985. màlmáloe	1066. kàtkètà
986. résàn	1069. àmáfàl
987. kàtkàtàn	1067/
988. váràn	1068. dáwàn
989. ràhà	1070. màsnifit
990. jaïr	1071. skoeoen
	1072. ngbàbàl

1073. minàt  
 1075. làslòsin  
 1077. màtòlàr  
 1078. mèlà  
 1079. màrmàroet  
 1080/  
 1081. lìlin  
 1082. màit  
 1083/  
 1084. blámàn  
 1085/  
 1086. kirétin  
 1087. kàrátàt  
 1088. kàbávà  
 1089. màlólà  
 1090. kàlkiloek  
 1091. kàlkiloek  
 1092. mànèsà  
 1093. mànèsà  
 1094. sàlsólàl  
 1095. àlémàn  
 1096. màrààn  
 1097. tàbìlì  
 1098. mnéràn  
 1099. bàhoeng  
 1100. mnéràn  
 1101. ngrébàt  
 1103. màfmáfoen  
 1104/  
 1105. ngnéà  
 1106/  
 1107. ridin  
 1108. ràroeroe ia <3>  
 1109. màkmoekoer  
 1110. màkmoekoer slávàr  
 1111. màkmoekoer oeroen  
 1113. nglávàr  
 1114. làrlórit  
 1115. kàtkótàt  
 1116. ngloeàr  
 1117. ngrébàt  
 1118. màfmáfoen  
 1119. bràhin  
 1120. ní díi siàn <3>  
 1121. bósà  
 1122. iwàöen  
 1123. ngàtàn  
 1124. rálààn lólin <3>  
 1125. éàr  
 1126. wárik  
 1127. kibàhoe  
 1128. fatómar  
 1129. bàtbétan  
 1130. lólin  
 1131. siàn  
 1132-  
 1135. fèlààn lolin <3>  
 1136-  
 1139. fèlààn siàn <3>  
 1140. sálà  
 1141. kénà  
 1142. voeoe  
 1143. ngàrngóra  
 1144. ngróvà  
 1145. fòàr  
 1146. rkèàk ròàk <38>  
 1148. tálik  
 1149. ngloeàr  
 1150. itránà, itvátà  
 1151. mnánàt  
 1152. kàkóöe  
 1153. ngòrváàn  
 1154. kàsiàn  
 1155. kàlólín  
 1156. nàwàr ia <3>  
 1157. làvloevøer  
 1159. bóda  
 1160. fàkàà  
 1161. mànminàk  
 1162. kbià  
 1163. kfèrà  
 1165. ngnéa  
 1166. tàltélàs  
 1167. ngàngiàr  
 1168. ngtóàn

- |                      |                     |
|----------------------|---------------------|
| 1169. vâlvoelin      | 1216. tành          |
| 1171. flàlin         | 1217. loenà         |
| 1172. màlmólà        | 1218. ábà           |
| 1174. dává           | 1219. lébà          |
| 1175. dává           | 1222. bátàr         |
| 1176. àlà            | 1224. bátàng        |
| 1177. láoek          | 1226. nábàn         |
| 1178. àlà            | 1227. rénàr         |
| 1179. àlà            | 1228. rèà           |
| 1180. ti àlà         | 1229. fávóà         |
| 1181. áling          | 1230. téman         |
| 1182. tành ti        | 1231. téman         |
| 1183. táhà máà       | 1232. fátémang      |
| 1184. óvoen          | 1233. óràk          |
| 1185. tành           | 1235. boeoeck       |
| 1186. fàbànà         | 1236. vóàn          |
| 1187. ótoe           | 1238. <40>          |
| 1188. soesàn         | 1241. <41>          |
| 1189. ráming         | 1245. vádil         |
| 1190. tófi           | 1246. fólàt         |
| 1191. fàlároet       | 1247. étàl          |
| 1192. lófoe          | 1248. táfàl         |
| 1193. kàà            | 1249. watil         |
| 1194. tékàn          | 1250. tóboer        |
| 1195. kàà            | 1251. kènà          |
| 1196. ngánánàng      | 1252. kènà          |
| 1197. bloefàng       | 1253. étal          |
| 1198. álàk           | 1254. étal          |
| 1199. tóroeng        | 1255. fèfàr         |
| 1200. wol vain <3>   | 1256. étal          |
| 1202. ngrihi         | 1257. étal          |
| 1203. foroek, dédàng | 1258. fèfar         |
| 1204. kàmoekmoekoe   | 1259. isi           |
| 1205. fàlàk          | 1260/               |
| 1206. érà            | 1261. távoe         |
| 1207. iit            | 1262. ót moenoek    |
| 1208. <39>           | 1263. tálik         |
| 1211. várà           | 1264. <42>          |
| 1212. kàloeloe       | 1265. fónàk         |
| 1213. vivit          | 1266. nfónàk ia <3> |
| 1214. ábà            | 1267. óràt          |
| 1215. sngátàn        | 1268. váli          |

1269. érà  
 1270. tànhàng  
 1271. lábìr  
 1272. tévjai  
 1273. bóri  
 1274. vátoek  
 1275. sbáà  
 1276. snoeri  
 1277. jáfoe náràng  
 1278. kèàr  
 1279. bánà  
 1280. tí  
 1281. sínìr  
 1282. náoe  
 1283. máà  
 1284. áràn  
 1285. máà  
 1286. bánà  
 1287. toeàn  
 1288. sitoeàn  
 1289/  
 1290. ràsdóvoe  
 1291. <43>  
 1292. írit  
 1293. isáà  
 1294. íroeà  
 1295. ítéloe  
 1296. ífáàt  
 1297. límà  
 1298. ínèàn  
 1299. ífitoe  
 1300. íwáloe  
 1301. isíi  
 1302. voetoe  
 1303. voetoe ràhìn isáà  
 1304. voetoe ràhìn íroeà  
 1305. voetoe ràhìn ítéloe  
 1311. voetoe ràhìn isíi  
 1312. voet roeà  
 1314. voet roe ràhìn isáà,  
       voet roe ràhìn íroeà  
 1316. voet ítéloe  
 1317. voet fáàt  
 1318. voet límà  
 1319. voet néàn  
 1320. voet itoe  
 1321. voet wáloe  
 1322. voet síi  
 1323. rátoet isáà <44>  
 1324. rivoen isaa  
 1325. rásàn  
 1326. líhir  
 1328. fásáà  
 1329. fàroeà  
 1338. ífìrà  
 1339. rivoen  
 1340. wol rivoen  
 1341. ròàk  
 1344. àf isáà  
 1345. wol àfà  
 1346. wol àfà ròàk  
 1347. nràhì  
 1350. moenoek  
 1351. moenoek  
 1352. símésà  
 1353. wéàn isáà  
 1354. náràn  
 1355. bócoe  
 1357. jáà  
 1358. àksà jáà  
 1359. oà  
 1362. mià  
 1363/  
 1364. ià  
 1365. ità  
 1366. amí  
 1367/  
 1368. irà  
 1369. níngoe  
 1371. didà  
 1372. mámi  
 1373. moe  
 1374. bíra  
 1375/  
 1376. rìrà



- 1377/  
 1378. nia  
 1379. ikii  
 1380. àkàà  
 1381. rànàn báà  
 1383. ini  
 1384. injai  
 1387. éri  
 1388. ini  
 1389. injai  
 1390. nivéli <nioéli ?>  
 1391. ma  
 1394. àmàr  
 1397. àmàr  
 1398. vána  
 1401. ovàn  
 1403. ngàrméran  
 1404. lérà  
 1405. dàöet  
 1406. náràt, váràt  
 1408. fiàng ini  
 1409. vèkà  
 1411. nàöet injai <45>  
 1415. mårmoeri  
 1416. inlàngin  
 1417. wol mnat, bàkbókoen  
     <bàkbókoen ?>  
 1418. inrávin  
 1419. ràvroèàn injai  
 1420. àmàr ini  
 1421. vèrvérak inlàngin <46>  
 1422. iljáàn  
 1423. ràvroea  
 1424. vèrvèràk  
 1425. lérà siàn  
 1426. bóko  
 1427. nàöet báà  
 1428. ròàk  
 1429. wàhoel óbi  
 1430. wàhoel ròàk  
 1431. Mårmààr  
 1432. Trànàn  
 1433. Timoer  
 1434. Váràt  
 1435. bálit  
 1436. mélà  
 1437. ràtàn  
 1438. nàà lingáàn  
 1439. ntàl ràtàn  
 1440. vávàn  
 1441. ntàl vávàn  
 1442/  
 1443. ntàl - ti téran  
 1448-  
 1450. nàà  
 1452. sàrséri  
 1453. raróà  
 1454. lilit  
 1455. nàà moerin  
 1456. dàtà  
 1457. nàà rálàn  
 1458. ti rálàn  
 1460. nàà báà  
 1461. wèn inbáà  
 1463. wéàn ini  
 1464. wèn injai  
 1465. nàà àkàà  
 1467. snain  
 1468. dáilàng  
 1469. mà  
 1470. ovoen  
 1471. wàhoel  
 1472. óöe  
 1473. wàhoel  
 1474. wàhoel  
 1475. dèkà  
 1477. wàtàn  
 1478. kàtà  
 1480. nààk mà  
 1483. sáàdà né  
 1484. vélik né  
 1485. nàà

## No. 178

1487. mwáà làvloevoer!  
 1488. oefèná  
 1489. nàfèná  
 1490. oetóroeng  
 1491. Oa mtóroeng tà wàkoel?  
 1492. Mdókoe  
 1493. Oa bwàkáár àkáá?  
 1494. Wal ótoe nàlà <wol ?>  
 1495. Wol oekàá óbi  
 1496. Oekàá ròàk  
 1497. Fwádókoe  
 1498. Moeti báà  
 1499. Mtal báà mwáà  
 1500. Mnábàn èkà  
 1501. Wòl oetóroeng  
 1502. Nmàt ròàk  
 1503. Wòl nmàt óbi  
 1505. nàngálik ròàk  
 1506. nàmtàhà ròàk  
 1507. àfàmtàhàn ròàk ròàk <àf àmtàhàn ròàk ròàk ?>  
 1508. oeti oeliroe jáà vèkà  
 1509. mliroe ròàk óà  
 1510. móràt àkáá  
 1511. mèrà àkáá  
 1513. tbánà  
 1514. Fomat iroeà vèk iljáàn rbánà  
 1515. Moeàn wánàt ini  
 1516. Miàn wánàt ini  
 1517. Mà né oefàhà mánoet isáà  
 1518. Vávoe mà oefèdàn  
 1519. Màroemàt vatoel àbóvi vérin jáà?  
 1520. Àmàr voetoe bet i tbánà  
 1521. I nfàlàk né N.N. nbàn ròàk

## 3. NOTES

1. extra marital : fàlidàn  
 marital : sifáà  
 2. four-footed animals : áà  
 birds : áà

3. 3rd person singular
4. The response given is 'one gives birth to it': r l o e l o e i à
5. Two halves of a hollowed-out tree trunk, one of which serving as the lid
6. jámà, mémí  
see: P. Drabbe, 1932, *Woordenboek der Fordaatsche taal*.  
Verhandelingen Bataviaasch Genootschap 71/2.
7. rénà, ávà  
see: P. Drabbe, 1932, *Woordenboek der Fordaatsche taal*.
8. jánà, étàn, rànétàn  
see: P. Drabbe, 1932, *Woordenboek der Fordaatsche taal*.
9. áà, wári, oerà, ifàr, daöek, faterimà <fatrimà ?>  
see: P. Drabbe, 1932, *Woordenboek der Fordaatsche taal*.
10. see: P. Drabbe, 1932, *Woordenboek der Fordaatsche taal*.
11. áà, wári, oerà, ifàr, daöek  
see: P. Drabbe, 1932, *Woordenboek der Fo-daatsche taal*.
12. áà, wári, oerà, ifàr, daöek  
see: P. Drabbe, 1932, *Woordenboek der Fordaatsche taal*.
13. If one can call him a 'village' head at all
14. ádàt (Malay) : dáwàn vairirà
15. He is filing her teeth (3rd person singular)
16. large drum : bàbàl <bābāl ?>  
small drum : tival
17. men's dances : tábàr  
women's dances : sábàng somàr
18. neck-support = lànloeni
19. àhir, àlélà, ngáléà, ároen, làöer
20. with hinged lid : vátvátàt
21. váák, kàlità, lónàt, voevoer, àöel, bátoen, toeïl, oemàk
22. on the lower arm : oevoer  
women's armring made of brass : riti
23. for hunting, warfare : voenoet  
fish spear : sàlsólà
24. with a bow : fánà  
with a rifle : toenoe

25. 3rd person plural
26. beans : ngàfáóet  
peas : tangoen
27. témar, kàvndàn, ngónit, tbilàn
28. i banana, coconut, pinang : fonoe  
ii mango : fàfoenoe  
iii other fruit : ràngràngàs
29. mánoet nkiki téloer : the chicken pecks the egg
30. troeoeet, kàkàhoe, mànbibi, módàrlákà, vátvótoe
31. ànàr, làloeoer, màdáàr
32. tantoenoe, ngartoefan, soelmaal
33. lakboekà, laharvinnen, toka
34. verb
35. malolwaan, mobal, koemal, belan, raa
36. paddle : vangaan  
to paddle : vahi
37. punting : rlait  
rowing : roàhi <rvahi ?> } 3rd person plural  
sailing : ràfláà
38. = 'It has been tied'
39. I can do it : ótoe nàlà  
They can do it : rótoe nàlà
40. I love : inàk  
you love : inàm  
they love : inàr, etc.
41. see note 40
42. kèàk, ráfoek, láàr, ngésà, wikà, ténàk
43. fári, vávàl, tòfi, skévoe, dákoer, fáloe, àfàt, évàn
44. 200 = rátoet iroea
45. long ago : nàòet làláàn
46. this morning = vàrvéràk ini

## 5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

- 5.1. In all villages on Fordata, Larat, Moloe, Sera <see map p.68>
- 5.2.1. Vai Tnébar
- 5.2.2. On Jamdena : Forndat lirin
- 5.4. Jamdeens
- 5.5. No
- 5.6. The teeth of the women are filed down to the gums
- 5.8. See: P. Drabbe, 1926, *Spraakkunst der Fordaatsche taal. Verhandelingen Bataviaasch Genootschap* 67/1. In this list however I have used the accent symbols ' and ` instead of double consonants, as in the grammar.
- 5.9. None
- 5.14. By the diaeresis : "
- 5.16. See the grammar mentioned above



## JAMDENA

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Jamdena  
Number of the list : 179  
Mentioned in : JB. 1933  
Year of investigation : 1915-1932  
Place of investigation: The whole language area  
Name of investigator : P. Drabbe M.S.C.  
Name of informant : The people

## 2. JAMDENA LIST

- |                        |                     |
|------------------------|---------------------|
| 1. tènè                | 49. soesoe          |
| 2. oeloe               | 50. roesoek         |
| 3. sooe                | 51. foeé            |
| 4. dédi                | 52. bati            |
| 5. oeloe batin         | 54. kamboe          |
| 6. boeké               | 55. kambwar         |
| 7. biné                | 56. ati             |
| 8. foefoe              | 57. féroe           |
| 9. tlingé              | 58. bwaje           |
| 10. kadir              | 59. kaplili         |
| 11. maté               | 60. séri            |
| 12. maté koelit        | 61. foesar          |
| 13. maté foeloen       | 62. foesar fakrikan |
| 14. maté foeloen       | 63. boerit          |
| 16. loeé               | 64. féoe            |
| 18. iri                | 65. sljapé          |
| 19. iri losé           | 67. sèpé            |
| 20. noese              | 70. klele doerin    |
| 21. manisi             | 71. klèlé           |
| 23. soesoeké           | 72. fèndèr          |
| 24. babé               | 73. tèjè            |
| 26. soesoeké           | 74. fèsœ            |
| 27. soesoeké foefoeloe | 75. fèsœ            |
| 29. keké               | 76. mboesoek        |
| 30. kek-foefoeloe      | 77. oeti            |
| 31. kéri               | 78. ngané           |
| 32. ngadé              | 79. tafœ            |
| 33. nifé               | 80. <1>             |
| 34. wangal             | 81. <2>             |
| 35. ngingis            | 82. mijé            |
| 36. otak               | 83. mijé            |
| 37. dongoer            | 85. èné             |
| 38. nawé               | 87. èmé dalam       |
| 39. wangap taboen      | 88. èmé kmirin      |
| 40. manoek             | 89. èmé taboen      |
| 43. mboemboer          | 90. lakbingé        |
| 44. soesoe             | 91. toeré           |
| 45. soesoe matan       | 92. roroké dalam    |
| 46. soesoe krawan      | 93. èmé sakamboen   |
| 48. soesoe             | 94. nglolé          |



- |                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 96. limé                        | 145. mban                   |
| 98. bétoek                      | 146. talengan               |
| 99. slili                       | 147. talabar                |
| 100. sioe                       | 148. arwa                   |
| 101. oeboer                     | 149. matoran                |
| 102. limé                       | 150. naréan em <4>          |
| 103. oerat                      | 152. sangitil               |
| 104. tangé                      | 153. kawal                  |
| 106. tangé                      | 154. diris                  |
| 107. koeé                       | 155. diris                  |
| 108. tangé èné                  | 156. kéréin naklatan <4>    |
| 109. tange lalarat, tangé loeri | 158. liri                   |
| 110. sosob'jafoer               | 159. lirin nfoe <4>         |
| 111. tangé snikir               | 161. malip                  |
| 112. tangé ili                  | 162. malip                  |
| 113. tangé èné                  | 163. tasing                 |
| 114. èman ili                   | 164. tasing                 |
| 115. doeri                      | 165. nangingis nif <4>      |
| 116. daré                       | 166. nose sana jébas <4>    |
| 117. isi                        | 167. dikat                  |
| 120. oerat                      | 168. moeté                  |
| 121. koelit                     | 169. makasi                 |
| 122. foeloe, foefoeloe          | 170. tondan                 |
| 124. jati                       | 171. samjétoer              |
| 125. dikat                      | 173. kandoan                |
| 126. kakan                      | 174. matérak                |
| 127. sanaoe                     | 175. matérak                |
| 128. <3>                        | 176. maoep                  |
| 129. malafar                    | 178. ngangale i <4>         |
| 130. énoem                      | 179. nma bab, natomwate <4> |
| 131. naboeck                    | 180. bat makèn toekan       |
| 132. manges                     | 181. lakroewar              |
| 133. botan                      | 182. lèran <4><br>morip     |
| 135. karat                      | 183/                        |
| 136. télan                      | 185. mat                    |
| 138. arwa                       | 186. mangmwaté              |
| 139. mèfi                       | 187. krawé                  |
| 140. mèfi                       | 189. loengan <5>            |
| 141. matnir rtoemb <4>          | 190. fonak                  |
| 142. batar                      | 192. fen                    |
| 143. npote i <4>                | 195. fangalé                |
| 144. madir                      |                             |

196. mngalé  
 198. sindi  
 199. fanas <6>  
 201. koman maninik  
 202. isin mnafoen, nangamon <4>  
 203. oesoe  
 204. fanas  
 206. kamboen maninik <4>  
 208. bajare  
 210. sisimbit  
 212. babare  
 215. kakanit  
 216. wembé  
 217. kriké  
 218. mbaodel  
 221. fnoetoe  
 223. mat  
 225. maloekoet  
 226. sakbingal  
 227. baban naklatan <4>  
 228. toke  
 229. matan nbol <4>  
 230. nakoembak mat <4>  
 231. mat lasjéri  
 232. nangamon <4>  
 233/  
 234. done, kéwakar  
 236-  
 238. tomwaté  
 239. ngaré  
 241. mérwané  
 242. baté  
 243. mérwamé  
 244. mérwamé  
 245. baté  
 246. baté  
 247. tabwéri  
 251. bat'daré  
 253. makèné  
 254. bat makèné  
 255. amé  
 256. èné  
 257. anak kejai  
 258. anak famoedi  
 257/  
 258. anak  
 259. kanak mérwani  
 260. kanak baté  
 263. èmboe mérwané  
 264. èmboe bate  
 270/  
 271. <7>  
 272/  
 273. <8>  
 274. èmboe  
 275. amé <9>  
 276. mèm1 <9>  
 281. èné <9>  
 282. jané <9>  
 287-  
 294. <10>  
 295/  
 296. <11>  
 297. jané-mèmi  
 301. kètam, lèngan  
 306-  
 309. <12>  
 311-  
 314. <13>  
 315. fatujémé  
 317. sawé  
 318. sawé  
 319. kese  
 321. kèsé  
 322. kes baté  
 323. oli  
 325. pnoewé  
 330. solan <soean ?> / tnjamé-  
       matan  
 342. kèswangé  
 343. smangat  
 344. smangat  
 348. smangat  
 349. <14>  
 350. Mangwati  
 356. nangin

- |                                      |                         |
|--------------------------------------|-------------------------|
| 362. lètfaŕ                          | 456/                    |
| 368. salé                            | 457. wanjar <23>        |
| 370. momolin                         | 458/                    |
| 371/                                 | 459. imban              |
| 372. mangsombé                       | 460. ngpwajar           |
| 373. manganitoe                      | 461. dirj-ènar          |
| 386. pnoewé ndoean <15>              | 468. kiré               |
| 388. mèlé                            | 469. <24>               |
| 389. makènar, silajar                | 470. fatar              |
| 394. kawar                           | 473. kmbere             |
| 395. adat <16>, makènar kèrnir       | 474. afoe das           |
| 397. tomwat salé                     | 475. aoe                |
| 400. toeak                           | 477. nsoeni aoe <4>     |
| 406. rsoké nifnir <nifuir ?><br><17> | 479. nfen aoe <4>       |
| 407/                                 | 480. nfarjooep aoe      |
| 408. rafsaoe                         | 481. nmat <25>          |
| 409. rfalak ain <18>                 | 482. masoe              |
| 410. ratate sir <19>                 | 483. afoe               |
| 411. béli, kotak                     | 487. dasé lébaban       |
| 413. naŕawe i <4>                    | 490. rafdiri dasé <19>  |
| 415. lalin                           | 491. rsose dasé <19>    |
| 421. <20>                            | 492. toetap             |
| 425. tboeri                          | 497. mbinan             |
| 428. <21>                            | 499. sosooe             |
| 429. liliri, béoe                    | 501/                    |
| 430. mbambané, bébétoe               | 502. mbinan             |
| 431. ramban, rabét <19>              | 505. sandi              |
| 432. maboeat                         | 506. sand silai         |
| 433. fofotoer, kandip                | 509. kmajan             |
| 434. rsioe kandip <19>               | 510. soeroe             |
| 437. dasé                            | 511. soesoer kwai       |
| 438. kéndjapé                        | 512. tolé               |
| 440. boengan                         | 513. nkit wéjé          |
| 441. daftar <22>                     | 514. <26>               |
| 446. asé                             | 515. fadoek <27>        |
| 447. ngéngéri, lasjéri               | 517. soeloe             |
| 448. dolmatan                        | 518. kelar <28>         |
| 450. fofolat matan                   | 521. koedan             |
| 452. soesoe                          | 523. rkapal koedan <19> |
| 453/                                 | 524. ngoesi             |
| 454. fnité                           | 525-                    |
| 455. nti das <4>                     | 527. <29>               |
|                                      | 529. toen               |

530. toen  
 531. toen  
 532. métasak  
 533. maté  
 534. tnjamé  
 535. kodan  
 541. ian  
 542. fasé  
 543. fasé  
 544. fasé  
 545. fas métasak  
 547. tèné  
 548. saré  
 550. nésoen  
 551. aloe  
 552. lol  
 553. lipan  
 554. boenoet  
 557. kèdé  
 559. kèdé  
 563. siré  
 564. ngoebal  
 565. tais  
 567. samboek  
 569/  
 570. rabbit  
 572. bebeb-oeloen  
 573. sisir  
 575. tosljangan  
 579. oeboer  
 580. <30>  
 581. ansikoe  
 582/  
 583. lelboetir  
 584. ngoras  
 585. ngoras batin  
 588. téik, oemban  
 589. maloli  
 593. pèté  
 594-  
 597. jambi banir  
 598. téik fian  
 599. rbabal téik fian <19>
600. wanim  
 601. pioe  
 602. tali  
 604. ngoeboen  
 605/  
 606. loefoe  
 607. krai  
 609. pnoewé  
 610. pete  
 611. <31>  
 613. boesir  
 615. toenis  
 617. ngéljawé  
 620. minak  
 621. sandawé  
 622. minak batin  
 623. <32>  
 625. rose ngrije <19>  
 626. ngrije  
 627. kandé-balín  
 629. ratetak oeloe <33>  
 637. mangmbanmèlé  
 641. raose bo <19>  
 645. sajal, sujajal <snajajal ?>  
 646. sajal  
 655. olak  
 659. jaré  
 661. tnjanam  
 662. tanam  
 665. tanam  
 666. foesak  
 668. matoewé  
 669. mangoedé  
 670. <34>  
 673. kèti  
 674. sljaroe  
 675. mbotam  
 676. <35>  
 679. timoen  
 680. womalai  
 681. tabakoe  
 682. tèfoe  
 685. <36>

- |                          |                  |
|--------------------------|------------------|
| 686. aroemat             | 752. ndèkar      |
| 687. sjab malai          | 753. ngatan      |
| 688. sjab katoetoe       | 755. natan       |
| 689. awatan              | 756. natan       |
| 690. marèsan             | 758. foesi       |
| 691. noeré (sèpan)       | 759. boewé       |
| 692. noeré (boean)       | 760. naboe <4>   |
| 693. <37>                | 761. koelit      |
| 694. koeloer             | 762. sisi        |
| 695. nawé                | 763. bati        |
| 696. oendoe              | 764. isi         |
| 697/                     | 765. <39>        |
| 698. toeak               | 766. ngoelé      |
| 702. mngoré              | 767. koelat      |
| 703. ormbijé             | 768. koelat      |
| 707. fondan dolé         | 769. rèngé       |
| 708. wawé                | 770/             |
| 712. kribat <kribas ?>   | 771. boeboetoe   |
| 714. kaiplaté            | 772. rijé        |
| 715. kambiras            | 775. anak        |
| 716-                     | 777. fawatak     |
| 718. foendi              | 778. ikoer       |
| 719. smoendir, komkaté   | 779. èmé         |
| 728. jafoer              | 780. koekoet     |
| 730. lijé                | 781. koekoet     |
| 731. oewé                | 782. soesoe      |
| 732. <38>                | 783. babé        |
| 733. tisak               | 784. soesoeké    |
| 734. katoetoe (sèpan)    | 785. soesoeké    |
| 735. katoetoe            | 786. sljapé      |
| 736. nkafar katoetoe <4> | 787. foeloe      |
| 738. kètan               | 788. toerin      |
| 739. sangé               | 789. ngengi      |
| 740. rangas              | 790. bati        |
| 741. tèsi                | 791. naoe        |
| 742-                     | 792. ngoré       |
| 744. wakar               | 793. <40>        |
| 745. waras               | 794. babi pnoewé |
| 746. don                 | 795. owé         |
| 747. matabar             | 796. bab waoe    |
| 748. koelit              | 797. ioek        |
| 749. matdjémin           |                  |
| 750/                     |                  |
| 751. krawe               |                  |

799. mbimbi  
 800. kormbae mérwané  
 801. kormbae baté  
 802. kormbae anak  
 806. torak  
 807. koede  
 809. roesé  
 810. soroe  
 811. asoe  
 812. tangar  
 813. sité  
 814. ngajaoe  
 819. mandé  
 824. <41>  
 825. aké  
 828. sif èné  
 829. sif èné  
 830. sif kíkjéoe  
 833. bèbak  
 834. tilngoi, klilé  
 839. manikrijé  
 840. soemé  
 842. kroeroeké  
 844. manik  
 846. ndoeti  
 848. knijé  
 851. kawat  
 855. <42>  
 857. boesir  
 858. tadé  
 859. rti dol <19>  
 860. boeboe  
 863. jéoe  
 864. fari  
 865. koesé  
 866. koetoe  
 867. wain  
 868. ndoengat  
 869. lisé  
 870. sisitil  
 871. kékéri  
 872. mbomboré  
 873. mbombor nitoe  
 874. sbongé  
 875. wènan ndoean  
 876. wènan krawan  
 877. ninik  
 878. kakap  
 879. oelé  
 880. kòmbili  
 881. tokdisé  
 882. frangan  
 883. ndoendoen  
 884. lafoemé, lapètik  
 885. langatar  
 886. kasi  
 888. kekap  
 890. kíkimé  
 891. oelé  
 892. snoeram  
 893. laknoenoe krapé, laknite  
 894. mbemboe  
 896. latngaré  
 898. <43>  
 900. boea1  
 902. feni, ndefan  
 905. langit  
 906. lèré  
 907. lèré nmat <44>  
 908. boelan  
 909. boelan lèsé  
 911. boelan nmat <45>  
 912. ftoené  
 913/  
 914. nma das <4>  
 915/  
 916. nti bab <4>  
 917. sarjamréné, langit-lébaban  
 919. oedan  
 920. jembar, morar  
 921. moetan  
 922. lobé  
 923. wasbiné

924. ndoendoem  
 926. fitik  
 927. roekoe  
 928. mnaoer  
 929. mnaoer arwaloe  
 930. wéjé  
 931. tasik  
 933. wémoel  
 935. nèré  
 937. loké  
 938. laran  
 940. toemboer  
 941. métin  
 942. daje  
 944. noes kèkèsé  
 946. noese toeboen  
 947. lèndan, boeboewar  
 948. lèndan boeboewar  
 949. sai  
 950. ndoendoer  
 951. manèsan  
 952. lolokap  
 954. ombak mangsoir  
 955. alas  
 956. alas  
 957. kamjangoedé  
 961. kènwai  
 962. tdjasi  
 963. kèwas  
 964. lèndé  
 965. ral da <19>  
 966. ral dol <19>  
 967. kèwas matan  
 968. kdjaip  
 969. bati  
 970. ombak  
 971. kndjai  
 972. bat roefkir  
 973. fnoetan  
 974. soriti  
 976. mas mafoeti  
 977. masé  
 981. mangatoetoeok  
 982. afoe  
 983. toetoeok  
 984. jaré  
 985. toetoeotok  
 986. rèsan  
 987. kakatam  
 988. a bwaran  
 989. kasé  
 990. boerak  
 995. mangabéli  
 1003. rabe'li <19>  
 1005. ndoemé, ndirin  
 1006. sot  
 1007. kotak  
 1010. sélir  
 1011. kotak silai  
 1012. kotak maroemat  
 1013. salé  
 1014. èndat  
 1015. bajar  
 1016. fèndi  
 1019. rabe'li <19>  
 1023. ntoeni nti <4>  
 1033. sori  
 1034. <46>  
 1035. kokori  
 1036. laré  
 1037. fala  
 1038. wilin  
 1039. nteàn wilin <4>  
 1040. <47>  
 1043. <48>  
 1044. framan  
 1046. loeri  
 1047. moedi  
 1048. faoek  
 1050. léléwé  
 1055. nti da <4>  
 1056. <49>

- |                    |                      |
|--------------------|----------------------|
| 1057. tangop       | 1106/                |
| 1061. silai        | 1107. mandirin       |
| 1062. maroemat     | 1108. roeroekoe      |
| 1063. mélawas      | 1109. fofoké         |
| 1064. dodo         | 1110. bobokoe        |
| 1065/              | 1111. bobok botoean  |
| 1066. maboewé      | 1113. mélabar        |
| 1069. mékafal      | 1114. mbalolé        |
| 1067/              | 1115. tangowé        |
| 1068. madoenak     | 1116. tambèlé        |
| 1070. mbanisik     | 1117. makoran        |
| 1071. ngilat       | 1118. mamafoen       |
| 1072. minak        | 1119. ngatèsi        |
| 1073. minak        | 1121. sirsjat        |
| 1075. mbarokoen    | 1122. ngabo          |
| 1077. ntoewe i <4> | 1123. dalam jātak    |
| 1078. nasljai <4>  | 1124. dalam ngamoné  |
| 1079. maoep        | 1125. mangrétoe      |
| 1080/              | 1126. fawari         |
| 1081. slar         | 1127. mbètan         |
| 1082. meat <50>    | 1128. faroen         |
| 1083/              | 1129. mboesoek       |
| 1084. mélaman      | 1130. ngamoné        |
| 1085/              | 1131. jatak          |
| 1086. manoetoel    | 1132-                |
| 1087. médasé       | 1135. ngafèlé        |
| 1088. ngotoe       | 1136-                |
| 1089. malondi      | 1139. to njawang <4> |
| 1090. lélékoe      | 1140. salé           |
| 1091. kékéwé       | 1141. diat           |
| 1092. manèsé       | 1142. kapé           |
| 1093. manèsé       | 1143. féni <50>      |
| 1094. mèskjara     | 1144. ngarèsé        |
| 1095. mabérat      | 1145. foekat         |
| 1096. mbérané      | 1147. makoran        |
| 1097. tor <50>     | 1148. maroebat       |
| 1098. ngafen       | 1149. mamafoen       |
| 1099. mangail      | 1150. matoewé        |
| 1100. matdjémin    | 1151. wangim         |
| 1101. ngatèsi      | 1152. mbangoedé      |
| 1103. mamafoen     | 1153. bébéri         |
| 1104/              | 1154. watan          |
| 1105. méfanas      |                      |



- |                                   |                     |
|-----------------------------------|---------------------|
| 1155. mangosé kai <mangosé'kai ?> | 1200. to lirin <4>  |
| 1156. tangoe                      | 1202. tanoek        |
| 1157. mandilak                    | 1203. béoe          |
| 1158. mangonim                    | 1204. sarmboemboe   |
| 1159. modé                        | 1205. falak         |
| 1160. nafai <50>                  | 1206. faré <taré ?> |
| 1161. ngananim                    | 1207. jaman, sarit  |
| 1162. maniloe                     | 1208. <51>          |
| 1163. matféoe                     | 1211. nabaré        |
| 1165. méfanas                     | 1212. npaf          |
| 1166. matélas                     | 1213. nwikit        |
| 1167. mafoeti                     | 1215. naslil        |
| 1168. mémètam                     | 1216. nomat         |
| 1169. méméjé                      | 1217. npaf          |
| 1171. malolwabar                  | 1218. noet          |
| 1172. manoetoe                    | 1219. ratolé        |
| 1174. ndiak                       | 1211-               |
| 1175. kèban                       | 1219. <52>          |
| 1176. alé                         | 1222. batar         |
| 1177. ndèndé                      | 1224. jangar        |
| 1178. langan                      | 1226. némban        |
| 1179. alé                         | 1227. dèngar        |
| 1180. nti nal <4>                 | 1228. kèban         |
| 1181. alé                         | 1229. angkat        |
| 1182. nal nti <4>                 | 1230. koman         |
| 1183. nondi nma <4>               | 1231. fofoe         |
| 1184. or                          | 1232. nanak         |
| 1185. omat                        | 1233. sorap         |
| 1186. fambwané                    | 1235. wokoet        |
| 1187. osé                         | 1236. bon           |
| 1188. soesan                      | 1238. mbéjang       |
| 1189. boeri                       | 1241. mbéjang       |
| 1190. tefe                        | 1245. bandil        |
| 1191. raoep                       | 1246. folat         |
| 1192. mboil                       | 1247. toesi         |
| 1193. fai                         | 1248. tafal         |
| 1194. daoen                       | 1249. nbitil 1 <4>  |
| 1195. fai                         | 1250. poetoek       |
| 1196. ndémi                       | 1251. diat <53>     |
| 1197. maloefé                     | 1252. diat          |
| 1198. alak                        | 1253. fat           |
| 1199. joding                      | 1254. mosit         |

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 1255. fefar                     | 1297. limé                      |
| 1256. fat                       | 1298. némé                      |
| 1257. mosit                     | 1299. itoe                      |
| 1258. fefar                     | 1300. waloe                     |
| 1259. kimit                     | 1301. siwé                      |
| 1260-                           | 1302. boeti                     |
| 1261. taboe                     | 1303. boeti resin ljèsé         |
| 1262. nose monoek <4>           | 1304. boeti rèsin djoewe        |
| 1263. naoe                      | 1305. boeti rèsin telli         |
| 1264. <54>                      | 1306. boeti rèsin faté          |
| 1265. moedim                    | 1311. boeti rèsin siwé          |
| 1266. namoedimi <4>             | 1312. boet djoewé               |
| 1267. éndat                     | 1314. boet djoewé rèsin ljèsé   |
| 1268. bali                      | 1316. boet tjéli                |
| 1269. tak                       | 1317. boet fjabaté              |
| 1270. tajan                     | 1318. boet limé                 |
| 1271. lambir                    | 1319. boet njémé                |
| 1272. lépoesook                 | 1320. boet itoe                 |
| 1273. manang                    | 1321. boet waloe                |
| 1274. jébas                     | 1322. boet siwé                 |
| 1275. tajai <teljai ?><tdjai ?> | 1323. rati <57>                 |
| 1276. apoe                      | 1324. riboen                    |
| 1277. aoe nané                  | 1325. roit                      |
| 1278. saban                     | 1326. fètwalan                  |
| 1279. mban                      | 1328. lain ljese                |
| 1280. ti                        | 1329. lain djoe                 |
| 1281. loeroe                    | 1338. fir                       |
| 1282. finjatoe                  | 1339. jadin                     |
| 1283. ma                        | 1340. to jadin                  |
| 1284. ait                       | 1341. om                        |
| 1285. ma                        | 1345. to sasaf                  |
| 1286. ti                        | 1346. to sasaf lo               |
| 1287. toengan                   | 1347. nlengan <n lengan ?> <58> |
| 1288. ratoengan sir <19>        | 1350. monoek                    |
| 1289. naboetin                  | 1351. monoek                    |
| 1290. raboetin sir <55>         | 1352. rnget <59>                |
| 1291. <56>                      | 1353. fèlé lèsé                 |
| 1292. irit                      | 1354. dèngan                    |
| 1293. sa                        | 1355. kètnir                    |
| 1294. doewé                     | 1357. jakoe                     |
| 1295. téli                      | 1358. koko jakoe                |
| 1296. faté                      |                                 |

- |                     |                                       |
|---------------------|---------------------------------------|
| 1359. kooe          | 1419. bangdoeané <bengdoe ané ?>      |
| 1362. km1           | 1420. lèré jé                         |
| 1363/<br>1364. ijé  | 1421. bobolisin jé, diné<br>bobolisin |
| 1365. kite          | 1422. bobolé                          |
| 1366. kami          | 1423. bengdoe                         |
| 1367/<br>1368. siré | 1424. bobolisin                       |
| 1369. ningoe        | 1425. kokolé                          |
| 1371. nindé         | 1426. farpè né né                     |
| 1372. mami          | 1427. noak mbe                        |
| 1373. nimé          | 1428. lo                              |
| 1374. miré          | 1429. lolone                          |
| 1375/<br>1376. niré | 1430. taté lo                         |
| 1377/<br>1378. nijé | 1431. Marmaré                         |
| 1379. isé           | 1432. Frangan                         |
| 1380. safé          | 1433. Timoer                          |
| 1381. das mbèjé     | 1434. Barat                           |
| 1383. i jé          | 1435. bajal                           |
| 1384. ij ané        | 1436. fian                            |
| 1387. ij ané        | 1437. das                             |
| 1388. jé            | 1438. na dalamtèn                     |
| 1389. ané           | 1439. nof das                         |
| 1390. ané           | 1440. bab                             |
| 1391. ma            | 1441. nof bab                         |
| 1394. lèré          | 1442/<br>1443. nof - ti térik         |
| 1397. lèré          | 1448/<br>1450. na                     |
| 1398. ngaodir       | 1452. sésédin                         |
| 1401. ndondam       | 1453. dodo                            |
| 1403. makrokap      | 1454. lilit                           |
| 1404. lèré          | 1455. na moedin                       |
| 1405. oedan         | 1456. nma moedin <4>                  |
| 1406. ngarak        | 1457. na dalam                        |
| 1408. lèré jé       | 1458. nti dalam <4>                   |
| 1409. téla          | 1460. na mbe                          |
| 1411. noak ané      | 1461. farpè                           |
| 1414. noak loer     | 1463. far jé                          |
| 1415. famoedi       | 1464. far ané                         |
| 1416. diné          | 1465. fali safe                       |
| 1417. to dodo       | 1467. ka la                           |
| 1418. maniap        | 1468. rèsi                            |

1469. ma	1475. kèté
1470. or	1477. lan
1471. taté	1478. ket la
1472. ooe	1480. né mba
1473. to	1484. bolo ka
1474. taté	1485. fali

## No. 179

1487. mwa je, moesnjalik!  
 1488. To klambir; koemsoal  
 1489. To nlambir; namsoal  
 1490. Jak joding  
 1491. Ko mjoding ndé taté?  
 1492. Moemtoran!  
 1493. Ko mtasing fali safe?  
 1494. To kosé kal  
 1495. To koefai afoek  
 1496. Koefai lo  
 1497. Moeftoran!  
 1498. Ko mti mbe?  
 1499. Ko mof mbe mwa jé?  
 1500. Mnéngar afoek  
 1501. To kjoding  
 1502. Nmat lo  
 1503. To nmat afoek  
 1505. Nngal lo  
 1506. Namtasak lo?  
 1507. Om lo  
 1508. Jakti koediris afoek  
 1509. Ko moediris lo?  
 1510. Ko mwéndat farpè?  
 1511. Ko mtwak safé?  
 1513. Tmban  
 1514. Bobole la tomwatar doe rmban  
 1515. Moean fasé jé  
 1516. Mian fasé jé  
 1517. Lakti ksélir sifar sa  
 1518. Babi ma jakfwen i  
 1519. Ngoras batin mbèjar bèr jak?  
 1520. Lerar boeti betno tmban  
 1521. Ij n falak feti Kafélowé nmban lo

## 3. NOTES

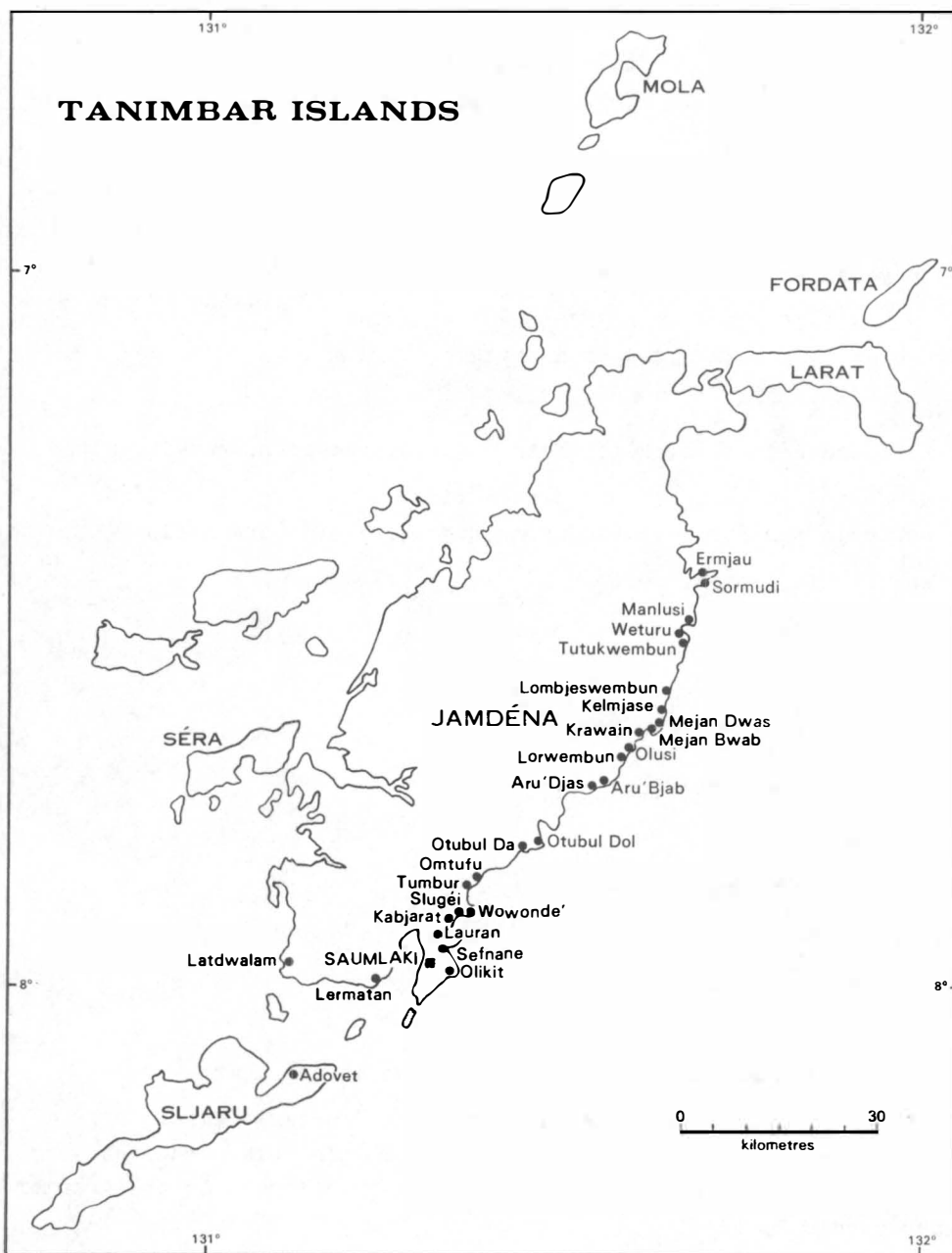
1. i extra marital : falindan  
marital : fasawé
2. ii of animals, but not birds : sai  
of birds : toeki
3. without an object : tamé  
with an object : né
4. 3rd person singular
5. loengan (two halves of a hollowed-out tree trunk serving as coffin and lid respectively.
6. does not exist as an adjective
7. sibling of the same sex : wai
8. sibling of the opposite sex : oeré
9. see: P. Drabbe, 1932, *Woordenboek der Jamdeense taal. Verhandelingen Bataviaach Genootschap* 71/3.
10. anak, kètam, lèngan, see: P. Drabbe, 1932, *Woordenboek der Jamdeense taal.*
11. ifar, oeré, wai, see: P. Drabbe, 1932, *Woordenboek der Jamdeense taal.*
12. ifar, oeré, wai
13. ifar, oeré, wai
14. Ratoe, Arwaloe, Ratw - arwaloe
15. In so far as one can speak of a 'village chief'
16. Adat (Malay)
17. = he is filing her teeth
18. = one gives her in marriage
19. 3rd person plural
20. = large drum : mbambal  
small drum : tibal
21. men = tambar  
women = sabar
22. singular of dafat
23. singular of wain
24. neck-support : loeloeni

25. to have gone out : nmat (3rd person singular)
26. carrying basket : boti  
 small basket made of coconut leaves : siloe  
 large bamboo basket : airwadan  
 wide, flat basket for fish : bot ngoflaje  
 basket with lid : trifoe  
 basket made of pandanus leaves, with lid : roebak  
 carrying basket, plaited, made of lontar palm leaves : ngoléjé  
 basket made of koli leaves, with lid : ngrangoe
27. small oil lamp <?> <lampfakkeltje>
28. with hinged lid : babatak
29. dane, bajan, fétoen, lab, lonat, etc.
30. women's anklet, made of brass : soriti
31. for hunting, warfare : solan, sarèrèté  
 fish spear : kalawai
32. with a bow : fanak  
 with a rifle : toenoe
33. 3rd person plural (no special term is known)
34. rice : rkèt fjase
35. beans : ngeroes, fafan  
 peas : fkori
36. tofwale; topé  
 bottle-shaped gourd : wéjé
37. spathe : solbije  
 spadix : ngrwaoen
38. kopnané, timbé, tmbilam, ngaoes, lafngatan
39. of bananas = fèswain  
 of palm fruit = foengoe
40. sifé ntoek batnir : the chicken pecks holes in her eggs
41. ljémoer, wowotoe, weadidan, wofoen, wesnjai
42. naoe, sjoroe, jaf, sere
43. ndondone, laktotoki, toké
44. verb: no noun
45. see note 44

46. sor1, sorifian, koemal, mbèlan
47. oar = bangé  
paddle = bèsé
48. to row = bang  
to paddle = bes
49. punting : rton  
rowing : rbes (3rd person plural)  
sailing : rafla
50. (only as a verb)
51. I can do it : kosé kal  
they can do it : rosé ral
52. 1211 - 1219 all in the 3rd person singular  
nsolar : on both sides of a stick
53. (not as a verb)
54. kèté, ndaré, faoes, kèlé, foin, poetoe, ngoeboen, rangit, ret
55. naboetin (to collect) 3rd person singular  
raboetin sir (to assemble, come together) 3rd person plural
56. babal, sil, raoes, tef
57. 200 = rat'djoewe
58. verb
59. (verb, 3rd person plural)

## 5. QUESTIONS FROM THE 1931 EDITION

- 5.1. <see map>
- 5.2. The Timor language
- 5.3. The Slaroeese language
- 5.4. Fordaat
- 5.5. No
- 5.6. The teeth of the women are filed down to the gums
- 5.8. See: P. Drabbe, 1926, *Spraakkunst der Jamdeense taal. Verhandelingen Bataviaasch Genootschap* 67/2. In this word list however I have also used è, conform the instructions. In the grammar I have used only é.
- 5.9. See the grammar mentioned above.





# KEI

## 1. GENERAL INFORMATION

### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Kei  
Number of the list : 10  
Mentioned in : NBG. 1895  
Year of investigation : 1895  
Place of investigation: Langgur  
Name of investigator : J.D. Kusters

### 1.2. OTHER DETAILS

#### 1.2.1. Notes

The spelling of the Keiese words is wholly based on the Dutch pronunciation <of the letters>. Only in a few cases one might encounter difficulties, e.g. the v at the end of a word: waav 'pig'. One should pronounce it as much as possible as it is written; then one will pronounce it like the Keiese do. The Keiese call their islands: nohoe eiwaav.

The ng, e.g. in the word ngiwoer 'stomach' is a bit difficult to pronounce for Dutchmen. It is exactly the sound used by the Chinese, e.g. in the word ngan-tjoe 'eye'. In the word kaseh loeier 'look for' <?> one should pronounce the first part, kaseh, like the first syllable (or word) in the French name cache-lumière. When it would be necessary to write three consecutive a's the double aa has been shortened to ā. Thus, enwāā instead of enwāaad 'to believe'.

è as in èn enfèdan 'to kill' is the same sound as in French père.  
e as in benam 'food', is the same as the first e in Dutch beginnen  
<= [ə]>.

o is the long o-sound

ò as in habò 'canoe' is the short o-sound, as in French modérer.

Jaman 'father'; vocative: man. But when I call Lai's father I say: Lai jaman. Reinan 'mother'; vocative: nan. But when I call Watjaar's mother I say: Watjaar reinan. The adjective always follows the noun. A noun which qualifies another sometimes precedes it; sometimes it can either precede or follow it.

#### Verb conjugation:

oeba	I go, we go	oan	I eat
oembwa	you (sg. pl.) go	maan	
anba	he goes	naän	
erba	they go		
taba	let us go		

raäng en	I love	oefla	I flee
raäng en		moefla	
raän en		nofla	

The most frequently found regular form: oe leïk I see  
 oemleïk  
 enleïk  
 erleïk (3rd person plural)

Note: The last syllable in all Keiese words carries the stress, like in French.

## 2. KEI LIST

- |                  |                   |
|------------------|-------------------|
| 1. oelien        | 21. adoofar       |
| 2. oeoën         | 22. ngòin         |
| 3. wahan         | 25. ngòin wiwier  |
| 4. rean ratan    | 27. komeïs        |
| 5. oeoën loerien | 28. djangoet      |
| 6. moeroet       | 29. kakean        |
| 8. oeoën ratan   | 30. kakean woeoën |
| 9. aroën         | 31. ear           |
| 11. matan        | 32. naran         |
| 15. matan minan  | 34. nifan         |
| 17. loeoën       | 33/               |
| 18. niroën       | 35. adiran        |

- |                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| 37. lèlan                    | 110. karfènan                   |
| 38. bongbongar               | 111. medwaan                    |
| 41. soes                     | 112. takwarien                  |
| 42. soes                     | 115. loerien                    |
| 45. soes noenoer             | 116. laar                       |
| 46. soes wahan               | 117. ichien <iehien ?>          |
| 47. soes wahan               | 118. oerat                      |
| 48. entò                     | 121. oelien                     |
| 50. dadier                   | 122. woeoen                     |
| 52. woean <1>                | 123. woeoen                     |
| 53. ngiwoer                  | 124. rafien <ratien ?>          |
| 54. iwoen                    | 125. bèran                      |
| 56. jatan                    | 127. hènàän                     |
| 61. foehar                   | 128. naän                       |
| 62. foehar lilan             | 129. neublafar                  |
| 63. tètän                    | 130. nin                        |
| 66. wessan                   | 132. nebrò                      |
| 68. diban                    | 133. iwoèn laäi                 |
| 69. nidieuw                  | 137. nakliboek                  |
| 72. neukmi foenan <hoenan ?> | 138. entoebkeïñ                 |
| 73. tè                       | 139/                            |
| 75. neukfeheeuw              | 140. enmief                     |
| 77. wihien                   | 144. endier                     |
| 78. fahen                    | 145. nefla                      |
| 82. neukmi watan             | 146. entoeb madlènan            |
| 83. miïen                    | 147. entoeb fangofang           |
| 84. jean                     | 148. entoeb                     |
| 86. jean rðan                | 149. endoek                     |
| 88. jean woeoen              | 150. endoek sabliek             |
| 90. jean faän                | 151. endoek hangroehoek         |
| 91. jean toeoer              | 152. endoek sangtied            |
| 93. jean iwoen               | 153. nanang                     |
| 94. jean hoïñ                | 154. enloeroek                  |
| 95. liman                    | 156. enoek                      |
| 97. liman rðan               | 157. nasngoeïev <nasngoerïer ?> |
| 99. woeoen                   | 158. wioen                      |
| 100. ngoelien                | 160. enwoë bael                 |
| 102. liman tawoen <hawoen ?> | 161. enmalled                   |
| 105. liman tanan             | 163. enroön                     |
| 107. koekoen                 | 165. enhoeman                   |
| 108. takteïñ                 | 166. enðran                     |
| 109. weroe                   | 167. naftoehoed                 |

- |  |                        |
|--|------------------------|
| 169. neubkas                           | 237. tomat             |
| 170. enkoho                            | 238. tomat             |
| 176. enkamòad                          | 239. mèmàn             |
| 177. endoek toebkeïn <toebheïn ?>      | 240. mèmàn enfaliak    |
| 182. enwaeid                           | 241. tomat abraan      |
| 183. enmaat                            | 242. tomat wat         |
| 185. enmaat                            | 243. abraan            |
| 188. nied                              | 244. abraan            |
| 191. koeboer                           | 243/                   |
| 192. enfèdan                           | 244. abraan            |
| 193. poessaak                          | 245. wat               |
| 194. afa poessaak                      | 246. wat               |
| 196. nimngaän                          | 245/                   |
| 197. kabahel                           | 246. wat               |
| 198. didoen                            | 248/                   |
| 199. oelien <oelesu ?> sehoet          | 249. amnèlat / ngaïhen |
| 200. oelien sehoet                     | 250. tawierwier        |
| 201. (enraas) sehoet                   | 252. amnèlat           |
| 202. oelien <oelesu ?> book            | 255. jaman             |
| 203. kalbissoe                         | 256. reinan            |
| 205. nangnè                            | 257. janan jaän        |
| 207. iwoen sehoet                      | 258. janan warien      |
| 209. loerloer; naksawa                 | 257/                   |
| 210. wèb                               | 258. janan             |
| 211. esboekit                          | 261. janan abraan      |
| 214. botbottan                         | 262. janan watwat      |
| 219. oeoën sehoet                      | 263. boenteraan        |
| 220. saab enlää                        | 264. boentè            |
| 222. Rokoho <kokoho ?>                 | 265. jaman nisien      |
| 223. neufrè                            | 266. nisien            |
| 224. nafrèën                           | 267. jaman nisien      |
| 225. neblai                            | 268. aän; warien <2>   |
| 227. enman <en man ?>                  | 269. oeran             |
| 228. nadkoeoën                         | 270. aän               |
| 229. matan siën                        | 271. oeran             |
| 231. matan enworan; nadliban           | 272. warien            |
| 232. enoet fo enhear; enoet fo<br>book | 273. oeran             |
| 233. arròan                            | 274. oeboen            |
| 234. aassimat                          | 275/                   |
| 235. doktèr                            | 276. mimien            |
| 236. tomat                             | 277/                   |
|  | 279. jaman jaän        |
|  | 278/                   |
|  | 280. jaman warien      |

- 283/  
 285. awan jaän  
 284/  
 286. awan warien  
 281-  
 286. awan  
 287-  
 290. Janan doean  
 291-  
 294. Janan doean  
 295. Janan doean <Ooëan ?>  
 296. Janan doean <Ooëan ?>  
 299. etan  
 300. etan  
 302/  
 303. Janan doean  
 304. mimien  
 305. Janan doean  
 306-  
 309. ifar  
 310/  
 314. aanwarien  
 315. asa; bangsa  
 316. bangsa waeid  
 317. hòan  
 318. wat, hòan  
 326. tanat  
 327. oehiī laāi  
 328. oehiī  
 329. oehiī kaat <kaot ?>  
 330. tomat <3>  
 331. tomat enoet daän  
 332. aassimat  
 333. entareoman  
 334. tongat  
 335. soerat entareoman  
 337. Waäud <4>  
 338. Daan book; Daan siën <5>  
 339. fòar  
 340. fòar book  
 341. fòar siën <6>  
 343/  
 344. ninjouw  
 345. doead <7>  
 346. agaam <8>  
 347. ensoebhaan we <9>  
 351. entoelies (toeltoelies)  
 352. hoeroef  
 353. terkas  
 354. soerat  
 355. bðeok  
 356. afa enhoel  
 357. enhoel toem  
 359. siksikar  
 360. sorga  
 361. noeraak  
 362. neiraak  
 364. Aheirat  
 365. tomat; oemat  
 367. book  
 368. doos; enoet doos  
 370. foelieh <foeliek ?>  
 371. <10>  
 374. massikiet; rahanmitoe <11>  
 376. tomat  
 377. esbòa  
 378. raad  
 382. loeat  
 386. <12>  
 388. melmel  
 389. eubtoetoean  
 390. tomat rafoeoen  
 391. nioetoeng <13>  
 392. <14>  
 393. sardiek  
 394. iri  
 396. adat  
 397. tomat siën  
 398. inhoekoem tomat sa  
     <enhoekoem ?>  
 399. ensiksa  
 400. denda, ros  
 401. saksioe  
 402. tomat hoekoem  
 407/  
 408. nafau

410. entaliek hðan  
 411. wat wilien  
 412. resnieb nafau  
 413. entafoel  
 414. tomat enhamènaon  
 415. ningréhi teiran  
 416. soendal <15>  
 418. tomat waäun <maäun ?> <16>  
 419. bïool  
 420. savezngiel <sauenzngiel ?>  
 421. tiwä  
 424. dada  
 427. hoengar  
 428. enbeïñ <17>  
 437. rahan  
 438. saar  
 439. rafat  
 441/  
 442. rafat  
 449. fied  
 451. esniwoet  
 453. reïd  
 545. reïd  
 456. karkaran  
 457. karbaad  
 458. wèwèan  
 459. wèwèan  
 461. lier  
 462. lalea  
 463. etbaan  
 464. langlangis  
 465. niwai entoebkeïñ  
 467. kakael  
 468. daar  
 469. ferngoe  
 470. niwai endoek ngaein  
 471. sosoïñ  
 472/  
 473. <18>  
 474. oknawoen <aknawoen ?>  
 475. jaf  
 476. jaf enawoen rahan  
 477. enoet jaf  
 478. enfèdan jaf  
 483. aknawoen  
 484. ai honghong  
 485. enkifak fo jeban  
 486. enfèdan lillien, lampo  
 487. lawowan  
 488. langlangis  
 489. banko koet  
 493. oeran; kwali  
 494. oeran, saraab  
 495. akwab <akwal ?>  
 496. seraab  
 497. bingan  
 498. koebkoeb; sawang <19>  
 503. taän  
 505. ngief <20>  
 506. enrok  
 507. saribad  
 508. djimbi  
 510. ghoer  
 511. wes  
 514. jafar <21>  
 515. lampo  
 516. soeboen  
 517. hoe  
 519. akbelien  
 520. koed  
 524. oeb laäi <22>  
 525-  
 527. enwaëk  
 528. enlèwan  
 529. enwaäd  
 530. entoen, enoemoen <23>  
 534. benauw  
 535. nihis  
 537. (sajor); arrðan  
 539. ichien <iehien ?>  
 540. ichien enad <iehien enad ?>  
 541. woeoet  
 544/  
 545. kokat

546. kokat  
 547. kokat ngaein  
 548. boekoen  
 549. ròad  
 550. loehoen  
 551. loehoen janan  
 560. aloe <24>  
 561. oeboebar <25>  
 562. abrissan <26>  
 563. maassien  
 565. esbò  
 567. serwanu <serwaun ?>  
 568. rawit  
 573. hoea  
 576. tantan  
 577. awat  
 578. bandeïng  
 579. salak  
 582. <27>  
 586. heiman  
 588. enfè mang; neufwaeik <28>  
 589. esbò Makassar, esbò Europa  
 590. soetra  
 591. lakim  
 592. kain panas <29>  
 593. enhied  
 594-  
 597. woen waān enhied  
 600. entòan  
 601. entòan warat  
 602. warat  
 603. benang  
 605. niloe tanon  
 606. niloe rilan <rihan ?>  
 608. <30>  
 611. ngangnga  
 613. teimar  
 614. lilan  
 615. roebiel  
 616. riad  
 617. katar  
 618. badèr  
 619. Sadsaad  
 620. esbingar  
 621. esdauw  
 622. bangloe  
 623. entoen  
 625. rafoeoen  
 626. rafoeoen  
 627. momahaum, rijòan  
 628. kas-bèr  
 629. nafwadar  
 631. ochiï <oehiï ?> raän  
 635. ni oetoeng  
 636. ni òar wawaein  
 637. tomat nesnò  
 640. <31>  
 644. jiljilien  
 645. hoean  
 648. skop  
 649. ngief  
 652. patjoel ?  
 653. wèè  
 659. ngeian  
 660. ettoesen  
 662/  
 663. enwaroek  
 664. watoe  
 665. enfoeï  
 668. neubtahan  
 669. maat  
 671. neufdear  
 672. enaha  
 674. eslaar  
 677. laav  
 678. laav  
 679. lov; lam <32>  
 681. atbaak  
 682. tèv  
 685. toemoen <33>  
 686. en; en maav  
 690. abrissan  
 691. noeoer  
 692. noeoer woenan

695. noeuer fakler  
 696. noeuer woenan  
 699. toeat  
 700. stroop  
 701. naas  
 702. sakwi  
 703. èr  
 704. mangnga  
 705. aikaav  
 706. kaboes  
 708. fawev <fauev ?>  
 709. taweirak  
 712. sangòad  
 716. moö  
 717. ngiljaheir  
 720. lim / roïn  
 721. roïn laai  
 722. lim  
 723. koef  
 726. ngamier  
 727. ngangoeoes  
 728. jafoer  
 729. toem  
 731. oe  
 732. ngoeniet; woer <34>  
 734. ai  
 739/  
 740. hanghangan  
 742-  
 744. waar <35>  
 746. ai ròan  
 748. oelien  
 750. wahan  
 751. boeuet <36>  
 752. Iessoe  
 753. naän  
 754. dimoer  
 757. ai imoen  
 758. ai foeoen  
 759. ai woean  
 761. oelien  
 763. watoe <37>  
 764. ichien <ihien ?>  
 765. boekoer <38>  
 766. ngoe  
 770. leswoenoer  
 771. nifar  
 772. ri  
 774. afawatan; (binatang)  
 775. <39>  
 776. nakmè  
 778. weihan <weilan ?>  
 779. jean  
 780. tatoek  
 781. koekoer  
 786. fanin  
 787. woeoen  
 789. ringan  
 790. mantiloer  
 794. waav  
 797. nanoer  
 798. bieavlaad <bib avlaad ?>  
       <40>  
 800-  
 802. karbauw  
 803. saab  
 804. saab abraan  
 805. nakmè  
 806. wioen <41>  
 807. ledjaraan <42>  
 808. wioen <43>  
 809. roes  
 811. jahau  
 812. nafroeoet  
 813. sied  
 814. nanauw  
 815. matjan  
 816. wioen  
 818. ngies nangan <44>  
 823. caswaar  
 824. lakteeuw; woedar <45>  
 826. manoet  
 827. manoet janar  
 828. manoet wat



830. manoet abraan  
 381. manoet ensiklaav  
 834. kanar  
 835. wilat  
 836. mansoeat  
 843. manoeun <manoeuw ?>  
 844. manoet  
 845. diloedi  
 846. jabar ngaeiv <ngaeir ?>  
 847. jabar  
 849. aha; hilòò <hilèè ?> <46>  
 851. karoe  
 852. karoe laäi <47>  
 854. lik  
 861. esweilat; djaring <48>  
 865. oehoe  
 866. oet  
 869. lisan  
 870. oetoen <49>  
 871. ngalawan  
 872. kaboeoer  
 877. kankan  
 878. sangngongo  
 879. oear  
 881. kabien  
 884. karkiem <50>  
 885. ngafat  
 886. roebai <51>  
 891. kowai; langar <52>  
 892. oelaab  
 893. sitoet  
 894. hanoat, koem; boeoen  
 896. ngarngaar  
 898. kassèha  
 899. boeoe  
 900. oewwè  
 902. fin  
 903. boem laniet  
 904. laniet  
 905. sorga noeraak <53>  
 906. lèr  
 907. lèr ènmaat  
 908. woean  
 910. woean <54>  
 911. woean enmaat  
 912. naar <55>  
 917. boem; doonjai  
 919. dòòt  
 921. moetan  
 923. sahjauw <sahjaun ?>  
 924. nafdoed  
 925. dowad wehien (doead wihien ?)  
 927. roer  
 928. nioed  
 929. jaran  
 930. oëar  
 931. <56>  
 932. meed  
 934. ròad  
 936. roeroean; jedjadoe  
 937. hòad  
 938. <57>  
 939. hòar laäi <58>  
 940. mitien  
 941. waad taheid  
 942. nangan  
 943. tanat  
 944. noehoe  
 945. nasngeilak; nasngoeoen  
 946. laeir toetoe  
 947. woear  
 948. illoen  
 951. rod  
 952. tortoeran  
 955. nangan  
 957. kaIed  
 958. woear jaf  
 959. dèd  
 962. kanoetoen  
 963. hòar  
 967. hòar oeoen  
 968. nawar  
 969. waad  
 970. tanat

971. ngoeoeer  
 973. atmaän  
 974. bis  
 976. maas nginlar  
 977. maas  
 978. tiem nginlar <59>  
 979. tiem nangmettan <60>  
 992. nangrebi <nangreki ?>  
     berkaar  
 995. tomat nawiel  
 996. tomat enoet tanat  
 997. tomat toekan  
 998. tomat naän rereang  
 999. tomat erba norang  
 1000. aanwarien  
 1001. took  
 1002. baassar <61>  
 1003. nawiel  
 1004. afa nawiel  
 1007. einan  
 1008. nioetoeng  
 1009. nirougu  
 1010. enfaha  
 1011. einan laäi  
 1012. einan koet  
 1013. maat  
 1014. enhèr enwear ini maat  
 1015. enwear  
 1016. enfied  
 1017/  
 1018. nafnin  
 1019. nastiwoek  
 1020. tawar  
 1021. na ngai  
 1022. tawar  
 1024. daassing  
 1025. daassing matan  
 1026-  
 1028. rif; kat <62>  
 1029. kaba  
 1030. kaba rafoeoen  
 1031. kaba jaf  
 1032. habò  
 1033. habò <63>  
 1035. flear  
 1037. laāv  
 1038. willien  
 1040. wean; wèhè <64>  
 1041. ietwaha  
 1042. ietwaha  
 1043. enwèhè; enwean <ennean ?>  
 1049. waadsien  
 1050. rak  
 1052. namdoewoe; nambroev  
 1953. tomat ngaboerien habò  
 1058. tomat enboer tomat  
 1059. enkafjoenah <enhafjoenah ?>  
 1060. entiwoet  
 1061. laäi  
 1062. koet  
 1063. ablàad  
 1064. amnanat  
 1065. koet  
 1066. ket, amnanat waeid  
 1067. roemoen laäi  
 1968. maäfa laäi  
 1070. manifien  
 1071. oelien siën  
 1072-  
 1074. oelien loelien  
 1975. manifien Karatat  
 1076. neubroeoed; enròhen <65>  
 1083/  
 1084. ngalaman  
 1085/  
 1086. ngaritien  
 1087. karatat  
 1088. kabaav  
 1089. neblò  
 1090. neskiel  
 1092. heurmès  
 1095. ellèman  
 1096. maraän  
 1097. ensàak

1098. boerboeroen; nèran <66>  
 1101. woessien  
 1102. enmafoen  
 1104/  
 1105. ngenè  
 1106/  
 1107. ngaridien  
 1109/  
 1110. koebkoeban  
 1112. koefaäk  
 1113. ngalawar  
 1114. ngalawar koet  
 1115. nafdeïn  
 1116. neufalala; neufalahà  
 1117. koewat  
 1118. nebrè  
 1125. enad; neukmaar <67>  
 1127. kabòhan  
 1130. book  
 1131. siën  
 1132-  
 1134. book  
 1135. book  
 1136-  
 1138. siën  
 1139. sisiën  
 1142. woes  
 1143. raän  
 1146/  
 1147. woessien  
 1148/  
 1149. enmafoen  
 1150. neubtoe  
 1151. wihen  
 1152. tawierwiev <tawierwier ?>  
 1153. waeid  
 1154. kassian  
 1155. sedangar  
 1159. enbood  
 1160. enkaï afa  
 1161. kashloeler  
 1162. kàbi  
 1163. kafeiv  
 1166. kahier  
 1167. nginiar  
 1168. nangmettan  
 1169. woelwoel  
 1170. woelwoel  
 1171. toemtoem  
 1172. bierbier  
 1173. bierbier  
 1174. enhaänk <enhaäk ?>  
 1175. enied  
 1176. na  
 1179. entaha  
 1180. na, enha enhaänk <enhaäk ?>  
 1193. enkaï  
 1194. enfikier <enfihier ?>  
 1195. enkaï  
 1196. eningat  
 1197. nangloefan  
 1198. nangwaäk  
 1199. entoeroen  
 1200. enmòan / wioen waeid  
 1201. enmoeoer maèr  
 1202. nangrehi  
 1203. ensikar  
 1206. enwoö  
 1208. enkaï  
 1210. enoet oerat; enkerdja  
 1211. enwaar  
 1212. nakroe  
 1213. enwiewied  
 1214. enwaav  
 1220. enwaav  
 1221. enfin  
 1223. enbatar  
 1224. enbatang  
 1225. enleïknon  
 1238. raän en / nisoek  
 1239. niëskoet  
 1240. neufngahier  
 1242. waarjatan  
 1243. enhaäk <enhaänk ?>  
 1244. nisoek  
 1245. entoean

1246. entoean  
 1251. enbangil ken  
 1253-  
 1255. entaha féa  
 1260/  
 1261. enoet laein  
 1262/ enjaar; èëinrenk  
 1263. <èëinreuk?>  
 1264. eneak  
 1265. enfàkwoenin <enfòkwoenin ?>  
 1266. enfàkwoenin <enfòkwoenin ?>  
 1267. enhòrak <68>  
 1268. enhawa  
 1269. enhòrak; enhèr <69>  
 1270. entoeroen waaaid; neufen  
 1271. enwassiel; enweang <70>  
 1276. enoetjaf <enoet jaf ?>  
     enawoen  
 1277. enoeroen  
 1278. enkear  
 1284. endat  
 1286. nefla  
 1291. enbangil  
 1292. enbaäs soën  
 1293. ainsa  
 1294. ainroe  
 1295. aintil  
 1296. ainfaäk  
 1297. ainliem  
 1298. ainneiën  
 1299. ainfied  
 1300. ainwouw  
 1301. ainsioe  
 1302. ainwoet  
 1303. woet einmèhè  
 1304. woet ainroe  
 1305. woet aintil  
 1306. woet ainfaäk  
 1307. woet ainliem  
 1308. woet ainneiën  
 1309. woet ainfied  
 1310. woet ainwouw  
 1311. woet ainsioe  
 1312. woetroe  
 1313. woetroe ain mèhè  
     <ainmèhè ?>  
 1315. woetroe ainliem  
 1316. woet til  
 1317. woet faäk  
 1318. woet liem  
 1319. woet neiën  
 1323. ratoet  
 1324. riwoen  
 1325. saäk  
 1326. ni kedien; òan  
 1327. ensaried  
 1328. famèhè wat  
 1329. faroe  
 1330/  
 1331. (laein) ainsoe  
 1332/  
 1333. ainroe  
 1336/  
 1337. fo moer  
 1338. ainfier; watoefier <71>  
 1339. anglèd  
 1340. denkoet  
 1341. ratan  
 1348. anglèd li  
 1349. koeran  
 1350. bissa  
 1356. denkoet, (òdankoet)  
 1357. jaäu <jaän ?>  
 1359. o  
 1360. o  
 1361. o mèhè  
 1362. o  
 1363. i  
 1365. am  
 1366. am mèhè  
 1367/  
 1368. I <J ?>  
 1369. am am <?>  
 1370. am ning  
 1369/  
 1370. jaäu <jaän ?> ning

1373. o moe  
 1374. o moe  
 1375/  
 1376. ini  
 1378. ini  
 1379. Hiraki  
 1380. aka  
 1382. aka  
 1383. I <J ?>  
 1385. i  
 1386. i iwil  
 1388. i  
 1389. iwil  
 1392. esmier  
 1393. lèvwahan <72>  
 1394. <73>  
 1395. minggo  
 1396. lèran dominggo; lèran  
       senin ...  
 1398. wolean <74>  
 1399. adjam  
 1400. lèrdairoe  
 1402. dèdan <75>  
 1406. jaeid  
 1407. timoer jaeid; warat jaeid  
       <76>  
 1408. lèri  
 1409. enteoek òdan <òdav ?>  
 1410. lèri  
 1411. laein  
 1412. ni oe  
 1413. laein  
 1414. laein  
 1416. wèkat  
 1418. rawin  
 1419. ravroean  
 1420. lèri  
 1422. mèran  
 1423. ravroe  
 1427. Nananbè ?  
 1428. reuk  
 1429. hoeb  
 1431. hawaav  
 1432. harat  
 1433. Timoer  
 1434. Warat  
 1435. kédien balied  
 1436. kédien mel  
 1437. ratan  
 1439. ental ratan  
 1440. teinan  
 1441. ental teinan  
 1442/  
 1443. ental .. famèhè  
 1444. teinan  
 1445. siersier  
 1446. Ental <77>  
 1447. famèhè  
 1449. wé  
 1450. raän  
 1451. ental  
 1452. siersier  
 1453. roro  
 1454. enwèwa  
 1459. anglèd  
 1460. ibè  
 1461. felbè  
 1462. fell  
 1465. Niraän aka  
 1466. toenan  
 1467. woekoen  
 1469. enli wel; naä wel <78>  
 1470. enhoev <onhoev ?>  
 1471. waeid  
 1472. oehaänk <79>  
 1473-  
 1475. waeid  
 1477. wat  
 1478. enfassier  
 1486. hira waeid <80>

## 3. NOTES

1. (alive = raän)
2. aän (older brother)  
warlen (younger brother)
3. (people)
4. Large Kei : tatau
5. good : Daän book  
bad : Daän siën
6. fòar. People leave bits of food for him outside the village.
7. doead, e.g. sun, moon; statue of idol : metoe
8. heathen beliefs : ngabal
9. (not in a strict sense)
10. lèb (Islamic); metoedoean (Heathen, brings offerings on behalf of a sick man, etc.); oehiwaän; looks for the cause of an illness; gives presents to the bad spirit.
11. Muslim : Massikiet  
Heathen : rahanmitoe
12. orang kaja / kapitan / orang toea; heĭn <teĭn ?> jaän (head)
13. (his benefit)
14. naftelwaäng; nirongu; nitjelaak
15. (Malay)
16. (image of a man)
17. (to play)
18. dek ratan <roten ?>; eiran; waäd
19. sawang (smaller than koebkoeb)
20. (all kinds of forms)
21. jafar: made of rattan, bottom narrower than top; rather high, is carried on the back
22. (large one)
23. entoen (roast between stones)  
enoemoen (roast under leaves)
24. (made of rice, kanari, etc.)
25. (sago porridge)

26. (chilli, red pepper)
27. boeboe; arngoel; hangoen; lauran; foefoe; larat <lorat ?> laein;  
watsinkaar
28. neufwaeik (worn by women)
29. (no indigenous name)
30. esbaad; parang; ngier
31. not yet introduced; enwear oeoen; 'pay-head'
32. lov (round)  
lam (oblong)
33. toemoen = ketimoen <?>
34. woer = small spears
35. (roots above the ground : hoengier)
36. (used to catch birds)
37. if there is only one : oefoe
38. (banana : tèën : one hand  
banana : foenoen : bunch)
39. saab janan; ledjaraan janan; manoet janan
40. Dutch goat
41. (produce sound)
42. (borrowed from Javanese)
43. (produce sound)
44. (found in New Guinea, not on Kei)
45. lakteeuw; woedar : grey and small; also: red and green, multicoloured.
46. hilòò <hilèè ?> (another kind)
47. (large rat)
48. esweilat (casting net); Djaring (is pulled)
49. (dog's flea)
50. black = samauw; yellow = kameav <kamear ?>
51. haar = small poisonous snake; large snake = jetil
52. kowai = in dried fish, etc.  
langar = wood worm
53. <Heaven and hell>

54. djanoeari .....
55. morning star : Tiljòar  
evening star : weangri  
woen (Venus)
56. ròa (the ocean); taheid; sea water = oëartaheid
57. meed; nangan; meed ratan
58. hòar laäi : current
59. (white lead)
60. (black lead)
61. (introduced at Toeal)
62. rif : length of stretched-out arms  
kat : a kati
63. (without outrigger) habò  
Very small canoe with outriggers made of gaba-gaba : rauw
64. wean (a long one)  
wèhè (a short one)
65. neubroeoed : hump-backed; enròhen (dwarf)
66. boerboeroen (of a point); nèran (of a knife)
67. enad (withered); neukmaar (of clothes, etc.)
68. (to request : enhèr)
69. enhòrak (to interrogate); enhèr (to request)
70. enweang (to tell a lie)
71. ainfier (of people), watoefier (of fruit, etc.)
72. (6 p.m.)
73. lèran, esmier, lèfaffroean; lèrwahan; lèrwaav
74. wolean (sunlight); other kinds of light : jeban, enmaar
75. dèdan affroean : midnight  
neinaäk : 5 o'clock in the morning
76. Timoer jaeid (East monsoon)  
Warat jaeid (West monsoon)
77. (from)
78. (more; there still is ...)
79. ('I want it')
80. ('no people')



PART V (I)  
CENTRAL MOLUCCAS : SERAM



## SEPA (SERAM)

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Bahasa Sepa (Seram)  
Number of the list: 238  
Mentioned in : NBG. 1920

#### 1.2. OTHER DETAILS

- 1.2.2. oe = [u, v], o-e = [ɔe], oe-e = [ue], oe<sup>h</sup>e [u<sup>h</sup>e] ?  
v = [v:] ?  
v̄-v̄ ?  
v̂ ?  
-(C)V(C)- stress ?

## 2. SEPA (SERAM) LIST

- |                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 1. hata                      | 70. solbi                         |
| 2. osroe                     | 72. <u>meme-i</u>                 |
| 3. hoealari                  | 73. taai                          |
| 4. hoea(n) lari(n)           | 75. notoe                         |
| 5. oeroe <u>hatoen</u>       | 76. haōēpoeroe, <u>haoen</u>      |
| 6. hecelo                    | 77. tahoe                         |
| 8. <u>hoekoem</u>            | 78. hi                            |
| 9. tirina                    | 82. titiri                        |
| 11. <u>mata(n)</u>           | 83. titirite                      |
| 15. mata <u>hahan</u>        | 84. jai                           |
| 17. mata <u>waën</u>         | 86. jai                           |
| 18. iri(n)                   | 88. hiekè-hiekè                   |
| 20. hekoelo                  | 91. toele                         |
| 21. <u>wasoeko</u>           | 93. laôe <u>hoewan</u>            |
| 22. noekoe                   | 94. jai <u>hoewan</u>             |
| 25. noekoe <u>roehoen</u>    | 95. rima <2>                      |
| 27. noekoe <u>hoeroen</u>    | 97. rima                          |
| 28. walakoeroeno             | 99. ë-ë                           |
| 29. wala                     | 100. sioe                         |
| 30. barba                    | 102. rima <u>larin</u>            |
| 31. meôe                     | 105. ôe-ôe                        |
| 34. leri <u>hoeroen</u> <1>  | 107. tari-i                       |
| 33/                          | 108. ôe-ôe ina                    |
| 35. leri                     | 109. ôe-ôe sahadat                |
| 37. <u>ä-äpan</u>            | 110. ôe-ôe hatalea                |
| 38. totolo                   | 112. ôe-ôe <u>anan</u>            |
| 41/                          | 115. to-i                         |
| 42. iri mata                 | 116. laja                         |
| 45. soesoe                   | 117. daging                       |
| 46. soesoe                   | 118. oelato                       |
| 48. mono                     | 121. wehoe                        |
| 50. roesoe                   | 122/                              |
| 52. hoetoea                  | 123. amaroeroe <u>hoeroen</u> <3> |
| 53. wola <sup>2</sup> a-ānlo | 124. sano-hisano                  |
| 54. tehoe                    | 125. apa                          |
| 61. hoese                    | 126. ala- <u>alan</u>             |
| 62. hoese <u>werin</u>       | 127. rihi nawa                    |
| 63. peôe                     | 128. an                           |
| 66. sari <u>laoen</u>        | 129. a-rasa <u>paroe-we</u>       |
| 68. heke                     | 130. se-ē                         |
| 69. heke                     | 131. moeserie (m'serie)           |

132. amala<sup>^</sup>e  
 133. pisa  
 134. pisa  
 137. kolo-ē  
 138. ma-ē  
 139/  
 140. minihi-m'nihi  
 144. olo  
 145. ta-i  
 146. ma-ē  
 147. ma-ē  
 148. ma-ē  
 149. toewe  
 150. toewe  
 151. toewe  
 152. hahoewa  
 153. nanoe  
 154. sori  
 158. riolo  
 160. oe-oe  
 161. marihe  
 163. apa  
 165. hoealarie mariheto  
 167. patahoela  
 169. ahesie  
 170. oehoese  
 172. ko-a-ie  
 174. a-ēla  
 176. ama<sup>^</sup>mba  
 182. mahai  
 183. mata  
 184. mata  
 188. mamata  
 191. koepoelo  
 192. hamata  
 196. japato  
 197. hatoen, hoesoese-i  
 198. japato roe<sup>^</sup>ien  
 199. masele  
 200. masele  
 202. maropi <4>  
 203. hatoen, hoesoese-i  
 205. leroe  
 207. tehoe masele  
 209. lawa(kekesi)  
 210. ainoe-ōē  
 219. oeroe maselen  
 222. riking  
 224. oemdi je  
 227. naôe-naôe  
 228. toeë  
 229. mata poetiō  
 231. kahesi  
 232. hinaè hija  
 234. opati  
 235. dokter, tahina bijan  
 236. mansia  
 237. sihamata mansiaroe  
 239. neālo  
 240. koewo  
 241. manawa  
 242. hihina  
 243/  
 244. manawa  
 245/  
 246. hihina  
 248/  
 249. pērawan  
 250. a-o'eta manawa  
 252. a-o'eta hihina  
 255. ama  
 256. ina  
 257. ana mimina-ō  
 258. ana moemoeri-ō  
 261. ana manawa  
 262. ana hihina  
 263. oepoe moetoewa  
 264. oepoe tahina(hihinā)  
 266. moesiko  
 267. toāko  
 268. leôe manawa  
 269. leôe hihina  
 270/  
 271. leôe manawa miminaō  
 272/  
 273. leôe hihina moemoerio

274. aóêtanan  
 275. ama  
 276. momo  
 277. ama miminaō  
 278. ama moemoerio  
 277-  
 280. momo  
 281-  
 286. ina moedoea  
 287-  
 290. makakaja  
 291-  
 294. makakaja hihina  
 297/  
 298. Oepoeko manawa  
 299. mama<sup>^</sup>ito  
 300. mananoê-ō  
 302/  
 303. ana tieri  
 304. ana (ina) tieri  
 305. ana roeroehoe  
 306-  
 309. ka<sup>^</sup>ōē  
 310/  
 314. ka<sup>^</sup>ōē manawa (ka<sup>^</sup>ōē hihina)  
 315. oewawari, asale  
 316. ta<sup>^</sup>ōe wawari  
 317. manawa  
 318. hihina  
 320. lahano  
 326. jamana  
 327. kotta  
 329. jamano  
 330. hahan  
 339. setan  
 345. allaha-taōla (allaha-tala)  
 347. sopahija  
 353. kartasi  
 354. soerato  
 356. toen  
 365. hahan  
 367. baik, hija  
 368. tiada baik(ahija)  
 370. morino
375. woto maropiō  
 377. oesari  
 378. latoe <5>  
 379. pati  
 382. woto  
 386. latoe, a<sup>^</sup>i-ja  
 389. moetoe-waroe  
 391. <6>  
 392. tjilaka(ahijam)  
 394. pokie  
 396. atati (adati)  
 399. aresi  
 400. denda  
 401. saksi  
 402. hakim  
 407/  
 408. poesawa  
 411. hartaroe  
 413. soepoe ana  
 414. bijang  
 421. tihao (tifa)  
 424. hoehoe-oelo  
 428. mara(menarie)  
 430. toen  
 432. paha-ē  
 437. roema  
 440. hoenoetotoe (nohoetotoe)  
 441/  
 442. laōeno  
 449. moetaoeroen (m'taoeroen)  
 451. djanela  
 452. sioen  
 453. trap  
 454. ilano  
 456/  
 457. hoeroeto, jai ha-an  
 458. lolosoto jai ha-an  
 459. lolosoto tomojo  
 458/  
 459. lolosoto  
 461. sosi  
 462. to-ā  
 464. kain pintaeroe, kain  
 djanelaroe

465. mama-elo nenejan  
 469. talakoeroe  
 470. oewahoe  
 472. salahatoe  
 473. walahahan  
 474. ma-ā-hamasa nenejan,  
 (ha<sup>^</sup>oe matan)  
 475. ha<sup>^</sup>oe  
 476. <7>  
 477. lo<sup>^</sup>oewe ha<sup>^</sup>oe  
 478. hoelò  
 482. po<sup>^</sup>on, ho<sup>^</sup>in  
 483. ha<sup>^</sup>oe matan  
 484. jai toenoe<sup>2</sup>  
 485. kina (rinan)  
 486. hamata rinan <8>  
 488. kain ko<sup>^</sup>iroe  
 489. atatoewelo  
 493. awari  
 494. laka  
 497. pina, la-ĩ  
 498. lai, tjawang  
 501-  
 503. pina ha-an <9>  
 505. se-ito (pisau blatti)  
 506. parang=lopoe  
 507. krisis  
 509. toema<sup>^</sup>āna  
 510. sondo  
 513. tana wa<sup>^</sup>èlo  
 514. hoerijato ë-la-ō, hoerijato  
 à-nan  
 515. lampoe  
 517. obor  
 519. doosie  
 520. boe-we-te  
 524. poe<sup>^</sup>i-no  
 525-  
 527. hamasa  
 528. titi-je  
 530. ni-na<sup>^</sup>è  
 534. à-anlo  
 535. weka  
 536. tawa<sup>^</sup>en  
 537. oetana(tano)  
 539/  
 540. isin  
 541. jan  
 543-  
 545. hala  
 546. hala  
 547. hala ja-in  
 550. lesoen  
 551. ana-aloe  
 553. hihilo  
 554. ho<sup>^</sup>ien  
 555. lele  
 561. kakala<sup>^</sup>o (papeda)  
 562. marisano  
 563. tasi<sup>^</sup>jo  
 565. aroen  
 567. taka  
 569/  
 570. lahito  
 571/  
 572. nastari  
 573. soesoeroeto  
 576. sapa<sup>^</sup>oe-òe  
 577/  
 578. tènè  
 579. hika  
 580. alè  
 582/  
 583. karapoe  
 588. hakaweri  
 601. wai lahi-jo  
 602. warito  
 603. jaha  
 604. sawe weto, taka weto  
 605/  
 606. tasi  
 609. lopoe saroen  
 611. toepa  
 613-  
 616. hoesiō  
 617. ètalo  
 619. isibera

620. minaôe(m'naôe)  
 621. sadawa  
 622. piloroe  
 623. toenoe  
 626. malahihitano  
 627. alalanato  
 628. soro-soro  
 629. ma-ā-tana oeroe  
 630. damee  
 640. bea  
 645. lawangka  
 653. Imdim, moerim  
 662/  
 663. wela^è  
 664. hatoen  
 665. tahoewe  
 668. moela (m'la)  
 669. hoehoela, mamaka  
 674. hala kastela  
 679. papinjo  
 681. tapako  
 682. tohoe  
 683. hatila laita^in  
 684. bawano  
 686. oeheroe  
 688. kastela  
 690. karatoepa  
 691. noewelo hoewen  
 692. noewelo hoewan  
 695. nawa hoewen  
 700. sarop  
 701. nasoe  
 702. oepoeleno, sariki  
 703. ripi-ja ja^in(hoewen)  
 704. pa^oe  
 705. alapoewa  
 706. kapoe  
 707. kokoha^oe  
 708. apalam  
 709. ana-alo  
 711. toeleno  
 712. o^oeno, roetoeno  
 713. lasato  
 716-  
 718. telewa  
 721. oesi  
 722. tom-tom  
 723. kopie  
 728. losa  
 729. oepano  
 731. oewa  
 732. tomojo  
 733. tomojo akoen  
 734. hoewen  
 737. sa-a  
 739/  
 740. sanan  
 742-  
 744. lamon  
 746. la^oen  
 748. wehoen  
 750. poepoeri(n)  
 752. hoewa  
 753. am  
 754. riètin  
 755. kamalo  
 757. se-en  
 758. pietiehoen  
 759. hoewan  
 761. wehoen  
 763. hatoen  
 764. isien  
 765. hoenoen  
 766. wa^ieriesien  
 770. momolon  
 772. werihoetoen  
 774. binatang  
 775. binatang anan  
 778. aroen  
 779. jai  
 786. hi-òn  
 787. hoeroen  
 790. teroen (manoe^o teroen)  
 794. hahoe



799. oene  
 807. aikarano  
 809. masakano  
 811. wasoe  
 812. po-olo(sari)  
 822. ma-ā-an ho-i-no  
 823. wasoewari  
 824. manoe<sup>o</sup>  
 826-  
 831. <10>  
 834. la-à  
 835. partjitji  
 843. manoe ma-a-an manoe<sup>o</sup>  
 844. manoe<sup>o</sup>  
 846. hini-jo (malawa<sup>o</sup>oetoe)  
 847. hini-jo  
 851. moelaha (m'laha)  
 852. moelaha è-la<sup>o</sup>  
 854. roeka  
 861. djala = weto  
 865. oeroewo  
 866. oetoe  
 870. oetoe  
 871. wala<sup>2</sup> inan  
 872. pèna  
 877. sonoto, moto  
 878. oerihaha<sup>o</sup>  
 879. ina<sup>o</sup>andoe  
 881. a<sup>o</sup>oe-wo  
 884. howino (ho<sup>o</sup>i-no)  
 886. niha <11>  
 888. ririhano  
 891. hi-jalo, i-jalo  
 892. moeta<sup>o</sup> (m'ta<sup>o</sup>)  
 893. oekoe  
 894. patoe wehoen  
 896. ila<sup>o</sup>i-jo  
 898. <12>  
 899. poewe  
 900. hoewaja  
 901. pepenoe  
 902. hènœ
905. la<sup>o</sup>anto  
 906. ri-jamatan  
 907. ri-jamatane heri  
 908. hi-jano  
 910. hi-ja-no  
 911. hi-jano heri  
 912. oemari  
 917. doeni-ja-i  
 919. ki-ja  
 920. jahoe  
 921. hoenano  
 923. oelahoekelo(lahakela)  
 924. oe-œelo <13>  
 927. isoe  
 928. janino  
 929. rihoeto  
 930. wa<sup>o</sup>elo  
 931. tawa<sup>o</sup>en  
 932. moti  
 934. so<sup>o</sup>oto  
 935. kola  
 936. kolaroe  
 937. nama(n)  
 938. la<sup>o</sup>eno-roen  
 939. la<sup>o</sup>atina  
 942/  
 943. noesa  
 944. noesa  
 946. totoen (tandjoeng)  
 947. tientan  
 948. tintan  
 950. toeroe  
 951. latan  
 955. wesi-jo  
 959. la<sup>o</sup>atina  
 960. ta-eno  
 961. woroelo  
 962. ja<sup>o</sup>oeto  
 963. wa<sup>o</sup>elo  
 964. tiepa-tieta  
 965. hotoe  
 966. toeroe

967. wa<sup>ˆ</sup>eloroen  
 968. haha<sup>ˆ</sup>i-to  
 969. hatoe  
 970. la<sup>ˆ</sup>i-ta<sup>ˆ</sup>ien  
 971. lasano  
 973. mamolo  
 976. sala-ā  
 977. hoelawano  
 978. tiema  
 979. tiema  
 981. toeka mamolo  
 982. toeka mamolo hihina  
 989. asa<sup>ˆ</sup>e  
 991. wa-ōe, toe-wee  
 993. damee  
 994. taroe pela  
 1000. pela  
 1005. lo<sup>ˆ</sup>oesa  
 1007. <14>  
 1008. oentoeng  
 1009. hilang=wela<sup>ˆ</sup>e  
 1010. sahe  
 1011. herin èla  
 1012. herin moera  
 1013. notie  
 1015. seri  
 1016. palaheri  
 1019. toeka  
 1022. tawar  
 1029. kapa dagang  
 1030. kapa parang  
 1029/  
 1030. kapalo  
 1031. kapa ha<sup>ˆ</sup>oe  
 1033. aroepa<sup>ˆ</sup>i <15>  
 1035. le<sup>ˆ</sup>alo ja<sup>ˆ</sup>in  
 1037. le<sup>ˆ</sup>alo  
 1038. lehitō  
 1040. pajano  
 1041/  
 1042. sa-i  
 1043. sa-i  
 1049. djangkar  
 1050. poe<sup>ˆ</sup>a-no  
 1052. pa-āhi<sup>ˆ</sup>ja (binasa)  
 1061. èla-ō  
 1062. anana-le  
 1063. ata  
 1064. toewari (laōen)  
 1063/  
 1064. ata  
 1065. toewen  
 1066. horoe<sup>ˆ</sup>o, ta<sup>ˆ</sup>oe toewari  
 1065/  
 1066. kokoroe  
 1067-  
 1069. <16>  
 1070. moelala (m'lala)  
 1071. maōē=moe-oe-oe (m'oe-oe)  
 1072-  
 1074. mina  
 1075. <17>  
 1079. mamaroe  
 1080/  
 1081. m'kelo <18>  
 1082. mi-iela (m'iela)  
 1083/  
 1084. ata  
 1085/  
 1086. taoe-è ata, kokoroe  
 1087. ata, kopè  
 1088. hasa  
 1089. moeso<sup>ˆ</sup>oe (m'so<sup>ˆ</sup>oe)  
 1090. lelei  
 1096. miki (m'ki)  
 1097. lelei  
 1098. me<sup>ˆ</sup>oe  
 1101. ma<sup>ˆ</sup>o-la  
 1102. maroe-maroe  
 1104/  
 1105. poetoe  
 1106/  
 1107. piriki  
 1109/  
 1110. apapole  
 1112. si<sup>ˆ</sup>oen hale  
 1113. hēkan

1115. ta<sup>ˆ</sup>oe hēkan  
 1116. hēkan ēla  
 1117. makana, ma<sup>ˆ</sup>o-la  
 1118. maroe-maroe  
 1119. barani  
 1121. marase  
 1125. mamala  
 1127. posoe  
 1130. hi-ja, panoehoe  
 1132-  
 1135. asoma, maropi  
 1136-  
 1139. ahi-ja  
 1142. hoehoei  
 1143. ponoe  
 1146/  
 1147. ma<sup>ˆ</sup>o-la  
 1150. moetoe-wan  
 1152. hoeroe-ō, moemoeri-ō  
 1153. hoeroe-ō, moemoeri-ō  
 1154. kasiang  
 1155. kaja  
 1156. kari<sup>ˆ</sup>oe  
 1159. na<sup>ˆ</sup>oe-na<sup>ˆ</sup>oe  
 1160. tjepat  
 1161. moesoema(m'soema)  
 1162. ma-ā-rim  
 1163. masila  
 1166. m'hei  
 1167. poeti-ō  
 1168. mete-ō  
 1169. ka<sup>ˆ</sup>oe-ò  
 1171. pokoe<sup>ˆ</sup>o  
 1172. lala-ò  
 1173. lala-ò  
 1174. wehi  
 1175. soepoe  
 1176. toe-we  
 1179. tana, pirie  
 1180. tana, pirie  
 1193. tetewa  
 1194. poelala<sup>ˆ</sup>oewe
1195. tetewa  
 1196. poelao<sup>ˆ</sup>ewe  
 1197. poeherije  
 1198. ē<sup>ˆ</sup>oe  
 1199. so<sup>ˆ</sup>ele  
 1200. mele, nate  
 1201. pa-ā-oem  
 1202. palamana  
 1206. apa-è  
 1210. poso  
 1211. haja  
 1212. kokae  
 1213. hinie  
 1215. sei je  
 1216. ame (-po<sup>ˆ</sup>ōē)  
 1220. waha  
 1211-  
 1216/  
 1220/  
 1221. haja  
 1222-  
 1224. toe-òe  
 1225. oeninieje  
 1227. hoenono  
 1228. nene  
 1229. soema  
 1234. tana hekoelo  
 1236/  
 1237. soema  
 1238. soeka  
 1242-  
 1244. harapoe  
 1245. hēka  
 1246. olo-we, koesi  
 1251. ina  
 1253-  
 1255. pa-a-hi-ja  
 1259. mola<sup>ˆ</sup>è, sèpè <19>  
 1260/  
 1261. imlai (m'lai)  
 1262/  
 1263. nasee  
 1264. ho-ō, sole, tawe  
 1265/  
 1266. pahoen

1267. poeri-è  
 1268. so<sup>^</sup>ēle  
 1269. poeri-ja  
 1270. e<sup>^</sup>oe, pasakale  
 1271. holè  
 1272. holè  
 1276/  
 1277. toenoe  
 1278. tiha  
 1284. hoka  
 1286. <20>  
 1291. hita  
 1293. isa-san  
 1294. roe<sup>^</sup>a  
 1295. to-roe  
 1296. halè  
 1297. rima  
 1298. no-ō  
 1299. hitoe  
 1300. waroe  
 1301. siwa  
 1302. hoetoesai  
 1303. hoetoesai la isa  
 1304. hoetoesai la roewa  
 1305. hoetoesai la toroe  
 1310. hoetoesai la waroe  
 1311. hoetoesai la siwa  
 1312. hoetoe roewa  
 1313. hoetoe roewa la isa  
 1315. hoetoe roewa la rima  
 1316. hoetoe toroe  
 1317. hoetoe hale  
 1318. hoetoe rima  
 1319. hoetoe no-ō  
 1323. toen (oetoen)  
 1324. rihoen  
 1325. lalan  
 1326. le<sup>^</sup>in  
 1327. kwar matan  
 1328. la<sup>^</sup>in isa  
 1329. la<sup>^</sup>in roewa  
 1330/  
 1331. miminan (m'nan)
- 1332/  
 1333. la<sup>^</sup>in roewa, lalahan  
 1336/  
 1337. halemoeri, koen  
 1338. hila  
 1339. lepoe  
 1340. hohon  
 1341. hahan, loto  
 1347/  
 1348. lesi, lepoen  
 1349. taè lai (taè lai)  
 1350. pisi-je  
 1356. toroe-wee  
 1357. <21>  
 1358. isa-ōe  
 1359. jale  
 1362. iem <iam ?>  
 1363. hen  
 1365. <22>  
 1366. lko  
 1364/  
 1367/  
 1368. hessie  
 1369. ja-oewe  
 1370. jaōeweroe  
 1373/  
 1374. jale-iem  
 1375/  
 1376. hesi-si  
 1378. heni  
 1379. sei  
 1380. sahaè  
 1382. è<sup>^</sup>oe-ō-we  
 1383. è<sup>^</sup>oe-je  
 1385/  
 1386. è<sup>^</sup>oe-me  
 1388. ondi-je  
 1389. le<sup>^</sup>ōe-nama  
 1394. potoe-ō  
 1398. rinan  
 1402. omolo-we  
 1406. nari-jo  
 1408. pemete  
 1409. asona-è  
 1410. mina, heinama

- |                                  |   |
|----------------------------------|---|
| 1412. m'nan                      | 1447. toe-ōena  |
| 1413. mina (lotomina)            | 1448. <u>nama</u>                                     |
| 1416. asa-asa                    | 1449. wa-ōē-wè, ti <sup>^</sup> a <23>                |
| 1418. hinamasa <kinamasa ?>      | 1450. <u>ata</u> (o)                                  |
| 1419. potoe(n)roe <sup>^</sup> a | 1451. <u>hoka</u>                                     |
| 1420. pemeteje                   | 1452. masoe   |
| 1422. ha-ā-wan                   | 1453. lala <sup>^</sup> oe-ō, la <sup>^</sup> oe <24> |
| 1423. potoe roe <sup>^</sup> a   | 1454. hori-je   |
| 1427. potoe saha-è               | 1460. so-ōwè  |
| 1428. pela-èn                    | 1461. koma-ō-wee                                      |
| 1429. taōe sala                  | 1462. hekama-i  |
| 1431. tobakalo                   | 1465. koma-ō-wee                                      |
| 1432. tara-āno                   | 1466. ma <sup>^</sup> ansa, koe-we-koewe              |
| 1433. timi-ō                     | 1467. matewaè, oepi-è                                 |
| 1434. harato                     | 1469. ti <sup>^</sup> a-è                             |
| 1435. apopa                      | 1470. ti-a-è  |
| 1436. awina                      | 1471. ta-oe   |
| 1437. loto-waha                  | 1472. ēlò   |
| 1439. heiloto                    | 1474. taōē-ei   |
| 1440. hololohoe                  | 1475. tè-ī  |
| 1441. hei-joho                   | 1476. panoehoe, ma <sup>^</sup> ansa                  |
| 1442/                            | 1477. <25>  |
| 1443. heri-je-toe-ōena           | 1478. kekena, hohon <sup>2</sup>                      |
| 1445. masoe                      | 1479. mo-i-na <sup>^</sup> e                          |
| 1446. heri-je                    | 1486. ta <sup>^</sup> oe                              |

## No. 238

1521. potoehila, wotondoeje sitahoe-weje?  
 1523. si kaka hala waije wotondoe-je le-ē?  
 1524. lepoen-me-jawa e<sup>^</sup>oe tawa seri  
 1525. jawa toewe tapako kati-je-jè  
 1526. palaheri è<sup>^</sup>oe-me waoe-we-ōē (wa-oe-we ja<sup>^</sup>oe)  
 1527. si sahe roepa<sup>2</sup> heri-jeko  
 1529. im ai-ja iparinta ja-in hila?  
 1530. waēloroe-je taōē isopa wai-je-je (wai-je-roe)  
 1531. isopa potoe-wo hila, lai laōē tawa-en?  
 1532. taōe tita<sup>2</sup> heke-e<sup>^</sup>oe-je, na nanoe wa<sup>^</sup>e-lo-je koma-ō-we?  
 1533. pelaè potoe-ō, itaī wehe <wehi ?> toelena nama wesi-jo  
 1534. jawa ta-i wehi momolon, wa-oewe oe<sup>^</sup>aikarano  
 1535. potoewo hila ta<sup>^</sup>oe ki-ja?

1536. e<sup>o</sup>e<sup>e</sup>me ta-oewe maansa, so<sup>o</sup>we hen palamana mè  
 1537. la<sup>a</sup>atina -je sanan roe-à, iko tai so-<sup>o</sup>we  
 1538. sei boleh ihaja boewete-je?  
 1539. tana wa<sup>e</sup>elo, na poewa oepakeroe  
 1540. poeri-jei matewaè i-toewee manoe-<sup>o</sup> sai?  
 1541. sei taoe isoe-i koewa<sup>o</sup>e, i-toe-we ondi-je  
 1542. jawa tarae ondi je ja-in roe-wa halemoeri  
 1543. toroewe latoeme mata, malahihitano olò  
 1544. sei ni oentoeng nama malahihitano mè?  
 1545. koma<sup>o</sup>-we na hesi-je, simasele?  
 1546. hensaï nama, boleh ihi-na<sup>o</sup> hi-je

## 3. NOTES

1. = pohon gigi
2. lower arm = hoewen
3. amaroeroe (body hair)
4. embahoe (of plants)
5. (king)
6. jawana, so<sup>o</sup>ke, taroehija
7. toenoe, weroe, oeroeroe
8. (hamata ha<sup>o</sup>e = api)
9. (large dish)
10. manoe hihina (hata), manoe toelalo, manoe<sup>o</sup> a-nan
11. (niha patola), niha sawato, niha pokoe-<sup>o</sup>, niha oenenelo, moelabato (m'labato)
12. oerinan, oerikano, moelaha tetelo
13. (thunderclap = totoelo)
14. heri, heheri, herin
15. outrigger canoe = hākā
16. po-<sup>o</sup>e-p<sup>o</sup>-oe, èla-èla = large  
hoetoroë = tebal = thick
17. ata, kopè, m'saroe
18. m'kelo = mad, crazy = alarina
19. (to pinch) = kari-ie
20. hoka, ta-i, hoe-wa

21. a, a<sup>oe</sup>, awa, ja<sup>oe</sup>, jawa
22. iko, lo-è-ko, pisi-jeko
23. = kepada
24. lala<sup>oe</sup>-ō (very far)
25. toroe<sup>è</sup>, isa<sup>è</sup> (objects)  
hasa<sup>è</sup> (people)





## SEPA (TALUTI) SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Sepa (Taluti) Seram  
Number of the list: 225d  
Mentioned in : JB 1939

## 2. SEPA (TALUTI) SERAM LIST

- |                    |                             |
|--------------------|-----------------------------|
| 1. hata            | 63. peoe                    |
| 2. oeroe           | 66. etalo                   |
| 3. hoealari        | 68. heke                    |
| 4. hoea(n) lari(n) | 69. heke                    |
| 5. oeroe hatoen    | 70. solbi                   |
| 6. keelo           | 72. meme-1                  |
| 7. kisi            | 73. tai                     |
| 8. hoehoen         | 75. notoe                   |
| 9. tirina          | 76. haoepoeroe              |
| 11. mata(n)        | 77. tahoe                   |
| 15. mata hahan     | 78. hi                      |
| 17. mata waën      | 82. titiri                  |
| 18. iri(n)         | 83. titirite                |
| 20. hekoelo        | 84. jai                     |
| 21. wasoe          | 86. jai                     |
| 22. noekoe         | 88. hieke-hieke             |
| 25. noekoe wehoen  | 90. kaki hoemen <hoewen ?>  |
| 27. noekoe hoeroen | 91. toele                   |
| 28. walakoeroeno   | 93. laoe hoewan             |
| 29. wala           | 94. titano                  |
| 30. barba          | 95. rima <1>                |
| 31. meoe           | 97. rima                    |
| 34. leri hoewen    | 99. e-e                     |
| 33/<br>35. leri    | 100. sioe                   |
| 37. a-apan         | 102. rima larin             |
| 38. totolo         | 105. oe-oe                  |
| 41. soesoe         | 107. tari-i                 |
| 42. soesoe         | 108. oe-oeina <oe-oe ina ?> |
| 45. soesoe hatoen  | 109. oe-oe sahadat          |
| 46. soesoe waen    | 110. oe-oe hatalea          |
| 48. soesoel        | 112. oe-oe anan             |
| 50. roesoe         | 115. to-i                   |
| 52. hoetoea        | 116. laja                   |
| 53. japoe          | 117. isin                   |
| 54. tehoe          | 118. oelato                 |
| 56. hoele          | 121. wehoe                  |
| 57. hoeroen        | 122. amaroeroe              |
| 61. hoese          | 123. hoeroen                |
| 62. hoese werin    | 124. sano(hisano)           |
|                    | 125. ape                    |

- |                             |                          |
|-----------------------------|--------------------------|
| 126. ala-alan               | 188. mamata              |
| 127. rihi nawa              | 191. koepoelo            |
| 128. an                     | 192. hamata              |
| 129. paroe-we               | 193. nipoesaka           |
| 130. se-e                   | 194. poesaka             |
| 131. moeserie(m'serie)      | 196. japato              |
| 132. amala-e                | 197. hatoen, hoesoesei   |
| 133. pisa                   | 198. japato roeien       |
| 134. pisa                   | 199. masele              |
| 137. kolo-e                 | 200. masele              |
| 138. ma-e                   | 202. maropi, embahoe <3> |
| 139/                        | 203. hatoen hoesoesei    |
| 140. minihl (m'nihi)        | 205. leroe               |
| 144. olo                    | 207. tehoe masele        |
| 145. tai                    | 209. lawa (kekesi)       |
| 146. mae hahaa              | 210. ainoe-oe            |
| 147. mae hohoe`             | 211. sarampa hatoen      |
| 148. pepele                 | 214. oopoen              |
| 149. toewe                  | 219. oeroe maselen       |
| 150. toewe                  | 220. sosiri              |
| 152. hahoewe                | 222. 'm noehe            |
| 153. nanoe                  | 223. inambalane oeroe    |
| 154. sori soe-oe            | 224. oemdiije            |
| 156. ete-ete                | 225. rima-jai mata       |
| 158. riolo                  | 227. naoe-naoe           |
| 159. totolo-alae            | 228. toei                |
| 160. oe-oe                  | 229. mata poetio         |
| 161. marihe                 | 231. mata djoeli         |
| 163. apa <2>                | 232. hinae hija          |
| 165. hoelari, mariheto      | 234. opati               |
| 166. rihi-soesa             | 235. tahina bijang       |
| 167. patahoela              | 236. mansia              |
| 169. ahesie                 | 237. mansia              |
| 170. oehoesi                | 238. mansia              |
| 172. seroekaé <seroeka'e ?> | 239. nealo               |
| 173. ilohoe                 | 241. manawa              |
| 174. a-ela                  | 242. hihina              |
| 176. ama-mba                | 243/                     |
| 177. hahoewe                | 244. manawa              |
| 182. mahai                  | 245/                     |
| 183. mata                   | 246. hihina              |
| 184. mata                   | 248/                     |
|                             | 249. perawan             |

- |                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| 250. a-oeta manawa              | 306-                            |
| 252. a-oeta hihina              | 309. kae                        |
| 255. ama                        | 310. kae manawa                 |
| 256. ina                        | 311-                            |
| 257. ana mimina-o               | 314. kae hihina                 |
| 258. ana moemoerio              | 315. oewawari (asale)           |
| 261. ana manawa                 | 316. taoe wawari                |
| 262. ana hihina                 | 317. manawa                     |
| 263. oepoe moetoewa             | 318. hihina                     |
| 264. oepoe tahina (hihina)      | 320. lahano                     |
| 266. moesiko                    | 324. lakane                     |
| 267. toako                      | 326. jamano                     |
| 268. leoe manawa                | 327. kotta                      |
| 269. leoe hihina                | 329. jamano                     |
| 270. leoe manawa miminao        | 330. koewo                      |
| 271. leoe hihina miminao        | 331. soewailo                   |
| 272. leoe manawa moemoerio      | 332. adjoemati                  |
| 273. leoe hihina moemoerio      | 333. doti                       |
| 274. oepoe                      | 334. oewa hatoen opati          |
| 275. ama                        | 335. boekoe opatiroe            |
| 276. momo                       | 338. solomene                   |
| 277/                            | 339. setan                      |
| 279. momo(ama)miminao           | 340. roho hijao                 |
| 278/                            | 343/                            |
| 280. ama moemoerio              | 344. djiwa                      |
| 281-                            | 345. allaha-taala (allaha-tala) |
| 286. ina, moedoea               | 347. sopa                       |
| 287-                            | 351. toelisang                  |
| 290. makakaja manawa            | 352. horopoe                    |
| 291-                            | 353. kartasi                    |
| 294. makakaja hihina            | 354. soerato                    |
| 287-                            | 355. boekoe                     |
| 290/                            | 356. hetoe toen                 |
| 295. makakaja manawa            | 358. bantoeng                   |
| 291-                            | 359. kapata                     |
| 294/                            | 365. hahan                      |
| 296. makakaja hihina            | 366. aherate                    |
| 297/                            | 367. hijao                      |
| 298. oepoe manawa, oepoe hihina | 368. dosa(ahija)                |
| 299. mama-ito                   | 369. morino                     |
| 300. mananoeo                   | 370. morino                     |
| 302/                            | 371. maweno                     |
| 303. ana tiri                   |                                 |
| 304. ama (ina) tiri             |                                 |
| 305. ana roeroehoe              |                                 |

- |                         |  |
|-------------------------|--|
| 374. roemasikito        | 437. roema                                       |
| 375. woto morino        | 440. hoenoetotoe(nohoetotoe)                     |
| 377. oesari             | 441/   |
| 378. latoe              | 442. laoeno                                      |
| 379. pati               | 446. wasa  |
| 380. mantiri            | 449. taoeroen <'taoeroen ?>                      |
| 381. kapitane           | 451. djanela                                     |
| 382. woto maolan        | 452. sioen                                       |
| 386. latoe, a-1-ja      | 453. ilano matan                                 |
| 388. ana bangsa         | 454. ilano                                       |
| 389. moetoe-waroe       | 456/   |
| 391. <4>                | 457. hoeroeto, jai ha-an                         |
| 392. tjilaka(ahijam)    | 458. lolosoto jai ha-an                          |
| 393. mansia bebas       | 459. lolosoto tomojo                             |
| 394. pokie              | 458/   |
| 396. atati(adati)       | 459. lolosoto                                    |
| 397. mansia bersala     | 461. hirimnan <hiri mnan ?>                      |
| 399. aresi              | 462. toa   |
| 400. denda              | 465. mama-elo-nenejalo                           |
| 401. saksi              | 468. pallo                                       |
| 402. hakim              | 469. talakoeroe                                  |
| 407/                    | 470. oewahoe                                     |
| 408. poesawa            | 471. titalarin                                   |
| 410. lejae              | 472. salahatoe                                   |
| 411. hartaroe           | 473. walahahan                                   |
| 412. tihi saw           | 474. tatoeno                                     |
| 413. soepoe ana(lajana) | 475. haoe  |
| 414. bijang             | 476. poetoe (alaije)                             |
| 415. taroe saw          | 477. loewe haoe                                  |
| 416. hihina soendal     | 478. pamata haoe                                 |
| 419. piola              | 482. poon, ho-in                                 |
| 420. soeling            | 483. haoe matan                                  |
| 421. tihao(tifa)        | 484. jai toenoe <sup>2</sup> =tahoe <sup>2</sup> |
| 422. rabana             | 485. tahoe lampoe                                |
| 423. kooe-kooe          | 486. hamata lampoe, hamata<br>haoe=api           |
| 424. hoehoe-oelo        | 487. lohoe                                       |
| 426. kokano             | 489. atatoewelo                                  |
| 427. toehoeri           | 493. awali                                       |
| 428. mara               | 494. laka  |
| 430. toen               | 495. dangdang tambaga                            |
| 432. paha-e             | 496. dangdang                                    |
| 433. kaharoeroewe       | 497. pina la-1                                   |

- |                             |                                 |
|-----------------------------|---------------------------------|
| 498. lai                    | 562. marisano                   |
| 499. atopoe                 | 563. tasi-jo                    |
| 500. pina ha-an <5>         | 565. aroeno                     |
| 503. talano                 | 567. taka                       |
| 505. seito (pisau blatti)   | 569/                            |
| 506. lopoe                  | 570. lahito                     |
| 507. krisisie               | 571/                            |
| 509. toema-ano              | 572. nastari                    |
| 510. kowino                 | 573. soesoeroeto                |
| 511. sibor                  | 576. sapa-oe-oe                 |
| 513. tana wa-elo            | 577/                            |
| 514. <6>                    | 578. panding hoelawano          |
| 515. lampoe                 | 579/                            |
| 516. soepoe                 | 580. hika, ale                  |
| 517. obor (wosi)            | 582. karaboe                    |
| 519. rihoe <sup>2</sup>     | 583. giwang                     |
| 520. boe-we-te              | 588. roewan                     |
| 522. hana                   | 589. aroe oete-oete, aroe Aropa |
| 524. poe-i-no               | 590. soetara                    |
| 525-                        | 593. siriye                     |
| 527. hamasa=poetoe          | 600. lale                       |
| 528. titi-je                | 601. wai lahi-jo                |
| 529. toenoe                 | 602. warite <warito ?>          |
| 530. kasa                   | 603. jaha                       |
| 534. a-anlo                 | 604. sawe weto, taha weto       |
| 535. weka                   | 605/                            |
| 537. oetano(tano)           | 606. tasi                       |
| 539. isin                   | 608. kalewang                   |
| 540. dendeng                | 609. lopoe saroen               |
| 541. jano                   | 611. toepa                      |
| 543-                        | 612. toetoehalo                 |
| 545. hala                   | 613. hoesio                     |
| 546. hala                   | 614. loloto                     |
| 547. sanan                  | 615. lasono                     |
| 548. halajain <hala jain ?> | 617. etalo                      |
| 549. roemah hala            | 619. isibera                    |
| 550. lesoen                 | 620. minaoe(m'naoe)             |
| 551. ana aloe               | 621. sadawa                     |
| 553. isato                  | 622. piloroe                    |
| 554. jaēn                   | 623. toenoe                     |
| 555. lele                   | 626. malahihitano               |
| 561. kakala-o, boeboer <7>  | 627. alalanato                  |
|                             | 628. soro-sorono                |

- |                           |                       |
|---------------------------|-----------------------|
| 629. ma-a-tanaoeroe       | 704. paoe             |
| 630. damee                | 705. alapoewa         |
| 631. benteng              | 706. kapoe            |
| 635. oentoeng             | 707. kokohaoe         |
| 637. toeroepasa           | 708. apalam           |
| 640. bea                  | 709. ana-alo          |
| 645. soewano              | 710. ramboetang       |
| 652. tjangkol             | 711. toeleno          |
| 653. imdim, moerim        | 712. o-oeno, roetoeno |
| 654/                      | 713. lasato           |
| 655. 'm dim hala          | 716-                  |
| 657. asasaroeto           | 718. telewa           |
| 659. pakelo, jalo         | 720. oesi sina        |
| 660. koekoehoen           | 721. oesi             |
| 662/                      | 722. oesi pinse       |
| 663. wela-e               | 723. kopie            |
| 664. hin                  | 724/                  |
| 665. tahoewe              | 725. balaoe           |
| 668. moela('mla)          | 726. kambir           |
| 669. hoehoela, mamaka     | 727. nenoe            |
| 672. peke(kale)           | 728. losa             |
| 674. hala kastela         | 729. oeapano          |
| 677. hatila               | 731. oewa             |
| 679. papinjo              | 732. tomojo           |
| 681. tapako               | 733. tomojo akoen     |
| 682. tohoe                | 734. hoewen           |
| 683. hatila laita-in      | 737. sa a             |
| 684. bawano               | 739/                  |
| 685. wate-i-jo            | 740. sanan            |
| 686. oeheri               | 741. jai oenen        |
| 688. kasibi               | 742-                  |
| 689. nopoe                | 744. lamon            |
| 690. karatoepa            | 746. la-oen           |
| 691. noewelo hoewen       | 748. wehoen           |
| 692. noewelo hoewan       | 750. rilen            |
| 695. nawa hoewen          | 752. hoewa            |
| 697. toewao 'm soemao     | 753. am               |
| 698. toewao masilan       | 754. kamalo           |
| 700. sarop                | 755. kamalo           |
| 701. nasoe                | 757. wooen            |
| 702. saroepl              | 758. pietiehoen       |
| 703. ripija ja in(hoewen) | 759. hoewan           |
|                           | 761. wehoen           |

- |                              |  |
|------------------------------|--|
| 763. hatoen                  | 843. 'm nehe                                   |
| 764. isien                   | 844. manoe-o                                   |
| 765. hoenoen                 | 846. hinijo (malawa-oeto)                      |
| 766. wa-leriesien            | 847. hini-jo                                   |
| 770. momolon                 | 851. moelaha('m-la-ha)                         |
| 771. momolon                 | 852. moelaha e-la-o                            |
| 772. werihoetoen             | 853. moelahanan                                |
| 773. totohoelo               | 854. roeka                                     |
| 774. binatang                | 861. djala=weto                                |
| 775. binatang-anan <8>       | 864. hari                                      |
| 778. aroen                   | 865. oeroewo                                   |
| 779. jai                     | 866. oetoe                                     |
| 780. kaloepa                 | 869. oetoe teroen                              |
| 781. tari-i                  | 870. oetoe                                     |
| 786. hi-on                   | 871. wala <sup>2</sup> inan                    |
| 787. hoeroen                 | 872. pena                                      |
| 789. manoeo-niroema          | 877. sonoto, moto                              |
| 790. teroen (manoe-o teroen) | 878. oerihaha-oe                               |
| 794. hahoe                   | 879. ina-andoe                                 |
| 797. noeroe                  | 881. a-oe-wo                                   |
| 799. oene                    | 884. hoewino(ho-i-no) <10>                     |
| 803. korbooe                 | 886. niha <11>                                 |
| 804. korbooe manawa          | 888. ririhano                                  |
| 806. rijon                   | 891. hiajalo, i-jalo                           |
| 807. aikarano                | 892. moeta-o(m'tao)                            |
| 809. masakano                | 893. oekoe                                     |
| 811. wasoe                   | 894. patoe wehoen                              |
| 812. po-olo (sari)           | 896. ila-i-jo                                  |
| 813. sia                     | 898. <12>                                      |
| 814. rijon(apa)              | 899. poew-e                                    |
| 815. matjang                 | 900. hoewaja                                   |
| 816. noeroe                  | 901. pepenoe                                   |
| 823. wasoewari               | 902. henoe                                     |
| 824. moetoe-poe <9>          | 903. alam                                      |
| 827. manoeo anan             | 905. la-anto                                   |
| 828. manoe hata              | 906. ri-jamatan                                |
| 830. manoe toelalo           | 907. ri-jamatane-heri <ri-jamatan<br>e-heri ?> |
| 826-                         |  |
| 831. manoewo                 | 908. hi-jano                                   |
| 834. la-a                    | 910. hi-ja-no                                  |
| 835. partjitji               | 911. hi jano heri                              |
| 836. mandisa waelo           | 912. oemari                                    |
| 840. sowe                    | 917. doeni-ja-i                                |



- |                           |                             |
|---------------------------|-----------------------------|
| 919. ki-ja                | 970. la-i-ta-ien            |
| 920. tiritto              | 971. lasano                 |
| 921. awang, hoehano       | 973. mamalo                 |
| 923. oelahekelo(lakakela) | 974. tambaga                |
| 924. oe-oeolo <13>        | 976. sala-a                 |
| 925. oelano totoelo lerin | 977. hoelawano              |
| 927. isoe                 | 978. tiema poetio           |
| 928. janino               | 979. tiema meteo            |
| 929. rihoeto              | 980. walirang               |
| 930. waelo                | 981. toeka mamolo           |
| 931. tawa-en              | 984. hahaja                 |
| 932. moti                 | 985. maratelo               |
| 934. so-oto               | 987. wata mamola <mamolo ?> |
| 935. kola                 | 988. haelaton               |
| 936. kolaroe              | 989. asa-e                  |
| 937. nama(n)              | 991. wa-oe, toe-wee         |
| 938. la-eno-roen          | 992. menjaga                |
| 939. la-atina, sisilato   | 993. damee                  |
| 940. taansa               | 994. taroe pela             |
| 941. noewojo              | 995. soedagar, papalele     |
| 942. noesa                | 1000. pela                  |
| 943. rijamoeri            | 1001. toko, pondok          |
| 944. noesa                | 1002. wakoeno               |
| 946. totoen(tandjoeng)    | 1003. maapalaheri           |
| 947. tientan              | 1004. tani dagang           |
| 948. tintan               | 1005. lo-oesa               |
| 950. toeroe               | 1007. <14>                  |
| 951. latan                | 1008. oentoeng              |
| 952. looen                | 1009. hilang=wela-e         |
| 955. wesi-jo              | 1010. sahe                  |
| 957. jaoeno               | 1011. herin-ela             |
| 959. la-atina             | 1012. herin moera           |
| 960. ta-eno               | 1013. notie                 |
| 961. jairoeito            | 1014. pasoewa noti          |
| 962. ja-oeto              | 1015. seri                  |
| 963. wa-elo               | 1016. palaheri              |
| 964. tieta-tieta          | 1017/                       |
| 965. hai waelo            | 1018. hiti                  |
| 966. soei waelo           | 1019. toeka                 |
| 967. wa-e loroen          | 1020. pasoewa herin         |
| 968. haha-i-to            | 1021. taroe kale            |
| 969. hatoe                | 1022. tawar                 |

1025. heheoelo  
 1026. lea  
 1027. sinasa  
 1028. kati  
 1029. kapa dagang  
 1030. kapa prang  
 1029/  
 1030. kapalo  
 1031. kapa ha-oe  
 1032. isikoetji  
 1033. <15>  
 1035. le-alo ja-in  
 1037. le-alo  
 1038. lehito  
 1040. pajano  
 1041. moesnaito  
 1042. sai  
 1043. paja, sa-i  
 1049. hatoe waen  
 1050. poe-a-no  
 1051. naman  
 1052. <16>  
 1058. maapoenanaja mansia,  
       atoori  
 1060. leoewe  
 1061. ela-o  
 1062. anana-ie  
 1063. ata  
 1064. toewari(laoen)  
 1065. toewen  
 1066. horoe-o, taoe toewari  
 1065/  
 1066. kokoroe  
 1067. ela-ela  
 1068. hoetoroe  
 1067-  
 1069. po-oe-po-oe  
 1070. moelala(m'laha)  
 1071. maoe=moe-oe-oe('m oe-oe)  
 1072-  
 1074. mina  
 1075. <17>  
 1076. ela ahija  
 1079. mamaroe  
 1080/  
 1081. 'm-kelo <18>; alarina  
 1082. mi-iela (m-iela)  
 1083/  
 1084. ata  
 1085/ taoe-eata <taoe-e ata ?>,  
 1086. kokoroe  
 1087. ata, kope  
 1088. hasa  
 1089. moeso-oe('mso-oe)  
 1090. lelei, heheroe  
 1096. rinan, sinale  
 1097. para, lele  
 1098. me-oe  
 1101. ma-o-la  
 1102. maroe-maroe  
 1104/  
 1105. poetoe  
 1106/  
 1107. piriki  
 1109/  
 1110. apapole  
 1112. si-oen hale  
 1113. hekan  
 1115. ta-oe hekan  
 1116. hekan ela  
 1117. makana, maolo  
 1118. maroe-maroe  
 1119. barani  
 1121. marase  
 1125. mamala  
 1127. posoe  
 1130. hi-ja panoehoe  
 1132-  
 1135. asoma, maropi  
 1136-  
 1139. ahija  
 1142. hoehoei  
 1143. ponoe, taoen  
 1146/  
 1147. mese  
 1148/  
 1149. makakika, makalola  
 1150. moetoe-wan=toewario

- |                          |                       |
|--------------------------|-----------------------|
| 1152. <19>               | 1216. ame (po-oe)     |
| 1153. horoeo             | 1220. waha            |
| 1154. 'm siki            | 1221. hiti            |
| 1155. salamate           | 1222-                 |
| 1156. kari-piri          | 1224. toe-oe          |
| 1159. na-oe-na-oe        | 1225. oenini-je       |
| 1160. tetewa             | 1227. hoenono         |
| 1161. moesoema (m'soema) | 1228. nene            |
| 1162. ma-a-rim           | 1229. soema           |
| 1163. masila             | 1233. mono, see       |
| 1164. poepoeri           | 1234. tana hekoelo    |
| 1166. m'-hei             | 1236/                 |
| 1167. poeti-o            | 1237. soema           |
| 1168. mete-o             | 1238. soeka           |
| 1169. ka-oe-o            | 1329. alana           |
| 1171. pokoe-o            | 1240. djaloes         |
| 1172. lala-o             | 1243. harapoe         |
| 1173. lala-o             | 1244. ingin           |
| 1174. wehi               | 1245. heka            |
| 1175. soepoe             | 1246. alo-we, koesije |
| 1176. toe-we-e           | 1251. ina=inae        |
| 1179. tana, pirie        | 1253-                 |
| 1180. tana, pirie        | 1255. hisae           |
| 1193. patinae            | 1259. mola-e, sepe    |
| 1194. poelala-oeue       | 1260/                 |
| 1195. tetewa             | 1261. imlai(m-lai)    |
| 1196. poelaoewe          | 1262-                 |
| 1197. poeherije          | 1263. nasee           |
| 1198. pasakale           | 1264. <20>            |
| 1199. so-ele             | 1265. hoenijeje       |
| 1200. mele, nate         | 1266. pahoen          |
| 1201. pa-a-oem           | 1267. poeri e         |
| 1202. palamana           | 1268. halowe          |
| 1203. kapata             | 1269. poeri-je        |
| 1206. apa-e              | 1270. e-oe, pasakale  |
| 1208. bole               | 1271. hole            |
| 1210. poso, hina         | 1272. hole, ekale     |
| 1211. haja               | 1276. toenoe          |
| 1212. kokoe              | 1277. poetoewe        |
| 1213. hinije             | 1278. tiha            |
| 1214. pasawenoewe        | 1284. hoka            |
| 1215. sei je             | 1286. <21>            |
|                          | 1291. hita            |
|                          | 1292. hina ahijan     |

- |                            |                               |
|----------------------------|-------------------------------|
| 1293. isa-san              | 1350. pisi-je                 |
| 1294. roe-a                | 1356. isa-isa                 |
| 1295. to-roe               | 1357. <22>                    |
| 1296. hale                 | 1358. jaoe isaoe              |
| 1297. rima                 | 1359. jale                    |
| 1298. no-o                 | 1362. iem                     |
| 1299. hitoe                | 1363. hen                     |
| 1300. waroe                | 1365. <23>                    |
| 1301. siwa                 | 1366. im                      |
| 1302. hoetoesai            | 1364/                         |
| 1303. hoetoela isa <?>     | 1367/                         |
| 1304. hoetoesai la roewa   | 1368. hessie                  |
| 1305. hoetoesai la toroe   | 1369. ja-oewe                 |
| 1310. hoetoesai la waroe   | 1370. jaoeweroe               |
| 1311. hoetoesai la siwa    | 1373. jale-'m be              |
| 1312. hoetoe roewa         | 1374. iem 'm beroe            |
| 1313. hoetoe roewa la-isa  | 1375/                         |
| 1315. hoetoe roema larima  | 1376. hesi-sije               |
| 1316. hoetoe toroe         | 1378. hen-nije                |
| 1317. hoetoe hale          | 1379. sei                     |
| 1318. hoetoe rima          | 1380. sahae                   |
| 1319. hoetoe no-o          | 1382. e-oe-o we               |
| 1323. toen(oetoen)         | 1383. o-oe-je                 |
| 1324. rihoen               | 1385. e-oe-je                 |
| 1325. lalan                | 1386. e-oe-me                 |
| 1326. le-in                | 1388. ondi-je                 |
| 1327. kwar matan           | 1389. le-oe-nama              |
| 1328. la-in isa            | 1394. potoewo <24>            |
| 1329. la-in roewa          | 1398. rinan                   |
| 1330/                      | 1402. omolo we                |
| 1331. miminan(m nan)       | 1406. nari-jo                 |
| 1332/                      | 1408. pemeteje                |
| 1333. la-in roewa, lalahan | 1409. asana-i                 |
| 1336/                      | 1411. mina, heinama           |
| 1337. halemoeri, koen      | 1412/                         |
| 1338. hila                 | 1413. mina(lotomina), m'nan   |
| 1339. lepoe                | 1416. asa-asa                 |
| 1340. hohon                | 1418. hinamasa                |
| 1341. hahan, loto          | 1419. potoe(n) roea <roe a ?> |
| 1347. lesi                 | 1420. pemeteje                |
| 1348. lepoeo               | 1422. ha-a-wan                |
| 1349. hohon                | 1423. potoe roea <roe a ?>    |
|                            | 1426. laoewe-laoewe           |

- |                        |                                   |
|------------------------|-----------------------------------|
| 1427. potoe hila       | 1452. masoe                       |
| 1428. pela-en, hei     | 1453. lala-oe-o                   |
| 1429. taoe sala        | 1454. hori-je                     |
| 1431. tobakalo         | 1460. so-owe                      |
| 1432. tara-ano         | 1461. koma-o-wee                  |
| 1433. timi-o           | 1462. hekama-i                    |
| 1434. harato           | 1465. koma-o-wee                  |
| 1435. apopa            | 1466. ma-ansa, koewe <sup>2</sup> |
| 1436. awina            | 1467. matewae, oepi-e             |
| 1437. loto-waha        | 1469. ti-ja-e                     |
| 1439. heiloto          | 1470. ti-ja-e                     |
| 1440. hololohoe        | 1471. ta-oe                       |
| 1441. hei-joho         | 1472. elo                         |
| 1442/                  | 1474. taoe-ei                     |
| 1443. heri-je-toe-oena | 1475. te-ie                       |
| 1445. soewe            | 1476. panoehoe, maansa            |
| 1446. heri-je          | 1477. <25>                        |
| 1447. toe-oena         | 1478. kekene, hohon <sup>2</sup>  |
| 1448. nama             | 1479. mo-i-na-e                   |
| 1449. wa-oe-we         | 1481. masike                      |
| 1450. ata, larin       | 1486. ta-oe, sai                  |
| 1451. hoka, ananaha    |                                   |

## No. 225d

1522. potoe hila, wotondoejo sita-hoe-weje?  
 1523. si kaka hala waije woton-doe-je le-e?  
 1524. lepoen-me jawa e-oe tawa seri  
 1525. jawa toewe tapako kati-je-je  
 1526. palahari e oe-me waoe-we-ma  
 1527. si sahe roepa<sup>2</sup> herijeko  
 1528. ai-ja hiti sei me, inae maanoesilo?  
 1529. im ai-ja iparenta ja-in hila?  
 1530. waeloje, taoe bisa iselae  
 1531. sopa potoe-wo hila, lai laoe?  
 1532. taoe tita<sup>2</sup> heke-e-oe-je, nasahoe koma-o-we?  
 1533. pelae potoe-o, itai wahi boeahan nama wesi-jo  
 1534. jawata-i wehi momolon, wa-oewe oe-aikarano  
 1535. potoewo hila taoe ki-ja?  
 1536. e-oeme ta oewe maansa so-owe hehisipa lamaame  
 1537. la-atina-je sanan roe-a, iko tai so-owe?  
 1538. sei bole ihaja boewete-je?  
 1539. tana wa-elo, napoewa oepakeroe

1540. pasoewa herije, manoeo inan roea, matewaena hen boleh itoewe  
 1541. sei taoe i soe i koewa-oe, i-toe-weondeje  
 1542. jawa taroe ondi je manawa ja-in roewa  
 1543. toroewe latoeme mata, malahihitano mele  
 1544. sei ni oentoeng nama malahihitano me?  
 1545. koma-o-we na hesi-je simasele?  
 1546. hensai nama, bole ihi-na-o hija

### 3. NOTES

1. lower arm = rima hoewen
2. to wail = pananapi
3. of people = maropi  
of plants = embahoe
4. jawano, sooke, taroehaja
5. = large dish
6. hoerijato e-la-o  
hoerijato a-nan  
oewen
7. kakala-o (sago porridge)  
boeboer (rice porridge)
8. 1. karoboee anan <see footnote 3 to list 225e: Tamillow (Taluti), p.130>  
2. airakano anan  
3. hahoe anan  
4. wasoe anan  
5. sia anan  
6. manoewo anan  
7. bebekoe anan  
8. malaha anan
9. moetoepoe poetio  
moetoepoe lalao
10. hoewino kaoewo  
soemamaleno  
oesori
11. 1. niha sawato = ular kawa  
2. niha patola = ular patola  
3. niha meteo = ular hitam  
4. niha pokoe-o = ular kuning  
5. niha oenenelo = ular mata boeta  
6. moelalato (m'lalato) = ular bisa

12. oerila, oerikano, moelaha tetelo
13. thunderclap = totoelo
14. heri, heheri, herin
15. aroepai, haka
16. i. paahi - ja (binasa)  
ii. moko  
iii. lerije
17. ata, kope, 'm saroe
18. 'm-kelelo = mad, crazy
19. hoeroe-o moemoeri-o = manusia  
hoehoela = buahan
20. ho-o, sole, tawe
21. hoka, ta-i, hoewa-e
22. a, a-oe, awa, ja-oe, jawa
23. iko, lo-e-ko, pisi-jeko
24. hari = potoewo  
siang = kakanin  
malam = omolowe  
hampir malam = asanai omolowa  
pagi = hellaroe  
petang = lalamasae  
tengah hari = lelewata  
tengah malam = kipoelaja





## TAMILOUW (TALUTI) SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Tamilouw (Taluti) Seram  
Number of the list: 225e  
Mentioned in : JB 1939

## 2. TAMILOUW (TALUTI) SERAM LIST

- |                                 |                             |
|---------------------------------|-----------------------------|
| 1. hata                         | 66. hajano                  |
| 2. oejoe                        | 68. heke hoewan             |
| 3. walali                       | 69. heke                    |
| 4. polono                       | 70. heke aloen              |
| 5. sahao                        | 72. meme-i                  |
| 6. keoelo                       | 73. tai                     |
| 7. Kisi                         | 75. notoe                   |
| 8. oejoe latan                  | 76. haoewe poeloe           |
| 9. tinna                        | 77. iti                     |
| 11. mata                        | 78. latoem                  |
| 15. matahoejoen hahan           | 82. pantilie                |
| 17. mata waën                   | 83. titilie                 |
| 18. oeli                        | 84. jai                     |
| 20. oeli tain                   | 86. jai                     |
| 21. wasoe                       | 88. hohoajeo                |
| 22. noekoe                      | 90. kaki oewen              |
| 25. noekoe illiton              | 91. toele                   |
| 27. kalapesi                    | 93. kom hoewan              |
| 28. walahoejoen <walakoejoen ?> | 94. titano                  |
| 29. wala                        | 95. lima                    |
| 30. barba                       | 97. lima                    |
| 31. meëm                        | 99. e-e                     |
| 34. leli tatoeno                | 100. sioe                   |
| 33/                             | 102. lima lalin             |
| 35. leli                        | 105. lima oeen              |
| 37. toetoewilo                  | 107. talii                  |
| 38. totolo jain                 | 108. lima oeoelao           |
| 41/                             | 109. lima oeoelohadat       |
| 42. soesoeloe                   | 110. lima oeen hatalea      |
| 45. soesoeloe hatoen            | 112. lima oeoelanan         |
| 46. soesoeloe waën              | 115. to-i                   |
| 48. soesoeli                    | 116. laja                   |
| 50. loesoe                      | 117. isin                   |
| 52. hoetoewa                    | 118. oejato                 |
| 53. japoe                       | 121. illitoen               |
| 54. tehoe                       | 122. amamaoe                |
| 56. hoele                       | 123. hoejoen                |
| 57. holoe                       | 124. hesano                 |
| 61. hoese                       | 125. ape                    |
| 62. hoese welin                 | 126. ala-alan               |
| 63. peoe                        | 127. lihinawa <lihi nawa ?> |

- |                          |                            |
|--------------------------|----------------------------|
| 128. an                  | 192. pamata                |
| 129. paloewe             | 194. poesaka               |
| 130. se-e                | 196. japato                |
| 131. 'm seri             | 197. hoesoesoewi           |
| 132. amalae              | 198. poetika               |
| 133. pisa                | 199. masele                |
| 134. tehoe pisa          | 200. masele                |
| 137. kolowe              | 202. makana                |
| 138. mae                 | 203. hoesoesoewi hatoen    |
| 139/                     | 205. leloe                 |
| 140. mini                | 207. tehoe masele          |
| 144. olo                 | 209. lawa                  |
| 145. kai                 | 210. ainoe-oe              |
| 146. mae a-aha           | 211. sarampa               |
| 147. mae o-ohoe          | 214. oopoen                |
| 148. mae                 | 219. oejoe ha-a (masele)   |
| 149. koewe               | 220. soesiri               |
| 152. hahoewe             | 222. 'm noehe              |
| 153. nanoe               | 223. inawajane-oejoe       |
| 154. soesoe-oe           | 224. oemoelije             |
| 156. te-e te-e           | 225. lima jai mata         |
| 157. imou                | 227. imoee                 |
| 158. lijolo              | 228. toei                  |
| 159. lijon ahija         | 229. mata poeti            |
| 160. jooe                | 231. mata peleo            |
| 161. malije              | 232. hoeka                 |
| 163. patan <l>           | 234. obati                 |
| 165. hoealali malilijeto | 235. mansia maa hina obati |
| 166. lihi soesa          | 236. mansia                |
| 167. patahoela           | 237. mansia                |
| 169. ahasi               | 238. mansia                |
| 170. ohoese              | 239. nealo                 |
| 172. seloe ka-a          | 241. manawa                |
| 173. ilohoe              | 242. hihina                |
| 174. a-ela               | 243. manawa                |
| 176. moa                 | 243-                       |
| 177. hahoewe             | 244. manawa                |
| 182. mahai=wawana        | 245/                       |
| 183. mata                | 246. hihina                |
| 184. mamata              | 248/                       |
| 188. mamata              | 249. moejoewa              |
| 191. koeboero            | 250. malakaoe              |
|                          | 252. tahanan hodjoeo       |

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| 255. jama                   | 315. ahali (basoedara) |
| 256. ina                    | 316. ahali taoe        |
| 257. ana miminao            | 317. manawa            |
| 258. ana moemoelio          | 318. hihina            |
| 261. ana manawa             | 320. lahano            |
| 262. ana hihina             | 324. mansia lakane     |
| 263. oepoe moetoewa         | 329. jamano            |
| 264. oepoe tahina           | 330. bangsa            |
| 266. loesiko                | 331. soeailoloe        |
| 267. toako                  | 332. adjoemati         |
| 268. leoe manawa            | 333. dotiloe           |
| 269. leoe hihina            | 334. oewa hatoen opati |
| 270. waaoe manawa miminao   | 335. boekoe oebati     |
| 271. waaoe hihina miminao   | 337. peisoeli          |
| 272. wali moemoelio         | 338. alamat            |
| 273. leoe moemoelio         | 339. soeailo-setan     |
| 274. oepoe                  | 340. roho malepio      |
| 275. jama                   | 341. soeailo setan     |
| 276. momo                   | 343/                   |
| 277/                        | 344. djiwa             |
| 279. jama miminao           | 345. oepoe Allaha tala |
| 278/                        | 347. sopa              |
| 280. jama moemoelio         | 351. toelisang         |
| 281/                        | 352. horopoe           |
| 282. oewa-oewa              | 353. kartasi           |
| 281-                        | 354. soerato           |
| 286. oewa-oewa              | 355. kitap             |
| 287-                        | 356. hetoe toen        |
| 290/                        | 358. pantong           |
| 295. makakaja manawa        | 359. lagoe             |
| 291-                        | 362. doenijai johowai  |
| 294/                        | 364. doenijai jotowaha |
| 296. makakaja hihina        | 365. jamano taoen      |
| 297/                        | 366. aherate           |
| 298. ama mantoe, ina mantoe | 367. hoekao            |
| 299. mamaito                | 368. dosa              |
| 300. mananowo               | 369. tamamoli          |
| 302/                        | 370. tamamoli          |
| 303. ana tiri               | 371. maweno            |
| 304. ama tiri, ina tiri     | 374. maskito           |
| 305. ana soesoe             | 375. tampa moetoeloe   |
| 306-                        | 377. joema bisara      |
| 309. ka-oe                  |                        |
| 310. kae manawa             |                        |
| 311-                        |                        |
| 314. kae hihina             |                        |

- |                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| 378. latoe           | 446. wasa            |
| 379. pati            | 449. 'm tajoen       |
| 380. mantri          | 451. sasamata        |
| 381. kapitane        | 452. sioen           |
| 382. tampa makanao   | 453. ilano           |
| 386. aija            | 454. ilano           |
| 388. ana bangsa      | 456. hojoeto         |
| 389. moetoewa        | 457. jaiha-an        |
| 391. soepoe oentoeng | 458. pakele jai haan |
| 392. tjilaka         | 459. pakele hoejoeta |
| 393. mansia bebas    | 461. hiliminan       |
| 394. poki            | 462. toa             |
| 396. adat            | 465. nenea mamaelo   |
| 397. mansia sala     | 468. pailo           |
| 399. hoekoem         | 469. talakoeloe      |
| 400. denda           | 470. oewahoe         |
| 401. sakasi          | 471. titalalin       |
| 402. hakim           | 472. atatialo        |
| 407/                 | 473. jamakan         |
| 408. osawa           | 474. tatoeno         |
| 410. tjere           | 475. haoe            |
| 411. helie           | 476. alae            |
| 412. tihl souw       | 477. loewe haoe      |
| 413. laijana         | 478. pamata haoe     |
| 414. bijang          | 482. hoin            |
| 415. kakana souw     | 483. haoe matan      |
| 416. hihina soendal  | 484. jai maa kahoe   |
| 419. pijola          | 485. tahoe lampoe    |
| 420. bangsi          | 486. hoelo lampoe    |
| 421. tamboeroe       | 487. joema jehoen    |
| 422. rabana          | 489. bangkoe haan    |
| 423. kouw-kouw       | 493. awali           |
| 424. hoehoe-oelo     | 494. laka            |
| 426. kokano          | 495. oele tambaga    |
| 427. toehoeli        | 496. oele kakoesang  |
| 428. mara            | 497. piienno         |
| 430. toen            | 498. laie            |
| 432. pahahae         | 499. atopo           |
| 433. kahaloe-loee    | 503. talano          |
| 437. joema           | 501-                 |
| 440. hoenototoe      | 503. pina ha-an      |
| 441/                 | 505. seito           |
| 442. laoen           |                      |

- |                         |                            |
|-------------------------|----------------------------|
| 506. lopoe              | 571/                       |
| 507. kirisi             | 572. heheoedjoe            |
| 509. toema-ano          | 573. e-eloeto              |
| 510. sisoloe to sahao   | 576. sapaoe-oe             |
| 511. maa kipa waelo     | 577/                       |
| 513. kana waelo         | 578. panding               |
| 514. <2>                | 579/                       |
| 515. lampo              | 580. galang                |
| 516. soepoe             | 582. karaboe               |
| 517. wos1               | 583. djiwang               |
| 519. lihoe-lihoe        | 588. loewan                |
| 520. boewete            | 589. meoeto, pola djarmang |
| 522. hana               | 590. soetara               |
| 524. poeino             | 600. nana                  |
| 525-                    | 601. hitae walito          |
| 527. pamasa             | 602. walito                |
| 528. titije             | 603. jaha                  |
| 529. koenoe             | 604. ai weto (djareng)     |
| 530. hooi               | 605/                       |
| 534. aanlo              | 606. tasi                  |
| 535. weka               | 608. kalewang              |
| 537. oetano             | 609. saroen                |
| 539. isin               | 611. toepaie               |
| 540. titalai            | 612. koekoehalo            |
| 541. ijano              | 613. hoesijo               |
| 543-                    | 613- hoesijowelin          |
| 545. hala               | 616. lamao <lasnao ?>      |
| 546. hala               | 617. etalo                 |
| 547. sanan              | 619. soro-sorono           |
| 548. hala jain          | 620. minao                 |
| 549. joema hala         | 621. sadawa                |
| 550/                    | 622. piloloe               |
| 551. leseno, hatoe anan | 623. koen                  |
| 553. isato              | 626. paparangang           |
| 554. jaēn               | 627. moesoe                |
| 555. lele               | 628. soro-sorono           |
| 561. boeboere           | 629. hita oejoe            |
| 562. marisano           | 630. damee                 |
| 563. tasiyo             | 634. mengakoe ilang        |
| 565. pola               | 635. lesi                  |
| 567. kata               | 637. toeroepasa            |
| 569/                    | 640. bea                   |
| 570. lahito             | 645. iwalo                 |
|                         | 652. tjangkol              |
|                         | 653. milim                 |

- |                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| 654/                  | 713. a-oelano              |
| 655. milim hala       | 716. telewa                |
| 657. pantjoerang      | 717. telewa pailili        |
| 659. jalo             | 720. oesi sina             |
| 660. oekoehoe         | 721. oesi                  |
| 662/                  | 722. oesi binse            |
| 663. welae            | 723. kopi                  |
| 664. hin              | 724/                       |
| 665. kakahoewe        | 725. toonno                |
| 668. moelan           | 726. gambir                |
| 669. mamaka, wawain   | 727. enoe                  |
| 671/                  | 728. haoelo                |
| 672. peke-kale        | 729. popokoele             |
| 674. kastela          | 731. oewa                  |
| 677. hatila           | 732. tomojo                |
| 679. papino           | 733. holino                |
| 681. tapako           | 734. wen                   |
| 682. tohoe            | 737. saa                   |
| 683. kanari sina      | 739/                       |
| 684. bawano           | 740. se-en                 |
| 685. teijo            | 741. oenen                 |
| 686. oeheli           | 742-                       |
| 688. kasbi            | 744. lamon                 |
| 689. nopoe            | 746. laoen                 |
| 690. karatoepa        | 748. illiton               |
| 691. noewelo wen      | 750. liten                 |
| 692. noewelo hoewan   | 752. hoewa                 |
| 695. nawa wen         | 753. aam                   |
| 697. toewao 'm soemao | 755. kamalo                |
| 698. toewao masilam   | 757. jaoen                 |
| 700. sarop            | 758. pilihoen <pitihoen ?> |
| 701. nasoe            | 759. hoewan                |
| 702. nipa             | 761. lilin                 |
| 703. loepia jain      | 763. hatoen                |
| 704. paoe             | 764. isin                  |
| 705. alapoewa         | 765. oenin                 |
| 706. kapoe            | 766. wailo                 |
| 707. sesihaoe         | 770/                       |
| 708. napalam          | 771. momojon               |
| 709. anaalo           | 772. welihoe toen          |
| 710. ramboetang       | 773. totohoelo manawa      |
| 711. toeleno          | 774. binatang              |
| 712. aoewino          | 775. binatang anan <3>     |

- |                      |  |
|----------------------|--|
| 778. wetoen          | 861. weto                                |
| 779. jai             | 864. ija hali <sup>2</sup>               |
| 780. taroepa         | 865. moeloe(jopato)                      |
| 781. talie           | 866. oetoe                               |
| 786. ihon            | 869. oetoe teloen                        |
| 787. manoewo hoejoen | 870. wasoeni oetoe <wasoe ni<br>oetoe ?> |
| 789. manoe lolon     | 871. waja <sup>2</sup>                   |
| 790. teloen          | 872. oepena                              |
| 794. hahoe           | 877. oemoto                              |
| 797. oenene          | 878. hahaoe                              |
| 799. oene            | 879. poepoetoelo                         |
| 803. korobouw        | 881. aoejo                               |
| 804. korobouw manawa | 884. hoino <5>                           |
| 806. wele            | 886. nija <6>                            |
| 807. aikarano        | 888. ninijalo                            |
| 808. oenene          | 891. hijalo                              |
| 809. masakano        | 892. 'm tajo                             |
| 811. wasoe           | 893. oekoe                               |
| 812. bouw            | 894. oepatoe lilin                       |
| 813. sia             | 896. ilaoejo                             |
| 814. sia-e-waoe      | 898. oenoenoepilo                        |
| 815. matjang         | 899. poewe                               |
| 816. lion            | 900. hoewaja                             |
| 823. wasoewari       | 901. pepenoe                             |
| 824. 'm toepoe <4>   | 902. heno                                |
| 827. manoe anan      | 903. alam                                |
| 828. manoe hata      | 905. laanto                              |
| 830. mantoelalo      | 906. lijamatan                           |
| 826-                 | 907. lijamata leli                       |
| 831. manoewo         | 908. hijano                              |
| 834. laa             | 910. hijano                              |
| 835. oenoeri         | 911. hijano heli                         |
| 836. soesoepito      | 912. oemaleno                            |
| 840. manoe koino     | 917. laitajin                            |
| 843. 'm lehe         | 919. kija                                |
| 844. manoewo         | 920. tilito                              |
| 846. inioe anan      | 921. hoenano                             |
| 847. inioe           | 923. jahakela                            |
| 851. majaha          | 924. oe-oe                               |
| 852. majaha          | 925. totoelo lelinhatoen                 |
| 853. majaha          | 927. isoe                                |
| 854. loeka           |  |



- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 928. jaanno            | 978. tima poetio       |
| 929. lihoeto la-o      | 979. tima meteo        |
| 930. waelo             | 981. toeka mamolo      |
| 931. tawaen            | 984. hahaja            |
| 932. moti              | 985. toehahaoe         |
| 934. so-oto            | 987. wata mamolo       |
| 935. hoewato kola      | 988. haoelasin         |
| 936. laaloinan         | 989. samelae           |
| 937. naman             | 991. antarang          |
| 938. lainojoen         | 992. palama, tihi souw |
| 939. sisilato          | 993. hina ramee        |
| 940. toensa            | 994. hiti pela         |
| 941. noewojo sinaoejo  | 995. soelagar          |
| 942/                   | 1000. pela             |
| 943. latan lijamoeli   | 1001. toko             |
| 944. 'n sa             | 1002. wakoeno          |
| 945. laitain hekan     | 1003. badagang         |
| 946. tatoen            | 1004. dagang           |
| 947. tintan            | 1005. looesa           |
| 948. tintan            | 1007. helin            |
| 950. koejoe            | 1008. oentoeng         |
| 951. latan             | 1009. roegi            |
| 952. kopen             | 1010. sahe             |
| 955. wesijo            | 1011. mahal            |
| 957. papoetin          | 1012. moera            |
| 959. laatina           | 1013. noti             |
| 960. tapoelo           | 1014. pasoewa notiloe  |
| 961. jai loewin        | 1015. seli             |
| 962. jaoeto            | 1016. palaheli         |
| 963. waelo             | 1017/                  |
| 964. tita <sup>2</sup> | 1018. hiti             |
| 965. sakie             | 1019. toeka            |
| 966. soei kala         | 1020. pasoewa helin    |
| 967. waelo joen        | 1021. kaloekale        |
| 968. waelo 'l-la       | 1022. tawar            |
| 969. hatoe             | 1025. heheoelo         |
| 970. laitain           | 1026. lea              |
| 971. oeme sin          | 1027. sinasa           |
| 973. mamolo            | 1028. kati             |
| 974. tambaga           | 1026-                  |
| 976. salaa             | 1028. hoekoewe         |
| 977. hoelawano         | 1029. kapalo badagang  |

- |                          |                             |
|--------------------------|-----------------------------|
| 1031. kapa haoe          | 1098. meoe                  |
| 1032. iskoetji           | 1101. makana                |
| 1033. sapeno, haka       | 1102. maloe <sup>2</sup>    |
| 1035. lealo jain         | 1104/                       |
| 1037. lealo              | 1105. poetoe                |
| 1038. lehitto            | 1106/                       |
| 1040. hajano             | 1107. pilikije              |
| 1041/                    | 1109/                       |
| 1042. moesnaito sai      | 1110. apapole               |
| 1043. haja, sai          | 1112. sioen hae             |
| 1049. hatoewaen          | 1113. hakan                 |
| 1050. kowano             | 1115. kale-e                |
| 1051. naman              | 1116. hakan                 |
| 1052. lelie              | 1117. makana                |
| 1058. 'm nanajato mansia | 1118. maloe <sup>2</sup>    |
| 1060. eki                | 1119. barane                |
| 1061. ella               | 1121. pammalas              |
| 1062. anaè               | 1125. mamaja                |
| 1063/                    | 1127. popota                |
| 1064. atao               | 1130. maansa                |
| 1065/                    | 1132-                       |
| 1066. kokoloe            | 1135. malopi                |
| 1067/                    | 1136-                       |
| 1068. <7>                | 1139. ahija                 |
| 1070. 'm lala            | 1142. hoehoei               |
| 1071. ilo-o              | 1143. pon                   |
| 1072-                    | 1146/                       |
| 1074. 'm mina            | 1147. makana                |
| 1075. ata meli           | 1148/                       |
| 1076. kokoloe            | 1149. hoei <sup>2</sup>     |
| 1079. mamaloe            | 1150. toewali               |
| 1080/                    | 1152. hoehoela, hodjoeo <8> |
| 1081. alalina            | 1153. hojoeo                |
| 1082. 'm ila             | 1154. kasijang, misiki      |
| 1083/                    | 1155. salammat              |
| 1084. ata                | 1156. pili                  |
| 1085/                    | 1159. naoe <sup>2</sup>     |
| 1086. kokoloe            | 1160. pande                 |
| 1087. ata                | 1161. 'm soema              |
| 1088. kokoloe            | 1162. maalim                |
| 1089. 'm sooe            | 1163. masila                |
| 1090. awalei             | 1164. poepoeli              |
| 1096. kina               | 1166. ahei                  |
| 1097. awalei             | 1167. poeti                 |

- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| 1168. mete           | 1239. alana                |
| 1169. kae            | 1242-                      |
| 1171. pokoe          | 1244. tele                 |
| 1172. lalao          | 1245. heka                 |
| 1174. hehi           | 1246. alowe                |
| 1175. soepoe         | 1251. ina                  |
| 1176. koewe          | 1253-                      |
| 1179. kana           | 1255. pisah, peke          |
| 1180. kana           | 1259. lepe-e               |
| 1193. lepoe          | 1260/                      |
| 1194. laowe          | 1261. 'm lai               |
| 1195. kekewa         | 1262/                      |
| 1196. laowe          | 1263. nase-e               |
| 1197. kalihoe-oe     | 1264. kene, ho-o           |
| 1198. patataja       | 1265/                      |
| 1199. so-ole         | 1266. pahoenije            |
| 1200. mele           | 1267. atanea               |
| 1201. pa-a-oem       | 1268. halowe               |
| 1202. palamana       | 1269. atanijae             |
| 1203. kabata         | 1270. pasakale             |
| 1206. apae           | 1271. tipoe                |
| 1208. bole           | 1272. akale                |
| 1210. poso           | 1276. soepala              |
| 1211. haja           | 1277. poetoe               |
| 1212. kokoe          | 1278. kiha                 |
| 1213. nihije         | 1284. hoka                 |
| 1214. e-enne         | 1286. ka-1                 |
| 1215. laoie          | 1291. laloe/loloe          |
| 1216. ame-e          | 1292. koewe djahat         |
| 1220. haha           | 1293. isa                  |
| 1221. hiti           | 1294. loewa                |
| 1222-                | 1295. touw                 |
| 1224. saka           | 1296. hae                  |
| 1225. oejoe          | 1297. lima                 |
| 1227. nonolowe       | 1298. nowe                 |
| 1228. lewe           | 1299. hitoe                |
| 1229. soema          | 1300. wadjoe               |
| 1233. se-e           | 1301. siwa                 |
| 1234. moesoe limtain | 1302. hoetoesai            |
| 1236/                | 1303. hoetoesai elaisa     |
| 1237. soema sosaelim | 1304. hoetoesai elan loewa |
| 1238. tjinta         | 1305. hoetoesai ela touw   |
|                      | 1310. hoetoesai ela wadjoe |
|                      | 1311. hoetoesai ela siwa   |

- |                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| 1312. hoetoeloewa          | 1378. hen nije             |
| 1313. hoetoeloewa ela isa  | 1379. sei                  |
| 1315. hoetoeloewa ela lima | 1380. maome                |
| 1316. hoetoetouw           | 1382. eiomo                |
| 1317. hoetoehae            | 1383. e-ei                 |
| 1318. hoetoelima           | 1385/                      |
| 1319. hoetoenowe           | 1386. e-em                 |
| 1323. toen                 | 1388. ilie                 |
| 1324. lihoen               | 1389. ilim, mahijon        |
| 1325. lihoen hoetoesai     | 1394. potoe <9>            |
| 1326. lein                 | 1398. linan                |
| 1327. kwar matan           | 1402. omomolowe            |
| 1328. lain isa             | 1406. nalijo               |
| 1329. lain loewa           | 1407. moesin               |
| 1330/                      | 1408. ina-inaie            |
| 1331. mimiman              | 1409. toea-toeali          |
| 1332/                      | 1411. mina                 |
| 1333. lain loewa           | 1412/                      |
| 1336/                      | 1413. jotomina             |
| 1337. halemoeli            | 1416. ahapoewei            |
| 1338. ailamo               | 1418. hinamasa             |
| 1339. lepoe-o              | 1419. potoeloewa-isi       |
| 1340. hohon                | 1420. potoewei j           |
| 1341. jotowaha             | 1422. heipotoe             |
| 1347/                      | 1423. potoeloewa           |
| 1348. lepoe                | 1426. potoewo <sup>2</sup> |
| 1349. koerang              | 1427. potoewaila           |
| 1350. kehoewe              | 1428. toewali              |
| 1356. isa-isa              | 1429. taoe sala            |
| 1357. jaoe                 | 1431. tobakaro             |
| 1358. jaoe isaoc           | 1432. tara-ano             |
| 1359. hen                  | 1433. timijo               |
| 1362. im                   | 1434. harato               |
| 1363. jale                 | 1435. lei etoe             |
| 1365. jam                  | 1436. lei moeseo           |
| 1366. ikao                 | 1437. jotowaha             |
| 1364/                      | 1439. heijoto              |
| 1367/                      | 1440. johowa-ie            |
| 1368. hesi                 | 1441. heijoho              |
| 1369/                      | 1442/                      |
| 1370. ja oewe              | 1443. helije-lai           |
| 1373/                      | 1445. waoe                 |
| 1374. jale oembe           | 1446. helije               |
| 1375/                      |                            |
| 1376. hesi sije            |                            |

1447. lai	1467. kola
1448. jon	1469. tija
1449. waoe	1470. tija
1450. lalin	1471. taoe
1451. ananaha	1472. helo
1452. masoe	1474. taoe
1453. laoe	1475. te-ie
1454. holie	1476. hoeka
1460. liom-me	1477. mane
1461. ma-ommee	1478. masoe
1462. loepam	1479. moienae
1465. sabab sa	1481. masike
1466. kokolao	1486. ta-a

## No. 225e

1522. potoe waila kahoewe milim?  
 1523. Sikaka hala wa-e toemoen si?  
 1524. Lepoen sim jawa eoe aseli  
 1525. jawa koewe tapakoe selije-a  
 1526. oepalaheri 'm tanelloe sim wa-oewema <wa-oewe-ma ?>  
 1527. Si sahe roepa<sup>2</sup> helijem  
 1528. Aija hiti sei ina ema-asilowe?  
 1529. maoe aijame parintah jain ilamo?  
 1530. Waelo-ei, bisa iselati ta-a  
 1531. Sopa potoe waila, lai laoe?  
 1532. Tita<sup>2</sup> taoe paina, na tita maome?  
 1533. Palae potoe ie ka-ie amnama wesijo, ie hehi boeah<sup>2</sup>an.  
 1534. jawa hehi momojon waoewe oe aikarano  
 1535. Potoe waila kija ta-a ei?  
 1536. So oe em, ma ansa taoe helije jam  
 1537. laatina ei sanan loewa, maoeika-i ili-o?  
 1538. sei bole haja boewete ei?  
 1539. kana waelo mae na kooi oepakeloe  
 1540. pasoewa manoewo inan aloewa helijee, barangkali ikoewe eti  
 1541. Sei jo oesoei oetao oewai lia  
 1542. akehe-i jain loe waili  
 1543. aija-me emata lee ipara hihita lee  
 1544. sei maoe ni oentoeng marahhitano ilim-o?  
 1545. sebab sa, hesisi simasele?  
 1546. hensai jon bole hina obati inaejo

## 3. NOTES

1. to wail = patan
2. tetoe  
atitino
3. 1. korbooe anan = ana sapi  
2. aikarano anan = ana koeda  
3. hahoe anan = ana babi  
4. wasoe anan = ana andjing  
5. sia an = ana toesa  
6. manoewo anan = ana ajam  
7. bebekoe anan = ana bebe  
8. majaha anan = ana tikas
4. 1. 'm toepoe poetio  
2. 'm toepoe hitijena
5. hoino kaeo  
soemaleno  
oesoloe
6. nija sawato = oelar kawa  
nija patola = oelar patola  
nija meteo = oelar hitam  
nija pokoeo = oelar kuning  
nija oenalo = oelar mata buta  
manijato = oelar bisa
7. hatan elia  
poe-poe  
hoetoe
8. hoehoela = buah<sup>2</sup>an  
hodjoeo = manusia
9. kakanin = siang  
momolowe = malam  
heipotoe = hampir malam  
leipotoe-potoe = pagi  
mamasano = petang  
lelewata = tengah hari  
kipoelaja = tengah malam

## LAIMU (TALUTI) SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Laimu (Taluti) Seram  
Number of the list: 225f  
Mentioned in : JB 1939

## 2. LAIMU (TALUTI) SERAM LIST

- |                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| 1. hata                    | 68. feke hoewan      |
| 2. oejoe                   | 69. feke             |
| 3. oefa                    | 70. feke tawan       |
| 4. polono                  | 72. panne-1          |
| 5. hoehoem                 | 73. tai              |
| 6. keoelo                  | 75. notoe            |
| 8. sawan                   | 76. haeo ahija       |
| 9. tilina                  | 77. itino            |
| 11. mata                   | 78. fiino            |
| 15. mataoejan              | 82. pantili          |
| 17. mata waën              | 83. titili           |
| 18. nita                   | 84. jai              |
| 20. oelital                | 86. jaifala          |
| 21. fafa                   | 88. hoeoeto          |
| 22. hihi                   | 90. saki             |
| 25. hihi loen <hihiloen ?> | 91. toele            |
| 27. koemisi                | 93. kom hoewan       |
| 28. walahoein              | 94. titano           |
| 29. wala                   | 95. lima             |
| 30. walahoein              | 97. lima fala        |
| 31. meën                   | 99. ee               |
| 33. lili                   | 100. sioe            |
| 34. lilihatoe              | 102. lima lali       |
| 35. awae                   | 105. lima oeoe       |
| 37. toetoeillo             | 107. talii           |
| 38. totolo                 | 108. lima oeoe elao  |
| 41/                        | 112. lima oeoe lehit |
| 42. soesoe                 | 115. toi             |
| 45. soesoe hatoen          | 116. laja            |
| 46. soesoe waën            | 117. isi             |
| 48. soesoei                | 118. oejato          |
| 50. loesoe                 | 121. lili            |
| 52. hoetoewa               | 122. hoei            |
| 53. japoewan               | 123. hoei            |
| 54. tehoe                  | 124. hesano          |
| 56. limpa                  | 125. ape             |
| 57. foin                   | 126. noewelo hatoen  |
| 61. poese                  | 127. 'm nawa         |
| 62. poese welin            | 128. ae              |
| 63. peoe                   | 129. fae-fae         |
| 66. toillao                | 130. se-e            |



- |                        |                         |
|------------------------|-------------------------|
| 131. maboek            | 193. niwei poesaka      |
| 132. lita ape          | 194. poesaka            |
| 133. pisa              | 196. japato             |
| 134. pisa              | 197. oesoesoel          |
| 137. pokolo-e          | 198. oejapato loein     |
| 138. ma-e              | 199. masele             |
| 139. minifi            | 200. masele             |
| 140. minifito          | 202. hata fijao         |
| 144. olo               | 205. pilikije           |
| 145. kai               | 207. tehoemaselen       |
| 146. aaha              | 209. papan-nei          |
| 147. oohoe             | 210. soehoeli           |
| 148. ma-e              | 211. sarampa            |
| 149. koewe             | 214. ijo hatoen         |
| 150. moesijara         | 219. oejoe maoelen      |
| 152. hakoewe           | 220. sosiri             |
| 153. nanoe             | 222. akinono-e          |
| 154. soli              | 223. oemolije           |
| 156. tee-tee           | 224. oemolije           |
| 157. oto mee           | 225. lima jai mata      |
| 158. lijolo            | 227. momoee             |
| 159. pasalea lion      | 228. titi-e             |
| 160. haijala           | 229. mata poetio        |
| 161. malife            | 231. mata feleo         |
| 163. patan <1>         | 232. fijai              |
| 165. malife            | 234. hoelo <sup>2</sup> |
| 166. maasa             | 235. maapina oepati     |
| 167. patahoela         | 236. mansia             |
| 169. ahasi             | 237. mansia             |
| 170. oehoese           | 238. mansia             |
| 172. seloekaa          | 239. najalo             |
| 173. koe-eto tolon     | 241. manawa             |
| 174. ela-e             | 242. hihina             |
| 176. amamoa            | 243. manawa             |
| 177. nikoewe           | 244. manawa             |
| 182. mahai=wawana      | 245. hihina             |
| 183. mata              | 245/                    |
| 184. mata <sup>2</sup> | 246. inan               |
| 188. majate            | 248/                    |
| 191. koepoero          | 249. tahanan kenenito   |
| 192. famata            | 250. kakaoewa           |
|                        | 252. maoewo tahanan     |

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| 255. aita (ama)         | 310. saoe manawa              |
| 256. ina                | 311-                          |
| 257. anao miminao       | 314. saoe hihina              |
| 258. anao moemoelio     | 310/                          |
| 261. ana manawa         | 314. saoe manawa, saoe hihina |
| 262. ana hihina         | 315. oema taoen               |
| 263. aoepoe mannao      | 316. tao niasale              |
| 264. oepoe pinatoea     | 317. manawa                   |
| 266. loesin fowan       | 318. hihina                   |
| 267. loesin             | 320. lalahano                 |
| 268. <2>                | 324. lakaan                   |
| 269. leoe               | 326. karadjaan                |
| 270. wa manawa          | 329. jamano                   |
| 271. wa hihina          | 330. bangsa                   |
| 272. wali manawa        | 331. nofoeno soewailo         |
| 273. wali hihina        | 332. adjimati                 |
| 274. oepoe              | 333. doti                     |
| 275. ama, aita          | 334. oejawato oepati          |
| 276. momo               | 335. boekoe doti              |
| 277/                    | 337. majokoelo                |
| 279. aita elao          | 338. ijoahijan                |
| 278/                    | 339. setan                    |
| 280. aito moemoelio     | 340. roh fijao                |
| 281-                    | 341. soewaki pati             |
| 286. aoewa              | 343/                          |
| 287-                    | 344. djiwa                    |
| 290. makakaja manawa    | 345. oepoelahatala            |
| 291-                    | 347. sopa                     |
| 294. makakaja hihina    | 351. aaloe                    |
| 287-                    | 352. horofoe                  |
| 290/                    | 353. kartasi                  |
| 295. makakaja manawa    | 354. soerato                  |
| 291-                    | 355. boekoe                   |
| 294/                    | 356. hetoe toen               |
| 296. makakaja hihina    | 358. panto                    |
| 297/                    | 359. lagoe                    |
| 298. momo ina           | 362. halijon laitain          |
| 299. mamaito            | 364. lomaha laitain           |
| 300. mananoeo           | 365. jamanolalin              |
| 302/                    | 366. aherati                  |
| 303. ana tiri           | 367. pina fijao               |
| 304. ama tiri, ina tiri | 368. rosa                     |
| 305. ana pala-pala      |                               |
| 306-                    |                               |
| 309. saoe               |                               |

- |                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| 369. fofoli                     | 424. hoehoeoelo        |
| 370. fofolin                    | 426. kome-kome         |
| 371. maoeweng                   | 427. toehoeli          |
| 374. masikito, oemakakehano <3> | 428. soela-loi         |
| 375. woto folito                | 430. toen-toen         |
| 377. oema pisara                | 432. meleoewa          |
| 378. latoe                      | 433. patoelaha         |
| 379. pati                       | 437. oema              |
| 380. mantri                     | 440. hoewatotoe        |
| 381. hoeloebalang               | 441/                   |
| 382. fofolito                   | 442. laoeno            |
| 386. aija                       | 446. wasa              |
| 388. ana fijao                  | 449. mitanooejoen      |
| 389. manao                      | 451. djanela           |
| 390. mansia maalisa             | 452. soesoen           |
| 391. soepoe fijao               | 453. tapati            |
| 392. ahijan                     | 454. ilano             |
| 393. orang bebas                | 456. hoeito            |
| 394. poki                       | 457. hoeito jai        |
| 396. atati                      | 458. pakelolein jai    |
| 397. mansia bersala             | 459. pakelolein hoeito |
| 399. soepoe hoekoeman           | 461. hili latoe        |
| 400. denda                      | 462. balaki lomaha     |
| 401. saksi                      | 465. nenea mamaelo     |
| 402. hakim                      | 468. pailo             |
| 404. potoewoloe                 | 469. alajoehoe         |
| 407/                            | 470. palea hatan       |
| 408. pasawa                     | 471. titolo            |
| 410. leoei                      | 472. tatialo           |
| 411. heli                       | 473. anaoha jafoe      |
| 412. tii sooe                   | 474. tatoeno           |
| 413. laijana                    | 475. jafoe             |
| 414. biang                      | 476. poetoe paaloela   |
| 415. kakanasooe                 | 477. sowae jafoe       |
| 416. hihina ahijan              | 478. famata jafoe      |
| 417. maasoelato                 | 482. jafoe haoin       |
| 418. tene-oen                   | 483. jahoena           |
| 419. piola                      | 484. jai maasoepala    |
| 420. sole                       | 485. kahoe kamalo      |
| 421. tamboer                    | 486. pamata kamalo     |
| 422. rabana                     | 487. oema johoen       |
| 423. kae-kae jai                | 488. asilleto          |

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| 489. bangko haan        | 548. fala foenoen             |
| 493. awali              | 549. oema fala                |
| 494. laka               | 550. lesone                   |
| 495. oele tambaga       | 551. haloe                    |
| 496. oele tatanen       | 553. aninilo                  |
| 497. lai                | 554. fala lilin               |
| 498. laipoeloewo        | 555. oli                      |
| 499. atope              | 561. boeboere                 |
| 501-                    | 562. maresano                 |
| 503. pina hatoe, talano | 563. tasiyo                   |
| 505. seito              | 565. masaija                  |
| 506. lopoe              | 567. taka                     |
| 507. sillipato          | 569/                          |
| 508. badi <sup>2</sup>  | 570. lahito                   |
| 509. tamaano            | 571/                          |
| 510. sisiloeto          | 572. heheodjoe                |
| 511. teoe <sup>2</sup>  | 573. eeloeto, kakalato        |
| 513. kana waelo         | 576. sapaoeoe                 |
| 514. <4>                | 577/                          |
| 515. lampoe             | 578. tetene hoelawano         |
| 516. soepoe             | 579. hika                     |
| 517. wosi               | 580. liti                     |
| 519. joehoe             | 582. karaboe                  |
| 520. koesi, joehoe      | 583. giwang                   |
| 522. fana               | 586. salehan                  |
| 524. salao              | 588. loewan                   |
| 525-                    | 589. meoeto, masaija djarmang |
| 527. tatoe pamasa       | <5>                           |
| 528. sinanaka           | 590. soetara                  |
| 529. koenoe             | 593. seloe                    |
| 530. hooi               | 594-                          |
| 534. aaelo              | 597. manara seloe             |
| 535. oeweka             | 600. nana                     |
| 537. oetano             | 601. pamasa-waito             |
| 539. isi                | 602. waitowajan               |
| 540. dendeng            | 603. jaha                     |
| 541. ijano              | 604. ai djaring               |
| 543. fala oeoemoen      | 605. tasi                     |
| 544. fala mamatan       | 606. wola <sup>2</sup>        |
| 545. fala               | 608. kalewang                 |
| 546. fala               | 609. masaija                  |
| 547. wasoe meēn         | 611. toepa                    |
|                         | 612. toenoehalo               |

- 613-  
 616. hoesio dan lamao  
 617. etalo  
 619. sorosorono  
 620. sanapan  
 621. tadawa  
 622. piloloe  
 623. koenoe  
 626. hiti lisa  
 627. lisa  
 628. mariam  
 629. toto oejoe  
 630. pina fijao  
 634. hajapaoe  
 635. oentoeng  
 637. sisilo eto  
 640. bea  
 644. tatala laitain  
 645. sisijalo  
 652. tjangkoel  
 653. milim  
 654/  
 655. milim fala  
 657. pansoeran  
 659. jajo  
 660. milim taoen  
 662/  
 663. welae  
 664. hin  
 665. kahoewe  
 668. moela  
 669. mamata=wawai <=?>  
 671/  
 672. hoeloe  
 674. kastera  
 677. hatila  
 679. papinjo  
 681. tapako  
 682. tohoe  
 683. hatila djepoeng  
 684. pawano  
 685. kalabasa  
 686. oeheli  
 688. pangkala, kasbi  
 689. lopoe laoen  
 690. kartoepa  
 691. noewelo jain  
 692. noewelo hoewain  
 695. nawa jain  
 697. nawa waen  
 698. towao  
 700. serop  
 701. riasoe  
 702. nipa  
 703. lipija jain  
 704. paoe  
 705. kapaeso  
 706. alapoea  
 707. sesehae  
 708. apalam  
 709. anaalo  
 710. ramboetang  
 711. toeleno  
 712. aaoeno, masapana  
 713. aoelano  
 716. telewa  
 717. telewa pailili  
 720. oesi sina  
 721. oesi-elaa  
 722. oesi piinsi  
 723. kofi  
 726. gambir  
 727. enoe  
 728. jafijo  
 729. nino  
 731. oewa  
 732. oeteo  
 733. hoono  
 734. foeen  
 737. saa  
 739/  
 740. jai seen  
 741. jai oenen  
 742-  
 744. lamoen

- |  |                        |
|--|------------------------|
| 746. laoen                               | 814. sia lijon         |
| 748. jai lilin                           | 815. matjan            |
| 750. liten                               | 816. matjan lion       |
| 752. hoewa                               | 823. asoewali          |
| 753. am                                  | 824. mitoepoe <7>      |
| 754. kamalo                              | 825. oela              |
| 755. kamalo                              | 827. manoeo anam       |
| 757. koekoehoen                          | 828. manoeo inan       |
| 758. mitifin                             | 830. manoeo toelalo    |
| 759. hoewan                              | 826-                   |
| 761. lilin                               | 831. manoeo            |
| 763. hatoen                              | 834. laa               |
| 764. isin                                | 835. tesio             |
| 765. foenoen                             | 836. paitoetoe         |
| 766. foeoen                              | 840. koelo             |
| 770. momojom                             | 843. moenoei           |
| 771. momojom                             | 844. manoeo lomatotoe  |
| 772. weli                                | 846. soepito           |
| 773. totohoelo                           | 847. finioe            |
| 774. pinatan                             | 851. majaha            |
| 775. karboeanan <karboeoe<br>anan ?> <6> | 852. majaha elao       |
| 778. wetoen, ain                         | 853. majaha anan       |
| 779. jai                                 | 854. loeka             |
| 780. talii                               | 861. djaring           |
| 781. talii                               | 864. fali              |
| 786. hijon lein ihon                     | 865. japato, moeloei   |
| 787. manoeo hoein                        | 866. oetoe             |
| 789. manoeo fajan                        | 869. teenlo            |
| 790. manoeo tein                         | 870. toemelo           |
| 794. hahoe                               | 871. waja <sup>2</sup> |
| 799. oene                                | 872. sala salato       |
| 800-                                     | 877. somoto            |
| 802. karbooe elao                        | 878. hahaeno           |
| 803. korbooe                             | 879. poepoetoelo       |
| 804. korbooe manawa                      | 881. aiyo              |
| 805. rosole                              | 884. soemaleno <8>     |
| 807. ajarano                             | 886. nifa <9>          |
| 809. masakano                            | 888. aamelo            |
| 811. wasoe                               | 891. hijalo            |
| 812. poee                                | 892. mitajo            |
| 813. sia                                 | 893. oekoe             |
|  | 894. oepatoe lilin     |

896. keritaoe  
 898. makoewan  
 899. poewe  
 900. hoewaja  
 901. toepem  
 902. fenoe ijano  
 901/  
 902. fenoe elano  
 903. alam  
 905. laanto  
 906. lijamatan  
 907. lijamatan majo  
 908. hijano  
 910. hijano <10>  
 911. hijano majo  
 912. oemaleno <11>  
 917. poem  
 919. keija  
 920. oemaleno tilin  
 921. meka  
 923. oejakakela  
 924. oe-oe  
 925. oeoe hatoen  
 927. hisoe  
 928. jaano  
 929. jaano elao  
 930. waelo  
 931. sawao  
 932. moti  
 934. sooto  
 935. hoewato  
 936. waloeto  
 937. naman  
 938. hoewaito  
 939. sisilato  
 940. tanoesan  
 941. saaroe  
 942. laitain  
 943. noesa  
 944. noesa  
 946. totoen  
 947. tintan  
 948. tintan anan  
 950. koei  
 951. latao  
 952. laoen  
 955. wesijo  
 957. jatoehoe  
 958. paijano  
 959. laatina  
 960. tatanen  
 961. jai loeito  
 962. sipati, teneha  
 963. waelo  
 964. djambatan, tita  
 965. lei toma waelo  
 966. lei soei waelo  
 967. waelo oejoen  
 968. waelo kala  
 969. hatoe  
 970. laitain  
 971. oeme  
 973. mamolo  
 974. tambaga  
 976. salaa  
 977. hoelawano  
 978. timah poetio  
 979. timah meteo  
 980. walilang  
 981. toeka mamolo  
 984. fafaja  
 985. marteloe, toewahan  
 986. mamolo, maatoetoe  
 987. wata mamolo  
 988. jafoe hajan  
 989. osae  
 991. oefa<sup>2</sup>  
 992. menjaga  
 993. pina fijao  
 994. papela  
 995. saudagar, papalele  
 1000. pela  
 1001. toko  
 1002. wakoeno

- |                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| 1003. maapalahelie   | 1064. toewali              |
| 1005. looesa         | 1065. toewen               |
| 1007. helin          | 1066. toewen               |
| 1008. oentoeng       | 1067. hata elao            |
| 1009. roegi          | 1068. ela                  |
| 1010. sahe           | 1069. hoetoloe             |
| 1011. mahale         | 1070. 'm lala              |
| 1012. moera          | 1071. hata anan            |
| 1013. neti <noti ?>  | 1072-                      |
| 1015. selli          | 1074. toewe lao            |
| 1016. palahelie      | 1075. walola               |
| 1017/                | 1076. toewen anoe          |
| 1018. hiti           | 1079. mai                  |
| 1019. toekale        | 1080/                      |
| 1020. pasoewapelini  | 1081. naha-naha            |
| 1021. kale           | 1082. moeila               |
| 1022. taware         | 1083/                      |
| 1025. heheoelo       | 1084. ata                  |
| 1026. lefa           | 1085/                      |
| 1027. sinasa         | 1086. toewen               |
| 1028. kati           | 1087. ata                  |
| 1029. kapaloe lakan  | 1088. toewen, laihale-hale |
| 1030. kapaloe parang | 1089. 'm soesoe            |
| 1031. kapaloe jafoe  | 1090. ole-ole              |
| 1032. iskoeti        | 1096. isitè <isiti ?>      |
| 1033. <12>           | 1097. sero, lele           |
| 1035. lajaro jain    | 1098. mooi                 |
| 1037. lajaro         | 1101. moetei               |
| 1038. lehito         | 1102. maloe-maloe          |
| 1040. sali, hajano   | 1104/                      |
| 1041. masanaito      | 1105. poetoe               |
| 1042. sai            | 1106/                      |
| 1043. haja, sai      | 1107. pilikie, moki        |
| 1049. hatoewaen      | 1109/                      |
| 1050. koeseпа        | 1110. apole                |
| 1051. naman          | 1112. soesoен fae          |
| 1052. leliè, moko    | 1113. hakan                |
| 1058. pahoenijeto    | 1115. kalee                |
| 1060. kohoe          | 1116. hakan                |
| 1061. ela            | 1117. koeati               |
| 1062. anan           | 1118. maloe-maloe          |
| 1063. ata            | 1119. barani               |
|                      | 1121. paoelaè <paoela'e ?> |
|                      | 1125. mamaja               |



- |                          |  |
|--------------------------|--|
| 1127. popota             | 1195. kekewa                               |
| 1130. pason fija         | 1196. pajaije                              |
| 1132. pason              | 1197. kailihoewe                           |
| 1133. pason              | 1198. atatala                              |
| 1134. pason              | 1199. manakoe                              |
| 1135. pason              | 1200. mele <sup>2</sup> oenoe <sup>2</sup> |
| 1136. ahija              | 1201. pakekemele-mele                      |
| 1137. ahija              | 1202. pakeke                               |
| 1138. ahija              | 1203. kepata                               |
| 1139. ahija              | 1206. apae                                 |
| 1142. melene             | 1208. bole                                 |
| 1143. taoen              | 1210. pina, poso                           |
| 1146/                    | 1211. haja                                 |
| 1147. moetei, mese       | 1212. kokoe                                |
| 1148/                    | 1213. hihi-e                               |
| 1149. lola-lola          | 1214. sije-e                               |
| 1150. toewalio           | 1215. sije-e                               |
| 1152. hoijo              | 1216. hiti                                 |
| 1153. hoijo              | 1220. wawa                                 |
| 1154. makin, kasijan     | 1221. hiti                                 |
| 1155. soepoe fijao       | 1223. saka                                 |
| 1156. pilli              | 1224. laliwee                              |
| 1159. naoe-naoe          | 1225. nanaoewe                             |
| 1160. kekewa             | 1227. pitiloewe                            |
| 1161. moesoema           | 1228. kako                                 |
| 1162. maalim             | 1229. poensoewe                            |
| 1163. masila             | 1233. see                                  |
| 1164. poepoeli           | 1236/                                      |
| 1166. 'mfei              | 1237. soema                                |
| 1167. poeti              | 1238. poloko                               |
| 1168. mete               | 1239. woe                                  |
| 1169. kaoeo              | 1240. ne-i                                 |
| 1171. pokoe              | 1243. maoewe                               |
| 1172. lala               | 1244. soeka                                |
| 1173. lala wailaoen      | 1245. heka                                 |
| 1174. hei                | 1246. aloè                                 |
| 1175. soepoe             | 1251. lese                                 |
| 1176. koeweè <koewe'e ?> | 1253-                                      |
| 1179. kana               | 1255. soeati, pisati                       |
| 1180. looe, kana         | 1259. lepee                                |
| 1193. wonai              | 1260/                                      |
| 1194. nooe <noo-e ?>     | 1261. moelai                               |

- 1262-  
 1263. poesijeti=kehee <=?>  
 1264. kene  
 1265. pahoeni  
 1266. pahoeniel  
 1267. atania  
 1268. lepae  
 1269. atania  
 1270. wo-oe  
 1271. tipoe  
 1272. hole  
 1276. poetoeloe  
 1277. soepala  
 1278. ali  
 1284. lai, kawai  
 1286. leoe, kai  
 1291. waloe  
 1292. balasi ahijan  
 1293. san  
 1294. loewa  
 1295. toi  
 1296. fae  
 1297. lima  
 1298. noe  
 1299. fitoe  
 1300. wadjoe  
 1301. siwa  
 1302. hoetoe, jain  
 1303. hoetoesan elan  
 1304. hoetoesan elan loewa  
 1305. hoetoesan elan toi  
 1310. hoetoesan elan wadjoe  
 1311. hoetoesan elan siwa  
 1312. hoetoeloewa  
 1313. hoetoeloewa elan  
 1315. hoetoeloewa elan lima  
 1316. hoetoe toi  
 1317. hoetoe fae  
 1318. hoetoe lima  
 1319. hoetoe noe  
 1323. oetoen  
 1324. lihoen  
 1325. lalan  
 1326. lein  
 1327. silolon  
 1328. taoen san  
 1329. taoen loewa  
 1330/  
 1331. miminao  
 1332/  
 1333. lain-loewa  
 1336/  
 1337. moemoelio  
 1338. fila  
 1339. lepoeo  
 1340. loewamoi  
 1341. lomaha  
 1347/  
 1348. lesi  
 1349. loewamoi  
 1350. seseoewe  
 1356. meseleimo  
 1357. jaoe  
 1358. iisaoe  
 1359. jale  
 1362. jem  
 1363. ehen  
 1365. jam  
 1366. jam  
 1364/  
 1367/  
 1368. ehesi  
 1369. jaoewei  
 1340. jaoewaloe  
 1373. jalemei  
 1374. jemmei  
 1375/  
 1376. ehesi kiwei  
 1378. ehen niwei  
 1379. sei  
 1380. safa  
 1382. inlio  
 1383. in  
 1385. in  
 1386. im  
 1388. liin  
 1389. liim

- |                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| 1394. potoeo <13>           | 1441. halijohoe johoen |
| 1398. sina                  | 1442/                  |
| 1402. potoe <14>            | 1443. lai              |
| 1406. nalijo                | 1445. awee             |
| 1407. moesing               | 1446. alijae           |
| 1408. toetoeinnoi           | 1447. awee             |
| 1409. isaka                 | 1448. laoen            |
| 1411. mina-mina             | 1449. awa-e            |
| 1412. loto-mina             | 1450. hannali          |
| 1413. toewalio              | 1451. anaha            |
| 1416. asainnoi              | 1452. hahasae          |
| 1418. maikili               | 1453. laoewo telie     |
| 1419. potoeloewa isi        | 1454. holi             |
| 1420. salae metein, asainoi | 1460. lio              |
| 1422. hefoewato             | 1461. oepalao          |
| 1423. potoeloewa            | 1462. leopainom        |
| 1424. hefoefoewato          | 1465. kaisa            |
| 1425. amomoloe              | 1466. kokolao          |
| 1426. taoen loeman          | 1467. kola-le'e        |
| 1427. potofila              | 1469. tijae            |
| 1428. poesie                | 1470. tijae            |
| 1429. taho sala             | 1471. taho             |
| 1431. harababoe, soewa-oelo | 1472. helo             |
| 1432. sawao                 | 1474. taha             |
| 1433. timio                 | 1475. te'e             |
| 1434. harato                | 1476. fia              |
| 1435. lein ahijan           | 1477. innoinia         |
| 1436. lein fijao            | 1478. hahasae          |
| 1437. lomaha                | 1479. mongkae          |
| 1439. hei loma              | 1481. maski            |
| 1440. halijohoe             | 1482. kokolao          |
|                             | 1486. san taho         |

## No. 225f

1522. potoe fila, milim initi 'nkaheuweti?  
 1523. fala na 'n kahoeweti akae milim initi noi?  
 1524. jaoe awaoe aseli lepoeo paim  
 1525. jaoe akoewè tapako loepatoemo sewa  
 1526. jem palaheliho isim aweema  
 1527. ehesi 'nsahe helije jam roepa<sup>2</sup> ijoloe  
 1528. sei aija ehiti epina si siloeto?  
 1529. jale mei aija eparenta mansia jain fila?

1530. waelo initi mansialoe taho leiti taho  
 1531. toewalin loepalao isai ilai lalaoe?  
 1532. liin taho tita<sup>2</sup> loepalao jaoe boleh apina salae akai soewee  
 waelo lein?  
 1533. peja poto jam amkai am hei boeah<sup>2</sup>an manlia wesio  
 1534. jaoe nahei momojon awee oewei ajarano  
 1535. toewalin loepalao salae in taho kia tahomo?  
 1536. mansialoe nilepa sooe helie jam immommo taho maansa taho  
 1537. laatina in soon<sup>2</sup> initi lio jam naam kaijetit?  
 1538. sei bole ehaja koesi initi?  
 1539. okana waelo kae onifa jaoe oewei ijowaoen  
 1540. opasoewae helijeji manoeo hatan aloewa barangkali boleh ekoewee  
 1541. sei kaloe taho esoel jaoe, keheei liim no-1  
 1542. jaoe akehee liim manawa jain loewa  
 1543. halimoeli helie aija emata esama kohoe lisa  
 1544. sei elesi alijae lisa?  
 1545. kae sana mansia isisi 'nmasele?  
 1546. ehen san, lai laoem bole epina oepati kaea

### 3. NOTES

1. to wail = sasali
2. wali = younger brother  
 wa = elder brother
3. masikito (Muslim)  
 oemakakehano (Heathen)
4. tetoe  
 fel  
 pakoelo  
 atitino
5. meoeto = locally made  
 masaija djarmang = European import
6. 1. karbooe anan = anak sapi  
 2. ajarano anan = anak kuda  
 3. haoe anan = anak babi  
 4. wasoe anan = anak anjing  
 5. sia anan = anak boesa  
 6. manoeo anan = anak ayam  
 7. pepeko anan = anak bebek  
 8. majaha anan = anak tikus

7. laka teoeno  
 pilakam  
 ijalali  
 ijalali
8. soemaleno  
 foino  
 soro = oesoloe  
 atapetilo  
 laroe  
 mai-main
9. nifa sawato = oelar kawa  
 nifa patola = oelar patola  
 nifa mete-o = oelar hitam  
 nifa nokoeo = oelar kuning  
 oenanelo = oelar mata boeta  
 nifa sawao = oelar laoe  
 naga = oelar naga  
 manijato = oelar bisa
10. January = hija aijo  
 February = maelao  
 March = kom  
 April = litoeweto  
 May = pitilata  
 June = sieoewe  
 July = kakaija  
 August = tawalo  
 September = moelatano  
 October = moelatano anan  
 November = toebakaro elao  
 December = toebakaro anan
11. amaleno toilloe = bintang tujuh <pleiades>  
 amaleno fitoeloe = bintang siang <morning star>  
 amaleno elao = bintang yang masuk pukul sembilan <?>
12. 1. jaroepai = djoengkoe  
 2. sapeno = orambai  
 3. haka = paraoe semang  
 4. lepa-lepa = lepa-lepa
13. siang = kakanin  
 malam = pototo  
 tenga malam = kipoelaja

hampir malam = mamasano  
tenga hari = lelewata hijano

14. poka<sup>2</sup> = pokoemo  
malam = kepoelaja  
hampir siang = kilakikila

## LIMA (WARAKA) SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Lima (Waraka) Seram  
Number of the list: 225g  
Mentioned in : JB 1939

## 2. LIMA (WARAKA) SERAM LIST

- |                          |                         |
|--------------------------|-------------------------|
| 1. talajama(anaiwai)     | 63. tetoepolo           |
| 2. oeloe                 | 66. jawe                |
| 3. oehalale              | 68. moeri tikai         |
| 4. sinaali               | 69. moeri               |
| 5. welli                 | 70. toenoekate          |
| 6. poeawai               | 72. oewae               |
| 7. sisine                | 73. taija               |
| 8. salela                | 75. etoete              |
| 9. ti-ina                | 76. paoenikoeloe        |
| 11. mata                 | 77. tapoe               |
| 15. mamahoene            | 78. hoei                |
| 17. mata waele           | 82. tiiti <ti iti ?>    |
| 18. ili                  | 83. titilija            |
| 20. moeloepane           | 84. hai                 |
| 21. hasoe                | 86. hai                 |
| 22. noeroe               | 88. hainipoeloe         |
| 25. noere loetini        | 90. lai                 |
| 27. noeroepoeloe         | 91. toepapaloe          |
| 28. malakesi             | 93. tala tika           |
| 29. jala                 | 94. lila                |
| 30. hasoetoeloe          | 95. pala                |
| 31. mei                  | 97. pala                |
| 32. nane                 | 99. ee                  |
| 34. maalototasie         | 100. sioe               |
| 33/                      | 102. palalalei          |
| 35. nise                 | 105. palanala           |
| 37. totolo               | 107. tali               |
| 38. sele                 | 108. nala inai          |
| 41. soesoe               | 109. nalai hatiloe      |
| 42. soesoe               | 110. nalai talajane     |
| 45. soesoe noeroei       | 111. nalai ramoe kokane |
| 46. soesoewaeli          | 112. nalai ale-ale      |
| 48. hasoesoe             | 115. loeli              |
| 50. loesoe               | 116. lala               |
| 52. lale                 | 117. isine              |
| 53. jakoe                | 118. oelate             |
| 54. tia                  | 121. loeti              |
| 56. kokomoele(jafanaloe) | 122. poeloe mahoe       |
| 57. holoe                | 123. poeloei            |
| 61. hoese                | 124. kanasae            |
| 62. hoese jaiwali        |                         |



- |                                     |                      |
|-------------------------------------|----------------------|
| 125. jake                           | 182. mahai=wawana    |
| 126. sapate                         | 183. mata            |
| 127. lihi oewe                      | 184. matale          |
| 128. ane                            | 188. ilime           |
| 129. koela                          | 191. lipane          |
| 130. inoe                           | 192. poenoe          |
| 131. meseli                         | 193. nipoesakaja     |
| 132. amalae                         | 194. poesaka         |
| 133. koele                          | 196. jakate          |
| 134. koele                          | 197. hesa            |
| 137. telee                          | 198. ketane jakate   |
| 138. rahele                         | 199. ira             |
| 139. minihl                         | 200. ira             |
| 140. minihia                        | 202. holo            |
| 144, ele, ele-tai                   | 203. he'ssa kisoee   |
| 145. tai                            | 205. moeroeroenote   |
| 146. hatiapa                        | 207. tija irale      |
| 147. kokopoe                        | 209. sili            |
| 148. rahele                         | 210. moeloeaaija     |
| 149. toetoe                         | 211. sarampa         |
| 150. nahie                          | 214. moehoewane      |
| 152. soenoeti                       | 219. oeloe erale     |
| 153. nanoe                          | 220. soesiri         |
| 154. soe-oe                         | 222. moeloepa        |
| 156. kama                           | 223. anawai-e-oeloe  |
| 157. meka                           | 224. nitoe meka      |
| 158. lije                           | 225. hai pala mata   |
| 159. kalea                          | 227. moeke           |
| 160. hasameta                       | 228. warike          |
| 161. me-ele                         | 229. mata koeti      |
| 163. salaja <1>                     | 231. matahele        |
| 165. malenoe                        | 232. holo            |
| 166. akoelale                       | 234. jaiwata hapiese |
| 167. toepoela(jake)                 | 235. tamata maahono  |
| 169. soekane                        | 236. tamata          |
| 170. oetoe-e                        | 237. tamata          |
| 172. selerae                        | 238. tamata          |
| 173. moesele-e                      | 239. nala            |
| 174. moeto tolo                     | 241. manawa          |
| 176. haoemalale                     | 242. mapina          |
| 177. haaowe(soenoeti)oeloei<br>tala | 243. manawa          |

- |                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| 244. manawa                       | 300. oekoei mapina          |
| 245. mapina                       | 302. jana tiri              |
| 246. mapina                       | 304. jama tiri, ina tiri    |
| 245/<br>246. mapina (pata)        | 305. jana piti <sup>2</sup> |
| 248/<br>249. moeloea              | 306-<br>309. saoe           |
| 250. roekoene                     | 310. saoe manawa            |
| 252. moeloeapeloe                 | 311-<br>314. saoe mapina    |
| 255. jama                         | 315. jaina jaleoe           |
| 256. ina                          | 316. asale saena            |
| 257. mimina                       | 317. manawa                 |
| 258. moemoeli                     | 318. rapina                 |
| 261. jana manawa                  | 320. loeloena               |
| 262. jana mapina                  | 324. tamata rakane          |
| 263. meme manawa                  | 327. jamane inai            |
| 264. meme mapina                  | 329. jamane                 |
| 266. noesi                        | 330. oekoewe                |
| 267. koee                         | 331. wakale                 |
| 268. leoe manawa                  | 332. loko <sup>2</sup> a    |
| 269. leoe mapina                  | 333. rotine                 |
| 270. wa manawa                    | 335. soera rotine           |
| 271. wa mapina                    | 337. berhala                |
| 272. wali manawa                  | 338. nita noew              |
| 273. wali mapina                  | 339. halita matoeane        |
| 274. memei                        | 340. roch hoeloi            |
| 275. paapa                        | 341. ilime wakale           |
| 276. paapa                        | 343/<br>344. djiwa          |
| 277- paapa mimina                 | 345. oepoe lanite           |
| 280. paapa moemoeli               | 347. sopa                   |
| 281/<br>282. inaisi               | 351. toelieja               |
| 281-<br>286. inaisi               | 352. hoeroep                |
| 287. wa manawa nijanae            | 353. kertas                 |
| 288. wali manawa nijanae          | 354. soerate                |
| 289. wa mapina nijanae            | 355. soerate                |
| 290. wali mapina nijanae          | 356. halehoete              |
| 292. walioe manawa nijanae mapina | 358. pantoa                 |
| 294. walioe mapina nijanae mapina | 359. liela                  |
| 291/<br>293. <2>                  | 362. roeniaij wake          |
| 297. oekoe manawa, oekoe mapina   | 364. roeniaij waete         |
| 299. oekoei manawa                | 365. jamane taoe-i          |
|                                   | 366. koealie                |
|                                   | 367. seloeholo              |

- |                                  |                          |
|----------------------------------|--------------------------|
| 368. rosa                        | 424. papoe-oe            |
| 369. holine                      | 426. oane                |
| 370. holine                      | 427. toepoeli            |
| 371. maoewene                    | 428. mara                |
| 374. masigit, loema kakehane <3> | 430. hapetele            |
| 375. lawa holine                 | 432. halamae             |
| 377. loema hamanete              | 433. poertoetoe          |
| 378. latoe                       | 437. loema               |
| 379. pati                        | 438. waane               |
| 380. mantiri                     | 440. poenetetoe(poenene) |
| 381. tiale, laete                | 441/                     |
| 382. ijeapiai                    | 442. jateje              |
| 386. aija                        | 446. jasa                |
| 388. jana bangsa                 | 449. kosinane            |
| 389. moetoeana                   | 451. manoeala matai      |
| 390. tamata maalisate            | 452. hoesoekoeneti       |
| 391. seneloe minrele             | 453. sapoe-sapoe         |
| 392. sooene                      | 454. ilane               |
| 393. tamata bebas                | 456. wanahita(soesale)   |
| 394. malijaoe                    | 457. wanahita papana     |
| 396. harate                      | 458. moloko papane       |
| 397. tamata sasalale             | 459. moloko sosane       |
| 399. hoekoeman                   | 461. lilihoesati         |
| 400. toepoe                      | 462. balaki sasalahatoe  |
| 401. saksi                       | 465. rahalete lawai      |
| 402. hakim                       | 468. kaile               |
| 404. tanai ilime                 | 469. kanakoeloe          |
| 407/                             | 470. tapai               |
| 408. hasoeana                    | 472. sasalahatoe         |
| 410. hasapoeta                   | 473. lane                |
| 411. jaina                       | 474. jasalale            |
| 412. tihilie                     | 475. jahoe               |
| 413. ala                         | 476. kaloela             |
| 414. tepi                        | 477. hoetoeka jahoe      |
| 415. so-oe laha                  | 478. namata jahoe        |
| 416. mapina hatasile             | 482. haweloe             |
| 417. hatipalane                  | 483. moetoeij            |
| 418. nooeli                      | 484. jaij                |
| 419. piola                       | 485. oetoe lampoe        |
| 421. tamboer                     | 486. poenoe lampoe       |
| 422. rabana                      | 487. loema lepoei        |
| 423. kooe-ko oewa                | 489. bangkoe             |

- |                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| 493. awali                     | 550/ lesoene oeroee      |
| 494. awali takeele <takoele ?> | 551. haloe <heloe ?>     |
| 495. oele kasoesane liti       | 553. laite               |
| 496. oele koekoesane           | 554. oenai               |
| 497. hana                      | 555. sosae               |
| 498. kapoeasa                  | 561. poepoere            |
| 499. noenoe-e <4>              | 563. tasie               |
| 501-                           | 565. aloene=re salipane  |
| 503. kanawa, talane            | 567. kata                |
| 505. seite                     | 569/                     |
| 506. toelie                    | 570. lapite              |
| 507. kris                      | 571/                     |
| 508. badi <sup>2</sup>         | 572. maahopoe oeloe      |
| 509. tamane                    | 573. sanoetee            |
| 510. wasiloe                   | 576. ramoekakane         |
| 511. wati kate                 | 577/                     |
| 513. tana waele                | 578. talijawa, poelawane |
| 514. <5>                       | 579. popale              |
| 515. palita                    | 580. oeila               |
| 516. soempoe                   | 582. taoekey             |
| 517. isowe                     | 583. karapoe             |
| 519. soekate noetepai          | 588. lawani              |
| 520. poewete                   | 589. tehite, aloe walata |
| 522. hainai                    | 590. soetara             |
| 524. koeine                    | 593. ana                 |
| 525-                           | 600. ana                 |
| 527. hameja                    | 601. hamasa jaiwali      |
| 528. sillina                   | 602. jaiwali             |
| 529. oemoe                     | 603. jawale              |
| 530. koi                       | 604. poeli jarine        |
| 534. ane-anea                  | 605. tasi                |
| 535. weraja                    | 606. ponde <sup>2</sup>  |
| 537. oetane                    | 608. sapele              |
| 539. waoewe                    | 609. saroene             |
| 540. dendeng                   | 611. alajoei             |
| 541. ijane                     | 612. wa poeloate         |
| 543. hala hoenoei              | 613. poesoele            |
| 544. hala                      | 614. nenete              |
| 545. hala                      | 615. so-o                |
| 546. hala                      | 617. jawene              |
| 548. hal loekoeni              | 619. lela                |
| 549. loema hala                | 620. pola                |
|                                | 621. selawa              |

- |                       |                       |
|-----------------------|-----------------------|
| 622. piloeloe         | 695. nawa hoewei      |
| 623. toenoe           | 697. toeae milojote   |
| 626. lisaja           | 698. toeae atine      |
| 627. jomina           | 700. serop            |
| 628. meriane          | 701. nasoe            |
| 629. siliki oeloe     | 702. koekoelene       |
| 630. haholo-e         | 703. liki hoeei       |
| 631. benteng          | 704. kae              |
| 635. lesi             | 705. kapas            |
| 637. toeloepasa       | 706. kapoe            |
| 640. bea              | 707. sesemoni         |
| 643. mamoele toha     | 708. mapoelana        |
| 644. saenoelapae      | 709. nangka           |
| 645. soewene maalijai | 710. ram-boetang      |
| 652. tjangkoel        | 711. toelene          |
| 653. weneoe           | 712. loetoene         |
| 654/                  | 713. nasate           |
| 655. weneoe hala      | 716. hoeri            |
| 657. wanasoele        | 717. kei              |
| 659. jaleje           | 720. oemoesi sina     |
| 660. poetoe           | 721. oemoesi ane-ane  |
| 662/                  | 722. oemoesi nipis    |
| 663. harapoeli        | 723. kopi             |
| 664. pini             | 724. palaoe           |
| 665. hanane           | 726. gambir           |
| 668. moetoea moela    | 727. mo-ole           |
| 669. mamata akoni     | 728. kaoene           |
| 671/                  | 729. one              |
| 672. ti'i             | 731. meoete           |
| 674. halasesele       | 732. wanate           |
| 677. patil            | 733. ipoeli           |
| 679. papinjo          | 734. hoeeij           |
| 681. tapakoe          | 737. saa oelate       |
| 682. tepoe            | 739/                  |
| 683. patilapai        | 740. haremai senehai  |
| 684. pawane           | 741. jaioteli=laleti  |
| 685. kalabasa         | 742- lamoeti tataneti |
| 686. janete           | 744. lamoetilo        |
| 688. kaspini          | 746. laoeni           |
| 689. tepo-tepole      | 748. leotini hoewei   |
| 690. katoepa          | 750. hoeloeti         |
| 691. noewele hoeeij   | 752. poea             |
| 692. noewele poeay    | 753. amoe             |

- |                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| 754. jaisi                   | 827. manoejanae                   |
| 755. jaisi                   | 828. manoepata                    |
| 757. soeloeloei              | 830. manoetoelale                 |
| 758. lapoei                  | 834. lakatoea                     |
| 759. poewai                  | 835. asisi                        |
| 761. poewai loetini          | 836. titiolane                    |
| 763. weseli                  | 840. so-e                         |
| 764. poewai isine            | 843. koenoe                       |
| 765. loekoeni                | 844. manoejai tetoei              |
| 766. waile                   | 846. soekite                      |
| 770. toekoewane              | 847. hini                         |
| 771. toekoewane              | 851. maapa                        |
| 772. heli                    | 852. maapa totole                 |
| 773. tapoeane                | 853. maapa kisooe                 |
| 774. pinatane                | 854. joerisi                      |
| 775. korbooe janae <6>       | 861. djaring                      |
| 778. teloele                 | 864. hali                         |
| 779. hai                     | 865. moeloe, moeloe walaee        |
| 780. sikali                  | 866. oetoe                        |
| 781. tali-i                  | 869. oetoe nisali                 |
| 786. ipoli                   | 870. ke-i le                      |
| 787. manoejai tetoei poeloei | 871. koelapa                      |
| 789. halai                   | 872. laleje                       |
| 790. weroeti                 | 877. siini                        |
| 794. papoe                   | 878. poepoeine                    |
| 797. noeloe                  | 879. wasoeloe poeloe <sup>2</sup> |
| 799. hoene                   | 881. wawata                       |
| 803. koropoee                | 884. solemene <8>                 |
| 804. koropoee manawa         | 886. kokoe <9>                    |
| 805. rasole                  | 888. lilihane                     |
| 806. li-e-ni                 | 891. oeloete                      |
| 807. aikalane                | 892. mitale                       |
| 809. maijane                 | 893. aliwe                        |
| 811. jasoe                   | 894. kaoene well                  |
| 812. hehele                  | 896. liaoele                      |
| 813. maoew                   | 898. seni                         |
| 814. nala                    | 899. koewe                        |
| 815. matjan                  | 900. poeajahe                     |
| 816. noeloe                  | 901. kekenoe                      |
| 823. asawali                 | 902. henoe ijane                  |
| 824. <7>                     | 903. alam                         |
| 826. manoee                  | 905. lanite                       |

906. liamatai  
907. liamatai kapoe  
908. poelane  
910. poelane  
911. poelane kopoe  
912. walikokote <10>  
917. boemi  
919. oelane  
920. wesoele  
921. lipoete  
923. tapala  
924. taala  
925. taala weseli  
927. hisoe  
928. janine  
929. janine tamoeale  
930. waele  
931. tawaene  
932. moti  
934. sooete kenoe  
935. pesa  
936. loelana  
937. lapoeane  
938. laene  
939. taiwaloepapa  
940. tetoel  
941. saaroe  
942. warajamoli  
943. noesa  
944. noesa  
945. lapai eseleni  
946. tetoeli  
947. oelate  
948. oelasala  
950. toeloe  
952. leoene  
955. wesie rekakala  
957. wesitaini  
958. oelate jahoe  
959. larina  
960. takoele  
961. hailawa  
962. jaaete  
963. waile  
964. titane  
965. toma waele  
966. panoe rala  
967. waele oeloei  
968. hapele  
969. patoe  
970. oeme, lapai  
971. jasane  
973. mamole  
974. liti  
976. salaka  
977. poelawane  
978. timah koekoetile  
979. timah memeteme  
980. walirane  
981. toekane mamole  
984. melani jai  
985. wampalite  
986. soloesoloene  
987. ata-ata memole  
988. jahoe poelalani  
989. sasae, sosa toeli-e  
991. antarane  
992. kakinate  
993. hahoeloe  
994. pitiwake  
995. soedagar, papalele  
999. maapanoe  
1000. wake  
1001. toko  
1002. wakoene  
1003. hapeli  
1004. pepelia  
1005. koelile  
1007. peline  
1008. nioentoe  
1009. roekine  
1010. pale  
1011. mahale  
1012. moera

- |                       |                           |
|-----------------------|---------------------------|
| 1013. noti            | 1070. sanihi              |
| 1014. oetie noti      | 1071. kalaha              |
| 1015. seli            | 1072-                     |
| 1016. hapellie        | 1074. mina                |
| 1017/                 | 1075. kaniasa             |
| 1018. piti            | 1076. eri                 |
| 1019. hatoeka         | 1079. mamaloe             |
| 1020. oetie pelini    | 1080/                     |
| 1021. kale            | 1081. mataria             |
| 1022. taware          | 1082. hamamaja            |
| 1025. ketae           | 1083/                     |
| 1026. hoesati-liha    | 1084. araja               |
| 1027. kati            | 1085/                     |
| 1028. sanasa          | 1086. sanarali            |
| 1026-                 | 1087. araja               |
| 1028. hoekoewe        | 1088. kapoea              |
| 1029. kapa rakane     | 1089. manis=mitetoe       |
| 1030. kapa lisa       | 1090. kalea               |
| 1031. kapa jahoe      | 1096. sinale              |
| 1032. sekotji         | 1097. sosola, akapa       |
| 1033. kaloetoe <11>   | 1098. moei                |
| 1035. lejale jain     | 1101. oeroe               |
| 1037. lejale          | 1102. mahoe               |
| 1038. lehite          | 1104/                     |
| 1040. ahate re sali   | 1105. hoesa               |
| 1041. moesnaite       | 1106/                     |
| 1042. sai             | 1107. moeti               |
| 1043. aha re sai      | 1109/                     |
| 1049. patoejaini      | 1110. mitika, mitikale    |
| 1050. koeane          | 1112. hoesoe noeketi hale |
| 1051. lapoeane        | 1113. tipati              |
| 1052. sopa, molo      | 1115. etee                |
| 1058. mapoenoe tamata | 1116. tipati              |
| 1060. toepoe          | 1117. makana              |
| 1061. kaletti         | 1118. mahoeni             |
| 1062. poewaki         | 1119. parani              |
| 1063. araja           | 1121. misina              |
| 1064. akoe            | 1125. moetoe, mamala      |
| 1065/                 | 1127. nita                |
| 1066. kapoea          | 1130. holo                |
| 1067. mene            | 1132. nitaholo            |
| 1068. kaletti         | 1133. nitaholo            |
| 1069. peteloe         | 1134. nitaholo            |
|                       | 1135. holoi               |
|                       | 1136. apaijate            |



- |                     |                            |
|---------------------|----------------------------|
| 1137. apaijate      | 1201. hara moeroe          |
| 1138. apaijate      | 1202. kakina               |
| 1139. apijate       | 1203. kantara              |
| 1142. poeini        | 1206. olo                  |
| 1143. kenoe         | 1208. henamii              |
| 1146/               | 1210. hono                 |
| 1147. oeroe meseh   | 1211. lahoe                |
| 1148/               | 1212. reroe                |
| 1149. hatati        | 1213. weloee               |
| 1150. moetoea, akoe | 1214. henoe                |
| 1152. sipeloe       | 1215. saketa               |
| 1153. peloei        | 1216. taha                 |
| 1154. wasihoi       | 1220. ine                  |
| 1155. soekoe holo-i | 1221. piti                 |
| 1156. aakoe, leleka | 1223. saka                 |
| 1159. noeketi       | 1224. toekoewe             |
| 1160. titiwa        | 1225. hotoeke              |
| 1161. miloejo       | 1227. henee                |
| 1162. maalimoe      | 1228. lilae                |
| 1163. ati           | 1129. hata                 |
| 1164. hila          | 1233. so-so                |
| 1166. heij          | 1234. oloe moeloepana      |
| 1167. koeti         | 1236/                      |
| 1168. mete          | 1237. hata moesokoe        |
| 1169. raeo          | 1238. sinta lale soeha     |
| 1170. loti laoeline | 1239. piloe                |
| 1171. koroe         | 1240. ate                  |
| 1172. moela         | 1243. soelalei             |
| 1173. moemoetane    | 1244. matapoenoe           |
| 1174. ija           | 1245. sipa=tata            |
| 1175. soekoe        | 1246. tahae                |
| 1176. tiloee        | 1251. ina, tetoe           |
| 1179. tana          | 1253-                      |
| 1180. tana          | 1255. ipi re ito <reito ?> |
| 1193. tina, titiwa  | 1259. seke-hoesi-e         |
| 1194. hanaloe-e     | 1259/                      |
| 1195. titiwa        | 1261. hoesati              |
| 1196. hanaloe-e     | 1262-                      |
| 1197. raniloe       | 1263. hakejae              |
| 1198. leli          | 1264. heta                 |
| 1199. talae         | 1965. apoenie              |
| 1200. hamoetoe      | 1966. arimaoe              |
|                     | 1267. anija                |

1268. talae	1330/
1269. anijae	1331. hoesati
1270. soeelole	1332/
1271. harie, pokole	1333. waloea
1272. hariele	1336/
1276. otoa	1337. ina rehesoeti
1277. kaloelane	1338. hila
1278. ali	1339. helae
1284. potoe re toeka	1340. poeai
1286. tai	1341. waete, waetelee
1291. tota	1347. lesi-lesi
1292. leli	1348. helae
1293. sai	1349. koerane
1294. loea	1350. sepoeloe lalie
1295. teloe	1356. isai-isai
1296. hale	1357. jaoe
1297. lima	1358. jaoe aloepoeoe
1298. tinaine	1359. hile-jale
1299. hitoe	1362. hemi
1300. waloe	1363. rijle
1301. siwa	1365. hite
1302. poetoesa	1366. jami
1303. poetoesa lesinisai	1364/
1304. poetoesa lesini loea	1367/
1305. poetoesa lesini teloe	1368. sije rikiroo
1310. poetoesa lesini waloe	1369. jaoewe
1311. poetoesa lesini siwa	1370. jami ae
1312. poetoeloea	1373. jale moewa
1313. poetoelesinisai	1374. himi mije
1315. poetoeloea lesinilima	1375/
1316. poetoeteloe	1376. sije-sije
1317. poetoehole	1378. hile nie
1318. poetoelima	1379. sein
1319. poetoetinaine	1380. sahae
1323. oetoene	1382. soewereka
1324. lihoeni	1383. ree
1325. lihoeni poetoesa	1385. ree
1326. lesini(leini)	1386. remire-e
1327. isaipehale	1388. laire
1328. lainisa	1389. lakiree(lakei)
1329. waloeasa	1394. ketoe <12>
	1398. sinale
	1402. memele <13>

- |                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| 1406. nalei            | 1445. waoewe                 |
| 1407. moesine          | 1446. peije                  |
| 1408. inare            | 1447. waoee                  |
| 1409. harikoe          | 1448. kiree                  |
| 1411. omeinahalai      | 1449. waoewe                 |
| 1412. waetemena        | 1450. lole                   |
| 1413. oeme-ina         | 1451. malawae, wakai malawai |
| 1416. peloei-peloei    | 1452. wawei                  |
| 1418. peijketoe        | 1453. elaoete                |
| 1419. pehina           | 1454. lihoe                  |
| 1420. ketoere          | 1460. reka laireka           |
| 1422. malawa           | 1461. henaka                 |
| 1423. ketoea loea re   | 1462. namire                 |
| 1424. tiina            | 1465. sahaehenaka            |
| 1425. mahoe            | 1466. toehija(tinei)         |
| 1426. ketoe-ketoe      | 1467. wakei                  |
| 1427. ina reka         | 1469. oeroee                 |
| 1428. sepoeni          | 1470. oeroee                 |
| 1429. sepoe moesala    | 1471. moena                  |
| 1431. hisoewaoele      | 1472. manisali               |
| 1432. tarane           | 1474. moena                  |
| 1433. timoele          | 1475. ijae                   |
| 1434. halate           | 1476. holo                   |
| 1435. oekale           | 1477. nii                    |
| 1436. oemapita         | 1478. ma                     |
| 1437. waete re waelete | 1481. resoee                 |
| 1439. epilete          | 1482. hehoo                  |
| 1440. wakee            | 1486. isai jena              |
| 1441. epikee           |                              |

## No. 225g

1522. ina reka wanene re eni tane tane?  
 1523. hala hako na taneje ina wene oe re?  
 1524. jaoe ijae oeseli helae namire-e  
 1525. jaoe tiloe tapakoe hele seli  
 1526. hapelie jeloeremre waoemwema  
 1527. Sipale peijema nita rameni-rameni  
 1528. Latoe piti seinna ihono haliate?  
 1529. Moelatoe parentah tamata oeloei hila?  
 1530. Waele ree sae selehoelisaena  
 1531. laine hila minana toekaloelane?

1532. Laire titane saeena, hako oelia henake?  
 1533. Oenaketoe jami maija hapoeane wara wesie  
 1534. jaoe jatoekoewan waoewe oeaikalane  
 1535. ina rekane oelanena  
 1536. Sihatapai sahaepej jami, ema nisa ena  
 1537. Larine re, sanai roea; napanoe reka?  
 1538. seina hako ilahoe poewete ree?  
 1539. tana waele tohi jaoe pakeana  
 1540. otie peijej manoewa waloea matai tiloeloe  
 1541. seina ipanoeeena, itoe laireni  
 1542. jaoe taloe laire manawa loea  
 1543. Lalie latoe imate, kisa lisa  
 1544. seina ilesi malisa elalei?  
 1545. ina sahae mina tamataja re siira?  
 1546. Ree hako sae ihonimoe holo

### 3. NOTES

1. to wail = ranijola
2. - jana manawa pe waoe manawa  
 - jana mapina pe walioe
3. masigit (Mohammedan)  
 loema kakehane (Heathen)
4. made of coconut shell
5. 1. poeli ate  
 2. tapalasa  
 3. atitine
6. - aikalone janae  
 - papoe janae  
 - jaoe janae  
 - maoe janae  
 - manoe janae  
 - pepekie janae  
 - maapa janae
7. moemoelae japoene  
 lakateoene  
 hoena  
 maalewae  
 lewaane

8. solemene raraoele  
 solemene memetene  
 soroe = raala  
 solemene manawa  
 tepoe nana ti  
 solemene waitena
9. - koko tenane                    - lawa nipaini  
 - koko katola                    - tawaene  
 - koko roele                    - naka  
 - koko koko roele               - mainate
10. i. walikokote teloe = bintang tiga  
 ii. walikokote hitoe = bintang toedjoeh <pleiades>  
 iii. walikokote senijahoe = bintang siang <morning star>  
 iv. walikokote poetoenoto = bintang jang masoek poekoel sembilan
11. 1. tetimele  
 2. sikooe  
 3. lepa-lepa
12. siang = malawa  
 hampir siang = tinapai  
 hampir malam = mahoe-mahoe  
 tengah hari = killite  
 tengah = kitoetalaja poelane
13. poka<sup>2</sup> = metehoesati



## LIMA (RUMAHSOSAL, NUWETETU) SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1 BASIC DATA

Language/dialect : Lima (Rumahsosal, Nuwetetu) Seram  
Number of the list: 2251  
Mentioned in : JB 1939

## 2. LIMA (RUMAHSOSAL, NUWETETU) SERAM LIST

- |                       |                          |
|-----------------------|--------------------------|
| 1. talojama           | 63. tetoe                |
| 2. hoeloe             | 66. jawe                 |
| 3. oehalale           | 68. tola tika            |
| 4. walale             | 69. tolale               |
| 5. hoeloekoeti        | 70. jaloele              |
| 6. poeawala           | 72. oewa-e               |
| 7. kopale             | 73. tejaja               |
| 8. saleela            | 75. etoe                 |
| 9. tilina             | 76. paoe koeloe          |
| 11. mata              | 77. tapoe                |
| 15. matapoeloe laiija | 78. hoei                 |
| 17. mata waili        | 82. titili               |
| 18. hiloe             | 83. titilija             |
| 20. moeloepane        | 84. hai                  |
| 21. hasoe             | 86. hai                  |
| 22. niso              | 88. manoewateloli        |
| 25. nisoeloetine      | 90. hain lai             |
| 27. nisoepoelo        | 91. toepapaloe           |
| 28. malakesi          | 93. talai                |
| 29. jala              | 94. tala inloeli         |
| 30. hasoe toeloe      | 95. pala                 |
| 31. mei               | 97. pala                 |
| 32. nane              | 99. e-e                  |
| 34. maaloto tasi      | 100. sioe                |
| 33/                   | 102. pala lalei          |
| 35. nise              | 105. palanala            |
| 37. totolo            | 107. tali                |
| 38. sele              | 108. paliienasi          |
| 41/                   | 109. pali amatoewa toewa |
| 42. soesoe            | 110. palinala talajaane  |
| 45. soesoe weseli     | 111. palinala talajaane  |
| 46. soesoe waeli      | 112. ale-ale             |
| 48. hasoesoe          | 115. loeli               |
| 50. loesoe            | 116. lala                |
| 52. lale              | 117. isi                 |
| 53. jakoe             | 118. oelate              |
| 54. tija              | 121. loeti               |
| 56. oemoele           | 122. poeloe              |
| 57. hoeloe            | 123. poeloe              |
| 61. hoese             | 124. kamsae              |
| 62. koewe             |                          |



- |                    |                                  |
|--------------------|----------------------------------|
| 125. jake          | 183. maata                       |
| 126. moeloepana    | 184. matale                      |
| 127. nawa          | 188. ijole                       |
| 128. ane           | 191. lipane                      |
| 129. esene         | 192. poenoe                      |
| 130. inoe          | 193. poesaka                     |
| 131. mesele        | 194. poesaka                     |
| 132. selen emamala | 196. jakate                      |
| 133. koele         | 197. hesa                        |
| 134. koele         | 198. jakate lawai                |
| 137. tele-e        | 199. isa                         |
| 138. rahele        | 200. isa                         |
| 139/               | 202. patane eholo                |
| 140. minihi        | 203. karoe <sup>2</sup>          |
| 144. ele           | 205. ralelei                     |
| 145. ta-ie         | 207. tijaje isa                  |
| 146. hatoeapa      | 209. karalo                      |
| 147. kalijopoe     | 210. isalee                      |
| 148. rahele        | 211. sarampa                     |
| 149. toetoewe      | 214. moehoewane                  |
| 150. hala-ehain    | 219. hoeloenisale                |
| 152. soenoeti      | 220. sosiri                      |
| 153. nanoe         | 222. hailloewai-e                |
| 154. soe-oe        | 223. namwalai-oeloe <sup>2</sup> |
| 156. aholati       | 224. amoelie                     |
| 157. koemoele      | 225. hain palai enomata          |
| 158. lije          | 227. maoeke                      |
| 159. lejen ekolo   | 228. warike                      |
| 160. kouwe         | 229. mata koeti                  |
| 161. meelee        | 231. mata hele                   |
| 163. salaja <1>    | 232. holo                        |
| 165. walale meelee | 234. opate                       |
| 166. asepe tetoee  | 235. maatepi                     |
| 167. hasaninoe     | 236. tamata                      |
| 169. sokane        | 237. tamata                      |
| 170. oetoewe       | 238. tamata                      |
| 172. selera-e      | 239. nalaai                      |
| 173. 'm sele-e     | 241. manawa                      |
| 174. 'm totolo     | 242. mapina                      |
| 176. hamoale-ei    | 243/                             |
| 177. sanisoe       | 244. manaawa                     |
| 182. wawana        |                                  |

- 245/  
246. mapina
- 248/  
249. tilino esale
250. rokoene
252. moeloewa
255. jama
256. ina
257. mimina
258. moemoeli
261. jana manawa
262. jana mapina
263. meme-e
264. meme mapina
266. noesi
267. noesi
268. wai manawa
269. leoe mapina
270. wa manawa
271. wa mapina
272. wali manawa
273. wali mapina
274. meme
275. paapa
276. paapa
- 277/  
279. ama mimina
- 278/  
280. ama moemoeli
- 281/  
282. nimloea
- 281-  
286. nimloea
287. wa manawa nijanae
288. wali manawa nijanae
289. wa mapina nijanae
290. wali mapina nijanae
- 291-  
294. leoe
- 291-  
294/  
296. leoe
297. koesi manawa
298. koesi mapina
299. koeijela
300. koewila
- 302/  
303. wane jailaanne
304. amai jai laanne
305. jane piara
- 306-  
309. saai
310. saai manawa
- 311-  
314. saai mapina
315. loema walin
316. wawalisana
317. manawa
318. mapina
320. oekela
324. tamata rakane
327. jamane e-enaisie
329. jamane
331. walakale
332. sala-salaja
333. rotine
338. sonomele
339. ibilisi
341. setane wakale
- 343/  
344. riwa
345. oepoe lanite
347. sopai
351. toeli-eja
352. hoeroepoea
353. keratasi
354. soerate
355. poekoe
356. halehoete
358. pantoa
359. kapata
362. toenjai epapaai
364. Toenjai elepoewe
365. jamane to-oi
366. aharate
367. hono holowe
368. ehelaana

- |                             |                                   |
|-----------------------------|-----------------------------------|
| 369. holine                 | 437. loema                        |
| 370. holine                 | 438. walane                       |
| 371. mawene                 | 440. poenene                      |
| 374. koemasikite            | 441/                              |
| 375. holine elawae          | 442. jateje                       |
| 377. loema pisara           | 446. jasa                         |
| 378. latoe                  | 449. koesinane                    |
| 379. paati                  | 451. djanela                      |
| 380. mantiri                | 452. aro-aiti                     |
| 381. kapitane               | 453. sanapoela                    |
| 386. aija                   | 454. ilane                        |
| 388. jana latoewa           | 456/                              |
| 389. moetoeana              | 457. sosale                       |
| 391. seneloe minsele oentoe | 458. tonokola jai                 |
| 392. sooene                 | 459. tonokola sosale              |
| 394. malijaoete             | 461. lili ehosate                 |
| 396. atate                  | 462. palaki                       |
| 397. tamata sala            | 465. rahelete lawai               |
| 399. hoekoemang             | 468. hanale                       |
| 400. reenda                 | 469. kanakoeloe                   |
| 401. sakasine               | 470. katile                       |
| 402. haakim                 | 471. nape <sup>2</sup>            |
| 404. matale intanaiele      | 472. loema lalei                  |
| 407/                        | 473. lane                         |
| 408. hasoewana              | 474. wasalalia                    |
| 410. ija-ei                 | 475. jahoe                        |
| 411. artawa                 | 476. otoewe                       |
| 412. tih souw               | 477. tae jahoe                    |
| 413. iala                   | 478. hamata jahoe                 |
| 414. maatepi                | 482. jahoewe looi                 |
| 416. mapisoendale           | 483. jahoemotowe                  |
| 417. hatipalane             | 484. jaai ta-e-ta-e               |
| 421. tipale                 | 485. hali laampoe                 |
| 422. rabana                 | 486. hamata laampoe               |
| 423. kooe <sup>2</sup> la   | 487. loema lepoei                 |
| 424. papoe-oe               | 489. paangkoe                     |
| 426. oane                   | 493. awali                        |
| 427. toepoeli               | 494. laka                         |
| 428. mara                   | 495. oele kakoesane lili <liti ?> |
| 430. hapetele               | 496. oele kakoesane               |
| 432. halamaoe               | 497. hanna                        |
| 433. poeroetoetoe           | 498. kapoewasa                    |

- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 499. sapa-e            | 562. malesane          |
| 501/                   | 563. tasi je           |
| 502. kanawa            | 565. aloene            |
| 501-                   | 567. kaata             |
| 503. kanawa            | 569/                   |
| 505. se-ite            | 570. lapite            |
| 506. toeli je          | 571/                   |
| 507. krisi             | 572. maahoopi          |
| 509. tama'oenne        | 573. sonoete           |
| 511. watikate          | 576. ramkakane         |
| 513. asoe waele        | 577/                   |
| 514. <2>               | 578. tetene poelawane  |
| 515. laampoe           | 579. popale            |
| 516. soepoe            | 580. sijara            |
| 517. hiso              | 582. karaboe           |
| 519. kakiline          | 586. tetenete          |
| 520. poewete           | 588. lawaani           |
| 522. hainae            | 589. reHITE            |
| 524. koine             | 590. soetara           |
| 525-                   | 593. kalie             |
| 527. sopoewe           | 600. poewala ramkakane |
| 528. titije            | 601. hamanasae         |
| 529. oemoewe, toenoewe | 602. meoete            |
| 530. pepoewe           | 603. jaha              |
| 534. ane <sup>2</sup>  | 604. taha wete         |
| 535. weraja            | 605/                   |
| 537. oetane            | 606. noenoete          |
| 539. waoewee           | 608. kalewang          |
| 540. dendeng           | 609. saroene           |
| 541. jane              | 611. joowi             |
| 543. hala hoenoel      | 612. wapoeloote        |
| 544. hala              | 613-                   |
| 545. hala              | 616. <3>               |
| 546. hala              | 617. jawene            |
| 547. wataale           | 619. isipela           |
| 548. halaeloekile      | 620. pola              |
| 549. loema hala        | 621. salawa            |
| 550. lesone            | 622. piloloe           |
| 551. oempatoe          | 623. toenoe            |
| 553. laite             | 626. parane            |
| 554. oenai             | 627. sirare            |
| 555. sesae             | 628. marijane          |
| 561. poepoere          | 629. tekaoeloei        |

- |                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| 630. simahoe ejae loemae        | 704. paoe            |
| 631. benteng                    | 705. alapoewa        |
| 634. mahoe                      | 706. kaapoe          |
| 635. oentoeng rare <sup>2</sup> | 707. sesemoni        |
| 637. toeroepaasa                | 708. papalaam        |
| 640. peja                       | 709. ina-ale         |
| 645. soewene                    | 711. toeleene        |
| 652. sangkoole                  | 712. kapoke          |
| 653. weneoe                     | 713. nasate          |
| 654/                            | 716-                 |
| 655. wenoehala                  | 718. hoeri           |
| 657. wanasoele                  | 720. oemoesisina     |
| 659. jaleje                     | 721. oemoesi walata  |
| 660. pootoe                     | 722. oemoesi pinse   |
| 662/                            | 723. koopi           |
| 663. welae                      | 724/                 |
| 664. pini                       | 725. palaoe          |
| 665. tane                       | 726. kambere         |
| 668. 'mlane                     | 727. mo-ole          |
| 669. mamata                     | 728. kaoene          |
| 671/                            | 729. one             |
| 672. kere                       | 731. meoete          |
| 674. hala sesele                | 732. tomole          |
| 677. patila                     | 733. tenepoele       |
| 679. papinjo                    | 734. ehoewe          |
| 681. tapako                     | 737. sa-a            |
| 682. tepoe                      | 739/                 |
| 683. patilapai                  | 740. sanai           |
| 684. powane                     | 741. jai oetele      |
| 685. kalapaasa                  | 742-                 |
| 686. janete                     | 744. lamooti         |
| 688. kasiepi                    | 746. elaoene         |
| 689. tapo tapole                | 748. eloe tine       |
| 690. manesa                     | 750. hoeloete        |
| 691. noewele poeai              | 752. poewa           |
| 692. noewele hoeai              | 753. amoe            |
| 695. nawa ehoewe <ehoeroe ?>    | 754. jaisie          |
| 697/                            | 755. jaisi           |
| 698. toewae melojoti            | 757. ekopate         |
| 700. sarop                      | 758. lapoewi         |
| 701. nasoe                      | 759. poeawi          |
| 702. koekoeloene                | 761. poeawi eloetine |
| 703. likie ehoewee              | 763. eweseli         |

- |                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| 764. eoetaai                    | 846. hinisoekite          |
| 765. ewatali                    | 847. hi-ieni              |
| 766. waille                     | 851. malapa               |
| 770. toekoewane                 | 852. malapa tapoewese     |
| 771. toekoewane                 | 853. malapa kisoewe       |
| 772. heeli                      | 854. joerisi              |
| 773. lo-ene                     | 861. jarine               |
| 774. pinatane                   | 864. hali                 |
| 775. korpo injenae <4>          | 865. moolo                |
| 778. teloeli                    | 866. hoetoe               |
| 779. hai                        | 869. hoetoe elisai        |
| 780. sikali                     | 870. jasoe engke oele     |
| 781. talline                    | 871. koelalapa            |
| 786. lipoti                     | 872. laleje               |
| 787. empoelouwa                 | 877. si-ieni              |
| 789. manoewe inloema            | 878. popaaine             |
| 790. eweroete                   | 879. wapalahoesate        |
| 794. jakale                     | 881. hoewata              |
| 797. hoeloeroe intoepoeli       | 884. hohowene, hoeloewaoe |
| 799. hoene                      | 886. patola <5>           |
| 803. koropoe                    | 888. lelijane             |
| 804. koropoe manawa             | 891. sasa-ate             |
| 805. rasole <rosole ?>          | 892. mitale               |
| 806. erolale                    | 893. aliwe                |
| 807. akalane                    | 894. kaoene weli          |
| 809. maijane                    | 896. kala <sup>2</sup>    |
| 811. jasoe                      | 898. seni                 |
| 812. ehele                      | 899. koewe                |
| 813. maoe                       | 900. ahi                  |
| 814. maoewenala                 | 901. kekenoe              |
| 815. matjang                    | 902. henoe                |
| 823. asawali                    | 903. alam                 |
| 824. moemlae japoene lakateoene | 905. lanite               |
| 826. moenoewe                   | 906. liamatai             |
| 827. manoe-e-janai              | 907. liamatai ajai-ele    |
| 828. manoe pata                 | 908. poelane              |
| 830. manoetoelale               | 910. poelane              |
| 834. lakatoewa                  | 911. poelane ajai-ele     |
| 835. lenoete                    | 912. wali kokote          |
| 836. titiolane                  | 917. toenjai              |
| 840. soowe                      | 919. oelane               |
| 843. koe-oenoe                  | 920. wesoele              |
| 844. manoewe                    |                           |

- |                     |                        |
|---------------------|------------------------|
| 921. souwte         | 977. hoelawane         |
| 923. tapala         | 978. tima koekoetile   |
| 924. taala          | 979. toemlai kamelane  |
| 925. taala enseh    | 980. warirane          |
| 927. hisoe          | 981. toeka mamolo      |
| 928. janine         | 984. melane            |
| 929. janine kaletti | 985. maratelo          |
| 930. waele          | 987. jata mamole       |
| 931. tawane         | 988. jahoe poelaoene   |
| 932. mooti          | 989. hoenija-e         |
| 934. soote          | 991. hintile           |
| 935. mesa           | 992. makakina sipoenie |
| 936. manoetoelala   | 993. mahohoholoi       |
| 937. namane         | 994. ma-ienoe wake     |
| 938. laane          | 995. tamata kaja       |
| 940. tanoesa        | 1000. wake             |
| 941. moti waloepapa | 1001. tooko            |
| 942/                | 1002. wakoene          |
| 943. waramoele      | 1003. jamaloe          |
| 944. noesa          | 1004. nirakaane        |
| 946. tetoewi        | 1005. koelile          |
| 947. laate          | 1007. epelini          |
| 948. oelate         | 1008. eni-oentoe       |
| 950. moesoe         | 1009. roekie           |
| 951. latale         | 1010. pale, topoe      |
| 952. leomolo        | 1011. mahale           |
| 955. wesije         | 1012. nimoera          |
| 957. wesije         | 1013. piti             |
| 959. larine         | 1014. otije minoti     |
| 960. taeno, takoele | 1015. seli             |
| 961. hain lawa-e    | 1016. halapeli         |
| 962. sipate         | 1017/                  |
| 963. waele patae    | 1018. piienda          |
| 964. titane         | 1019. toekae           |
| 967. waele oeloewi  | 1020. otije epelini    |
| 968. ehapele        | 1021. taloe kaleje     |
| 969. patoe          | 1022. taware           |
| 970. lapote         | 1025. tiiempa          |
| 971. hoeme          | 1026-                  |
| 973. mamole         | 1028. koeroe-tiiempa   |
| 974. tampaka        | 1029/                  |
| 976. salaka         | 1030. kaparakane       |
|                     | 1031. kapa johoe       |

1032. isikoeti	1101. eoeroe
1033. kaloetoe	1102. mahoe <sup>2</sup>
1035. leale jaini	1104/
1037. leale	1105. lalati, otoa
1038. lehite	1106/
1040. sali pajane	1107. emoeti
1041. masanaite	1109/
1042. sai	1110. mitikaale
1043. paja, saai	1112. djikoe-o hale
1049. patoejaine	1113. ilipaate
1050. poewane	1115. ete-ee
1051. namane	1116. eniloewase
1052. lerije	1117. nikoewati
1058. maatana mei	1118. mahoe <sup>2</sup>
1060. topoe leoe-eje	1119. parane
1061. kaleti	1121. misina
1062. poewaki	1125. mamala
1063/	1127. enita
1064. araja	1130. eholo
1065/	1132-
1066. kapoewa	1134. eholo
1067/	1132-
1068. poeroekaale	1135. eholo
1070. sanehite	1136-
1071. kalahate	1139. ekoeloe
1072-	1142. epoewini
1074. mina	1143. ekenoe
1075. reate motooele	1146/
1076. kapoewale	1147. eoeroe
1079. emamaloe	1148/
1080/	1149. laja <sup>2</sup>
1081. matarija	1150. tawalinie
1082. maloe	1152. peloewi
1083/	1153. peloewi
1084. earaja	1154. tamata kasijane
1085/	1155. salamaate
1086. earajana	1156. akoei
1087. earaja	1159. kekane
1088. ehaasa	1160. titiwale
1089. motoole	1161. emilojo
1090. kale-a	1162. emaalinoe
1096. malawa	1163. emooloe
1097. kalamoesoe	1164. tatakoele
1098. e-mooi	1166. ehei



- |                        |                        |
|------------------------|------------------------|
| 1167. ekoeti           | 1236/                  |
| 1168. emete            | 1237. hata moesoesoewa |
| 1169. rara-oele        | 1238. nisoeka          |
| 1170. kamelane holowe  | 1239. anala            |
| 1171. kokoroele        | 1240. tiloewe          |
| 1172. moemoelaane      | 1242-                  |
| 1174. ija              | 1244. maksoeti, tala-e |
| 1175. soekoe           | 1245. sipa             |
| 1176. tiloewe          | 1246. taha-e           |
| 1179. tana             | 1251. e-iena           |
| 1180. tanae            | 1253-                  |
| 1193. titiwa           | 1255. ipije            |
| 1194. hanaloewe        | 1259. sije-e           |
| 1195. titiwa           | 1259/                  |
| 1196. hanaloewe        | 1261. mamoeiai         |
| 1197. rainoewi         | 1262-                  |
| 1198. lawane           | 1263. sesepoewe        |
| 1199. tala-e           | 1264. heta             |
| 1200. hatoemoea        | 1265. apoeni           |
| 1201. hasasa           | 1266. apoenije         |
| 1202. kakiena          | 1267. anija            |
| 1203. mainoro          | 1268. tala-e           |
| 1206. oolo             | 1269. anijae           |
| 1208. eholo            | 1270. pasakaale, ija-e |
| 1210. hoomo <hooono ?> | 1271. hari-e           |
| 1211. lahoe            | 1272. pokale           |
| 1212. reroe            | 1276. otoa             |
| 1213. waloe-e          | 1277. oetoewe          |
| 1214. henoe            | 1278. asi              |
| 1215. sasee            | 1284. pootoe           |
| 1216. polo-owe         | 1286. taai             |
| 1220. papa             | 1291. koto             |
| 1221. pitie            | 1292. leweni apejate   |
| 1222-                  | 1293. lesae            |
| 1224. sakae            | 1294. loewa            |
| 1225. hotoeke          | 1295. teloe            |
| 1227. hene-e           | 1296. hale             |
| 1228. lila-e           | 1297. lima             |
| 1229. hata             | 1298. tinaine          |
| 1233. inoewe           | 1299. hitoe            |
| 1234. pasamoeloe pana  | 1300. waloe            |
|                        | 1301. siwa             |
|                        | 1302. poetoeso         |

1303. poetoesa lesin lesae	1369/
1304. poetoesa lesin loewa	1370. jaoewe
1305. poetoesa lesin taloe	1373/
1310. poatoesan lesin waloe	1374. jale moewe
1311. poetoesa lesin siwa	1375/
1312. poetoe loewa	1376. 'm kelaa sije
1313. poetoe loewa lesin lesae	1378. 'm kela nije
1315. poetoe loewa lesin lima	1379. seina
1316. poetoe teloe	1380. sahae
1317. poetoe hale	1382. reka
1318. poetoe lima	1383. sje-e
1319. poetoe tinaine	1385/
1323. toene	1386. sje-e
1324. lihoen	1388. lai sje-e
1325. lalane	1389. lari kisje-e
1326. ele-ieni	1394. ketoe <6>
1327. kwar matae	1398. sinale
1328. laini lesae	1402. mele-mele
1329. laini loewa	1406. nelel
1330/	1407. malaise
1331. hoesati	1408. malaisje-e
1332/	1411. oemena
1333. laini loewa	1412/
1336/	1413. waletemena
1337. kaimoele	1416. repsje sale
1338. oelehila	1418. pehina
1339. ela-eja	1419. pehina nae
1340. poewaki	1420. ketoesje-e
1341. walete	1422. malawa
1347/	1423. ketoeāloewa
1348. lepe-e hela-eeja	1426. ketoe-ketoe
1349. koerane	1427. ketoewa hila
1350. sepoeloe	1428. sepoewe
1356. lesae	1429. moesala
1357. jaaoe	1431. tompakale
1358. jaoe aloepoewe-ee	1432. taraane
1359. jale	1433. timoene
1362. himi	1434. palate
1363. ilile	1435. oekale
1365. jaami	1436. mapitale
1366. jaami	1437. walete
1364/	1439. epilete
1367/	1440. wake-e
1368. sije	

- |                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| 1441. epike-e     | 1466. toehija               |
| 1442/             | 1467. makijoe               |
| 1443. halae toeka | 1469. lee-e                 |
| 1445. waoewe      | 1470. e-jaae                |
| 1446. halae       | 1471. moona                 |
| 1447. waoewei     | 1472. ho-o                  |
| 1449. waoewei     | 1473-                       |
| 1450. wakailale   | 1475. moona                 |
| 1451. warimoeli   | 1476. eholo                 |
| 1452. oemamasoe   | 1477. remsje-e              |
| 1453. elo hela-e  | 1478. poewaisa <sup>2</sup> |
| 1454. lihoe       | 1479. man-nee               |
| 1460. laiseka     | 1481. masike                |
| 1461. henaka      | 1482. tohija                |
| 1462. naksje-e    | 1486. sae mo                |
| 1465. henaka      |                             |

## No. 225i

1522. ketoe sahae sitane weneoe sje?  
 1523. Sipata halaja lai se-e?  
 1524. Jaeo oe jae oeseli hela eja  
 1525. jaeo tiloewe tapako selieje  
 1526. halapeli je jelo rem se-e waoewema  
 1527. Sisahe roepa<sup>2</sup> hale jami  
 1528. Aija fiti seina inae ni halijate?  
 1529. aija remile paranita sije jain hila?  
 1530. waele sje-e, e-poe sapaena  
 1531. ketoewa hila masai toeka walaoe papa?  
 1532. Lai seje titane sana, jaeo soepoe kenake?  
 1533. oemaketoewa maija hapoewane inewesije  
 1534. jaeo ija toekoewana waoewe oeaikalane  
 1535. ketoewa hila isje oelane ena?  
 1536. Sihatapai saoe remi hale ami, emanisa ena  
 1537. larina i sje-e sanai loewa, napanoe reka?  
 1538. seina pole lahoe poewete sje-e<sup>2</sup>  
 1539. Tana waele tohi oepakejane  
 1540. otije pei-ei manoewa inai loewa mati itiloe-eloe  
 1541. seina peneipanoewena, itoetoewe laisje-e  
 1542. Jaeo taloewe manawaja oeloei loewa lai sje-e  
 1543. Lali-e latoe i mata, kisa lisa  
 1544. seina illesi lale rare-rare?

1545. Sebab sahae tamataja sje si isa?

1546. Kela wakei bole i-honoa haholo

### 3. NOTES

1. to wail = sala-ja-ai

2. 1. poelijate

2. soate

4. atitine

3. 1. nenete

2. soo

3. poesoele

4. 2. aikalane injenae

3. jakale injenae

4. jasoe injenae

5. maoe injenae

6. moenoewe injenae

7. pepekoe injenae

8. malapa injenae

5. 1. tenane

2. patola

3. tekele

4. tekesikane

5. lawan paen

6. -

7. jaoe letikilale

8. ketoewalo

6. 2. malao

3. mele-mele

4. malawa

5. malaise

6. helahoewae

7. mahoe-mahoe

8. kilitaiela

## SETI (MANEO) SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Seti (Maneo) Seram  
Number of the list: 237  
Received : 1920

## 2. SETI (MANEO) SERAM LIST

- |                               |                    |
|-------------------------------|--------------------|
| 1. fatan                      | 69. kasira         |
| 2. foefoe                     | 70. itnam          |
| 3. oeha [?]                   | 72. oebe           |
| 4. oeha                       | 73. taja           |
| 5. katolam                    | 77. oeti           |
| 6. ilfoeim                    | 78. hira           |
| 8. moenoera                   | 82. til            |
| 9. tina                       | 83. til            |
| 11. mata                      | 84. tota           |
| 15. mata kikawte <kikawote ?> | 86. hallim totera  |
| 17. matara wanahe             | 2 1                |
| 18. ninoe                     | 88. foela katam    |
| 20. moma                      | 90. olo            |
| 21. haha                      | 91. toeli          |
| 22. foeroe                    | 93. oeboe hoesoe   |
| 27. malabesim                 | 94. loeila         |
| 28. malabesim                 | 95. fala           |
| 29. ala                       | 97. ima            |
| 30. alasisa                   | 99. kekere         |
| 31. Eela                      | 100. malasoe       |
| 32. sinala                    | 102. imara hallim  |
| 34. kawake                    | 105. likelim       |
| 33/                           | 107. talkinem      |
| 35. nesi                      | 108. likil botim   |
| 37. tonokan, solok            | 109. baliftim      |
| 38. loera                     | 110. baliftim      |
| 41/                           | 111. baliftim      |
| 42. soesoe                    | 112. likil aānam   |
| 45. soesoe matana             | 115. loeilim       |
| 46. soesoe ahali              | 116. lahe          |
| 48. soes                      | 117. isnem         |
| 50. loesoe                    | 118. ina tawalam   |
| 52. fatlihiām; hoesēra        | 121. kelepatim <1> |
| 53. nawa                      | 122. kafoeltim     |
| 54. refoe                     | 123. foeēlim       |
| 57. holam                     | 124. makete        |
| 61. tipere                    | 125. fito          |
| 62. tipere                    | 126. kafaham       |
| 63. sisa                      | 127. tahoeanawa    |
| 66. atafaja                   | 128. ai            |
| 68. samanam                   | 130. inoe          |

- |                  |                        |
|------------------|------------------------|
| 134. oeka        | 250. moelalan anam     |
| 137. tono        | 252. oefnam anam       |
| 138. ina         | 255. ama               |
| 139/             | 256. ma                |
| 140. ilika       | 257. raifam botani     |
| 144. olo         | 258. raifam anam       |
| 145. tatak       | 257/                   |
| 146. patanele    | 258. anam              |
| 147. ditokof     | 261. anam moelalainam  |
| 148. emeloehoe   | 262. anam ifnainam     |
| 149. hoetoeë     | 263. tatai moelalainam |
| 150. iparalele   | 264. tatai hifnainam   |
| 151. joktoepa    | 266. loesoe [k]        |
| 152. pitlala     | 268. aifam             |
| 153. tana [k]    | 269. afatoam           |
| 154. sof         | 270/                   |
| 158. liro        | 271. efan botan        |
| 160. jo          | 272/                   |
| 161. mamal       | 273. efan anam         |
| 163. jatan       | 274. tana halan        |
| 165. kiknesi     | 297. momore <4>        |
| 166. foja        | 298. siisan            |
| 167. pito        | 299. mamajam           |
| 169. bakas       | 300. finalojam         |
| 170. haf         | 306-                   |
| 172. moeseke     | 309. kaisau            |
| 173. tarahesala  | 317. damoelalaina      |
| 174. roala       | 318. ifnaina           |
| 176. taamoö      | 1194. hisna            |
| 177. newroe      | 1195. mane             |
| 183. mata        | 1196. hisna lekorele   |
| 236. mansia      | 1197. tainif           |
| 237. mansia <2>  | 1198. sahet [?] meles  |
| 238. mansia <3>  | 1199. dala             |
| 239. nala        | 1200. man              |
| 241. moelalainam | 1201. bekoem           |
| 242. hifnainim   | 1202. taapalia         |
| 243. moelalainam | 1203. manani           |
| 244. amana       | 1206. ase              |
| 245. ifnainam    | 1211. tapala           |
| 246. inana       | 1212. toloe            |
| 248/             | 1213. taese            |
| 249. oefnainam   | 1214. jafia            |

1215. sikokoro <sikokaro ?>

1216. tana taira

1220. tahafaia

1221. jafoe

1238. holoil [?]

### 3. NOTES

1. kelepatim [of people]  
intam [of animals]

2. mansia [mansia laiita simata] <= The people are killed>

3. mansia [mansia baulim <banlim ?> ita hakanoeka] <= The mountain  
people are our enemies>

4. mother-in-law = owai  
father-in-law = wate



## SETI (TEULA) SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Seti (Teula) Seram  
Number of the list: 2251  
Mentioned in : JB 1939

## 2. SETI (TEULA) SERAM LIST

- |                        |                    |
|------------------------|--------------------|
| 1. fatan               | 68. samanam        |
| 2. foefoe              | 69. kasira         |
| 3. oeha                | 70. itnam          |
| 4. oeha                | 72. oebe           |
| 5. katalam             | 73. taja           |
| 6. ilfoeim             | 77. oeti           |
| 7. paäm                | 78. hira           |
| 8. moemoera            | 82. til            |
| 9. tina                | 83. til            |
| 11. mata               | 84. tota           |
| 15. mata kikamote      | 86. hallim totera  |
| 17. matara wanahe      | 88. foela katam    |
| 18. ninoe              | 90. olo            |
| 20. moma               | 91. toeli          |
| 21. haha               | 93. oeboe hoesoe   |
| 22. foeroe             | 94. loeila         |
| 27. malabesim          | 95. fala           |
| 28. malabesim          | 97. ima            |
| 29. ala                | 99. kekere         |
| 30. alasisa            | 100. malasoe       |
| 31. lela               | 102. imara hallim  |
| 32. sinala             | 105. likelim       |
| 34. kawake             | 107. talkinem      |
| 33/                    | 108. likil botim   |
| 35. nesi               | 109. baliftim      |
| 37. tonokam solok      | 110. baliftim      |
| 38. loera              | 111. baliftim      |
| 41/                    | 112. likil aanam   |
| 42. soesoe             | 115. loeilim       |
| 45. soesoe matana      | 116. lahe          |
| 46. soesoe ahali       | 117. isnen         |
| 48. soes               | 118. ina tawalam   |
| 50. loesoe             | 121. kelepatim <1> |
| 52. fatlihiam; hoesera | 122/               |
| 53. nawa               | 123. kafoeltim     |
| 54. refoe              | 124. makete        |
| 57. holam              | 125. fito          |
| 61. tipere             | 126. kafaham       |
| 62. tipere             | 127. tahoeanawa    |
| 63. sisa               | 128. ai            |
| 66. atapaja            | 130. inoe          |

- |                  |                        |
|------------------|------------------------|
| 134. oeka        | 245. ifnainam          |
| 137. tono        | 246. amana             |
| 138. ina         | 248/                   |
| 139/             | 249. oefnaimam         |
| 140. ilika       | 250. moelalan anam     |
| 144. olo         | 252. oefnam anam       |
| 145. tatak       | 255. ama               |
| 146. patanele    | 256. ina               |
| 147. ditokof     | 257. anam raifam <2>   |
| 148. emeloehoe   | 258. raifam anam <2>   |
| 149. hoetoe      | 261. anam moelalainam  |
| 150. iparalele   | 262. anam ifnainam     |
| 151. jaktoepa    | 263. tatai moelalainam |
| 152. pitlala     | 264. tatai hifnainam   |
| 153. tana(k)     | 266. loesoe(k)         |
| 154. sof         | 268. aifam             |
| 158. liro        | 269. afatoan           |
| 160. jo          | 270/                   |
| 161. mamal       | 271. efan botan        |
| 163. jatan       | 272/                   |
| 165. kiknesi     | 273. efan anam         |
| 166. foja        | 274. tana halan        |
| 167. pito        | 297. momore            |
| 169. bakas       | 298. soisan            |
| 170. haf         | 299. mamajam           |
| 172. moeseke     | 300. finafojam         |
| 173. tarahesala  | 306-                   |
| 174. roala       | 309. kaisau <3>        |
| 176. taamoo      | 317. damoelalaina      |
| 177. newroe      | 318. ifnaina           |
| 236. mansia      | 1211. tafala           |
| 237. mansia      | 1212. toloe            |
| 238. mansia      | 1213. taese            |
| 239. nala        | 1214. jafia            |
| 241. moelalainam | 1215. sikokore         |
| 242. hifnaimin   | 1216. tanataira        |
| 243. moelalainam | 1220. tahafaia         |
| 244. amana       | 1221. jafoe            |
|                  | 1238. holoil(?)        |

## 3. NOTES

1. intam = skin of animals
2. anam = oldest  
raifam botani  
young raifam anam.
3. father-in-law = wate  
mother-in-law = owai

## MANUSELA (KOWA) SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Manusela (Kowa) Seram

Number of the list: 225k

Mentioned in : JB 1939

## 2. MANUSELA (KOWA) SERAM LIST

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| 1. hata            | 63. sisakaja       |
| 2. take            | 66. kawahoea       |
| 3. towa            | 68. tasari         |
| 4. kika            | 69. kasi           |
| 5. hoehoe          | 70. etehoea        |
| 6. hoewea          | 72. koepi          |
| 8. toeka           | 73. taie           |
| 9. tina            | 75. otoa           |
| 11. mata           | 76. haoe hoewasi   |
| 15. ifilinia       | 77. lasea          |
| 17. mata wahea     | 78. tataoea        |
| 18. nita           | 82. tilie          |
| 20. inoë           | 83. waitilia       |
| 21. taha           | 84. tota           |
| 22. hoeroe         | 86. waihalia waire |
| 25. hoeroe         | 88. moeirenia      |
| 27. sisai; ahasisa | 90. haoe           |
| 28. sisai; ahasisa | 91. toehe          |
| 29. taha           | 93. oebahoesoe     |
| 30. sisai; ahasisa | 94. titinoa        |
| 31. talela         | 95. hala           |
| 32. nake           | 97. koere          |
| 33. nesi           | 99. keke           |
| 34. kake oewa      | 100. sio           |
| 35. oesenia        | 102. ima halia     |
| 37. tono           | 105. koelakai      |
| 38. mamanoe        | 107. tihenenia     |
| 41/                | 108. ima laka poto |
| 42. soesoe         | 109. imaite honia  |
| 45. soesoe mata    | 110. ima latoe     |
| 46. soesoe wahea   | 111. ima itehonia  |
| 48. jamo           | 112. ima kita      |
| 50. loesoeala      | 115. hoelikata     |
| 52. oesoe          | 116. lasia         |
| 53. aboenia        | 117. oesenia       |
| 54. hoetoewa       | 118. oelatawea     |
| 56. wasania        | 121. elekania      |
| 57. wololonia      | 122/               |
| 61. tiboene        | 123. kapahoeloea   |
| 62. tiboene        | 124. makiatea      |

- |                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| 125. hitoa             | 192. pemata                      |
| 126. kalihoha          | 193. poesaka-boesaka             |
| 127. hajanie           | 194. poesaka-boesaka             |
| 128. ai, eema          | 196. iliapa                      |
| 130. inoe              | 197. hoesoeia                    |
| 131. moesil            | 198. kapia                       |
| 134. oekare            | 200. looea                       |
| 137. tonon             | 203. bosoeto                     |
| 138. ino               | 205. oeware                      |
| 139/                   | 207. apoe looewa                 |
| 140. karoeha           | 209. koepei wai-wai              |
| 144. oho               | 210. kararoe(?)ketia             |
| 145. take              | 211. sihoeholia                  |
| 146. matileha          | 214. kekoea                      |
| 147. parioela          | 219. akare laoewa                |
| 148. lehelehe          | 222. mome                        |
| 149. toee              | 227. moka                        |
| 150. paralele          | 228. goelia                      |
| 151. lofohaure? titale | 229. bola                        |
| 152. toetoekoho        | 234. aihauwa                     |
| 153. nanoe             | 236. mansia                      |
| 154. talapoee          | 237. mansia                      |
| 156. hapoesala         | 238. mansia                      |
| 158. lijore            | 239. lalare                      |
| 160. poelake           | 241. manawa                      |
| 161. moemale           | 242. hihina                      |
| 163. poetane           | 243/                             |
| 165. kihinesi          | 244. manawa                      |
| 166. haisahe           | 245/                             |
| 167. hito              | 246. hihina                      |
| 169. hakasi            | 248/                             |
| 170. koehoese          | 249. moeloea                     |
| 172. moeseke           | 250. wasena                      |
| 173. kaisolo           | 252. moeloea                     |
| 174. talolo moeoeese   | 255. ama                         |
| 176. amamo             | 256. ina                         |
| 177. wauwaue           | 257. hoehena poto <sup>2</sup> a |
| 182. mahai             | 258. hoehena kita                |
| 183. mata              | 261. wasena                      |
| 184. mata              | 262. moeloea                     |
| 188. hatane mata       | 263. tata                        |
| 191. paija             | 264. tata                        |
|                        | 266. oepoe                       |

- |                               |                        |
|-------------------------------|------------------------|
| 267. loesi                    | 420. walowaloa         |
| 268. ehe                      | 421. tiha              |
| 269. hota                     | 422. lapana            |
| 270. ehe pota <sup>2</sup> a  | 424. fafiata           |
| 271. hota pota <sup>2</sup> a | 426. komea             |
| 272. ehe kita                 | 428. siatana, oesale   |
| 273. hota kita                | 432. jaloea            |
| 274. kokai                    | 433. pasoelaha         |
| 297/                          | 437. loema             |
| 298. mafoe                    | 438. walalea           |
| 299. mamaia                   | 440. boeboea           |
| 300. hihina otoa              | 441. watea             |
| 302/                          | 446. asa               |
| 303. hoehena piara            | 449. bahoeroea         |
| 304. aite, iana1 <1>          | 451. weweloa           |
| 305. hoehena piara            | 452. soesoea           |
| 306-                          | 453. oha; alinana      |
| 309. mamaia                   | 454. oha               |
| 310. mamaia kaisan            | 456. tinoeweta         |
| 310-                          | 457. sakalaha plank    |
| 314. mamaia kaisan            | 458. losoa sakalaha    |
| 317. manawa                   | 459. losa tinoeweta    |
| 318. hihina                   | 458/                   |
| 343/                          | 459. losoa             |
| 344. feija                    | 461. hilia             |
| 347. sopa                     | 462. falalahata        |
| 351. aloeeia                  | 464. asilelea          |
| 352. horoepoea                | 465. ipa               |
| 353. kartasia                 | 468. pailoa            |
| 354. soerata                  | 469. kanoenaaka        |
| 355. soerata                  | 470. oehahoea          |
| 370. makahala                 | 472. oehahoea          |
| 392. silaka                   | 473. sapia             |
| 394. ata                      | 474. toeka             |
| 407/                          | 475. woewa             |
| 408. poesawa                  | 476. fakaloela         |
| 410. mawaria, sipoe           | 477. koepoesi woewa    |
| 411. harata poesoea           | 478. amatai waoewa     |
| 412. esa(?)                   | 482. japona            |
| 413. laikana <2>              | 483. lahoea            |
| 414. aisopai                  | 484. lalakia           |
| 415. sahoe <3>                | 485. aitoetoei nitinia |
| 416. makekoe                  | 486. aifaoei nitinia   |
| 419. arababia                 |                        |



- |                            |                   |
|----------------------------|-------------------|
| 487. loho halia            | 555. eloelakia    |
| 488. koeroena <4>          | 556. poepoere     |
| 489. silipa                | 558. ipia         |
| 493. awari                 | 562. <6>          |
| 494. taleja                | 563. tasia        |
| 496. palioa                | 576. sapakoekoea  |
| 497. pinoa                 | 577/              |
| 498. makoa                 | 578. akatenia     |
| 499. kainoa                | 579. bapila       |
| 501. lesalesa              | 580. rokokara     |
| 502. afala                 | 582. ati-atia     |
| 503. talanoa               | 583. kika         |
| 506. toetaa                | 588. oehellia     |
| 507. kilisa                | 608. saweli <7>   |
| 509. tiama                 | 609. nenehanian   |
| 510. sendoa                | 611. laisana      |
| 511. atipa                 | 613-              |
| 514. takalasia, sapeja <5> | 616. <8>          |
| 515. lambo                 | 617. kilijawa     |
| 516. soepia                | 679. kola         |
| 517. osia                  | 703. kainia       |
| 519. kapilia               | 704. ipia         |
| 520. boewetia              | 728. losa         |
| 522. palioa                | 774. pinatang     |
| 524. poeino                | 775. anania <9>   |
| 525-                       | 778. tolonia      |
| 527. toenoe                | 779. totama       |
| 528. salama                | 780. tininia      |
| 529. ajoko                 | 781. koenia       |
| 530. ainsaia               | 786. henia        |
| 534. ailoa                 | 787. hoeloenia    |
| 535. oeweka                | 789. lalania      |
| 537. ajokoe                | 790. etonia       |
| 539. oesenia               | 794. hahoea <10>  |
| 540. rere                  | 797. siholo       |
| 541. jana                  | 799. oemea        |
| 543-                       | 800-              |
| 545. fala                  | 802. karbo        |
| 550. lesino                | 803. karbo hihina |
| 551. katoetoetoea          | 804. karbo manawa |
| 553. isafoa                | 803/              |
| 554. fala lekania          | 804. karbowa      |
|                            | 805. nele         |

- |                                 |                        |
|---------------------------------|------------------------|
| 806. janolo                     | 1194. ripana           |
| 807. ajaranoa                   | 1195. amane            |
| 809. maniaka                    | 1196. toemoehali       |
| 811. wasoa                      | 1197. kararehoe        |
| 812. japo                       | 1198. atoemoehalia     |
| 813. mamaoea                    | 1199. melakoe          |
| 814. mamaoea jakapalio(?)       | 1200. lihoe            |
| 823. asoewalia                  | 1201. pakakoemoe       |
| 824. <11>                       | 1202. apalioe          |
| 825. koera-koera                | 1203. afina            |
| 826. mailohoea                  | 1206. kaeo             |
| 827. mailohoea anania           | 1211. fala             |
| 828. mailohoea hihina           | 1212. toho             |
| 830. mailohoea manawa           | 1213. hihi             |
| 831. mailohoea tetoehoeman <12> | 1214. sikoe            |
| 826-                            | 1215. keke             |
| 831. mailohoea                  | 1216. ori              |
| 834. laka, lori=kakakoea        | 1220. haha             |
| 835. tesia                      | 1211. nata             |
| 840. loewala                    | 1238. foeloko          |
| 843. moenoia                    | 1267. tiniaija         |
| 844. manoea                     | 1268. ralake           |
| 846. niapa soeie                | 1293. esa              |
| 847. niapa                      | 1294. hoea             |
| 851. malitaoesia                | 1295. toro             |
| 852. siloea                     | 1296. hate             |
| 853. malitaoesia                | 1297. lima             |
| 866. koetoeina                  | 1298. nome             |
| 869. lia                        | 1299. hitoe            |
| 870. roasoeoetoea               | 1300. waloe            |
| 871. tilimama, lalawea          | 1301. siwa             |
| 872. malelea                    | 1302. hoetoeisa        |
| 877. oemoesia                   | 1303. hesini esa       |
| 878. lihaoewa                   | 1304. hesini hoea      |
| 879. inatoa                     | 1305. hesini tona      |
| 881. kaoewa                     | 1310. hesini walo      |
| 884. sisihoewea                 | 1311. hesini siwa      |
| 898. kalelrafoea                | 1312. hoetoe hoea      |
| 899. boeea                      | 1313. hoetoe hoea esa  |
| 900. mataboso                   | 1315. hoetoe hoea lima |
| 901/                            | 1316. hoetoe tolo      |
| 902. penoea                     |                        |

1317. hoetoe hate	1330/
1318. hoetoe lima	1331. amoe holo-holo
1319. hoetoe nome	1336/
1323. hoetoe nia	1337. kaloenia
1324. lihoenia	1398. nitinia
1326. fania	1471. kowa
1327. sionia	1472. kelo
1328. tahoeni esa	1474. kawa
1329. tahoeni hoea	1475. tepi

## 3. NOTES

1. aite (stepfather), lanai (stepmother)
2. made pregnant = mahahia
3. sahoe = to pass, so: to pass one's marriage
4. from Malay: koeroeng

5.



takalasia



sapeja



6. unknown; one uses the word lada
7. from Dutch: sabel
8. katoehea; arrow of 612  
hosesoa; low string: loloa; arrow; kaijana. One does not use a quiver
9. anania, preceded by the name for the adult female chicken: manoea nania
10. duck : tataraha
11. blue pigeon = moetoepa  
white pigeon = fitia
12. chicken which pecks its mates



## MANUSELA SERAM

### 1. GENERAL INFORMATION

#### 1.1. BASIC DATA

Language/dialect : Manusela Seram

Number of the list: 236

Mentioned in : NBG. 1920

## 2. MANUSELA SERAM LIST

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| 1. hata            | 68. tasari         |
| 2. take            | 69. kasi           |
| 3. towa            | 70. ētēhoea        |
| 4. kika itilinia   | 72. koepī          |
| 5. hoehoe          | 73. taiē           |
| 6. hoewēa          | 75. otoa           |
| 8. toeka           | 76. haoe hoevasi   |
| 9. tina            | 77. lasēa          |
| 11. mata           | 78. tataoea        |
| 17. mata wakea     | 82. tiliē          |
| 18. nita           | 83. wai tilia      |
| 20. inoe           | 84. tota           |
| 21. taha           | 86. waihalia waire |
| 22. hoeroe         | 88. moeirēnia      |
| 25. hoeroe         | 90. haoe           |
| 27. sisai, ahasisa | 91. toehē          |
| 28. sisai, ahasisa | 93. oebahoesoe     |
| 29. taha           | 94. titanoa        |
| 30. sisai, ahasisa | 95. hala           |
| 31. talēla         | 97. koere          |
| 32. nake           | 99. keke           |
| 34. kakē oewa      | 100. sio           |
| 33/                | 102. imahalia      |
| 35. nēsi, oesenia  | 105. koelakai      |
| 37. tono           | 107. tihenenia     |
| 38. mamanoe        | 108. ima laka poto |
| 41/                | 109. imaite honia  |
| 42. soesoe         | 110. ima latoe     |
| 45. soesoe mata    | 111. ima ite honia |
| 46. soesoe wahēa   | 112. ima kita      |
| 48. jamo           | 115. hoelikata     |
| 50. laesoeala      | 116. lasia         |
| 52. oesoe          | 117. oesenia       |
| 53. aboenia        | 118. oelatwea      |
| 54. hoetoewa       | 121. ēlēkania      |
| 56. wasania        | 122. kapahoeloea   |
| 57. wololonia      | 123. hoeloenia     |
| 61. tiboene        | 124. makiatēa      |
| 62. tiboene        | 125. hitoa         |
| 63. sisa kaja      | 126. kalihola      |
| 66. kawahoea       |                    |

- |                        |                                  |
|------------------------|----------------------------------|
| 127. hajania           | 194. poesaka; boesaka            |
| 128. ai, lema          | 196. iliapa                      |
| 130. inoe              | 197. hoesoeria                   |
| 134. oekare            | 198. kapia                       |
| 137. tono              | 199. looëa                       |
| 138. ino <1>           | 200. laoëa                       |
| 139/                   | 203. bosoeta                     |
| 140. karoeha           | 205. oeware                      |
| 144. oho               | 207. apoe looëwa                 |
| 145. take              | 209. koepai wai-wai              |
| 146. matileha          | 210. kararoë ? loetia            |
| 147. panoela           | 211. sihoehalia                  |
| 148. lehelehe          | 214. kēkoea                      |
| 149. toeë              | 219. akare loeewa                |
| 150. paralele          | 222. mome                        |
| 151. lofohawe ? titalë | 223. moeliata                    |
| 152. toetokoho         | 227. moka                        |
| 153. nanoe             | 228. goelia                      |
| 154. talapóë           | 229. bola                        |
| 156. hapoesala         | 234. aihauwa                     |
| 158. lijore            | 236. mansia                      |
| 160. poelake           | 237. mansia <3>                  |
| 161. moemale           | 238. mansia <4>                  |
| 163. poetane           | 239. lalare                      |
| 165. kihinësi          | 241. manawa                      |
| 166. hai sahë          | 242. hihina                      |
| 167. hito              | 243. manawa                      |
| 169. hakasi            | 244. manawa                      |
| 170. koehoese          | 245. hihina                      |
| 172. moesëkë           | 246. hihina                      |
| 173. kaisolo           | 248/                             |
| 174. talolo, mo'eo'esë | 249. moeloea                     |
| 176. amamo             | 250. wasëna                      |
| 177. wauwauë           | 252. moeloea                     |
| 178. mahahia <2>       | 255. ama                         |
| 182. mahai             | 256. ina                         |
| 183. mata              | 257. hoehena poto <sup>2</sup> a |
| 184. mata              | 258. hoehena kita                |
| 188. hatane mata       | 261. wasena                      |
| 191. paeja             | 262. moeloea                     |
| 192. pemata            | 263. tata                        |
| 193. poesaka; boesaka  | 264. tata                        |

266. oepoe  
 267. loesi  
 268. ehe  
 269. hota  
 270. ehe poto<sup>2</sup>a  
 271. hota poto<sup>2</sup>a  
 272. ehe kita  
 273. hota kita  
 274. kokoī  
 297/  
 298. mafoe  
 299. mamaīa  
 300. hihina otoa  
 302/  
 303. hihina otoa  
 304. aita, inai <5>  
 305. hoehena piara  
 306-  
 309. mamaia, kaisan  
 310/  
 314. mamaia, kaisan  
 317. manawa  
 318. hihina  
 343/  
 344. feija  
 347. sopa  
 351. aloëëia  
 352. horoepoea  
 353. kartasia  
 354. soeratā  
 355. soeratā  
 370. makahala  
 392. silaka  
 394. ata  
 407/  
 408. poesawa  
 410. mawaiīa, sipoe  
 411. harata poesawa  
 412. esa ?  
 413. laikana  
 414. aisopoi  
 415. sahoe <6>  
 416. makēkoe  
 419. arababia  
 420. walowaloa  
 421. tiha  
 422. lapana  
 424. fafiata  
 426. komēa  
 428. siatana, oesalē  
 432. jaloea  
 433. pasoelaha  
 437. loema  
 438. walalea  
 440. boeboea  
 441. watea  
 446. asa  
 449. bahoeroea  
 451. weweloa  
 452. soesoea  
 453. oha; alinana  
 454. oha  
 456. tinoewēta  
 457. sakalaha <7>  
 458. losoa sakalaha  
 459. losoa tinoewete  
 458/  
 459. losoa  
 461. hilia  
 462. fala lahata  
 464. asilelea  
 465. ipa  
 468. pailoa  
 469. kanoenaāka  
 470. oehahoea  
 472. oehahoea  
 473. sapia  
 474. toeka  
 475. wooēwa  
 476. fakaloela  
 477. koepoesi woewa  
 478. amatai  
 482. japona  
 483. lahoea  
 484. lalakia



- |                             |                   |
|-----------------------------|-------------------|
| 485. aitoetoei nitinia      | 553. isatoa       |
| 486. aifaoei nitina         | 554. fala lekania |
| 487. lola halia             | 555. eloelakia    |
| 488. koeroena <8>           | 556. poepoere     |
| 493. awari                  | 558. ipia         |
| 494. tajela                 | 562. <11>         |
| 496. palioa                 | 563. tasia        |
| 497. pinoa                  | 576. sapakoekoea  |
| 498. makoa                  | 577. akatenia     |
| 499. kainoa                 | 578. akatenia     |
| 501. lēsālēsa               | 579. bapila       |
| 502. afala                  | 580. rokokara     |
| 503. talnoa                 | 582. ati-atia     |
| 505. silipa <9>             | 583. kika         |
| 506. toetaä                 | 588. oehelia      |
| 507. kilisa                 | 608. saweli <12>  |
| 509. tiama                  | 609. nēnēhania    |
| 510. sendoa                 | 611. laisana      |
| 511. atipa                  | 612. kafoehoa     |
| 514. takalasia, sapeja <10> | 613. hoesoea      |
| 515. lambo                  | 614. loloa        |
| 516. soepia                 | 615. kaijana      |
| 517. osia                   | 617. kikijava     |
| 519. kapilia                | 679. kola         |
| 520. boewetia               | 703. kainia       |
| 522. palioa                 | 704. ipia         |
| 524. poeinoa                | 728. losa         |
| 525-                        | 774. pinatang     |
| 527. toenoe                 | 775. <13>         |
| 528. salana                 | 778. etonia       |
| 529. ajoko                  | 779. totania      |
| 530. ainasaia               | 780. tininia      |
| 534. ailoa                  | 781. koenia       |
| 535. oeweka                 | 786. ihenia       |
| 537. ajokoe                 | 787. hoeloenia    |
| 539. oesenia                | 789. lalania      |
| 540. rere                   | 790. tolonia      |
| 541. jana                   | 794. hahoea       |
| 543. fala                   | 797. siholo       |
| 544. fala                   | 799. oemēa        |
| 545. fala                   | 800-              |
| 550. lesinoa                | 802. karbo        |
| 551. katoetoetoea           |                   |

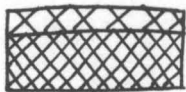
- |                                 |                    |
|---------------------------------|--------------------|
| 803. karbo hihina               | 899. boeēa         |
| 804. karbo manawa               | 900. mataboso      |
| 803-                            | 901. magopa        |
| 804. karbowa                    | 902. penoea        |
| 805. nēlē                       | 1082. amoekai      |
| 806. janolo                     | 1095. monoea       |
| 807. ajaranoa                   | 1096. sipia        |
| 809. maniaka                    | 1194. ripana       |
| 811. wasoa                      | 1195. amane        |
| 812. japo                       | 1196. toemoehali   |
| 813. mamaoea                    | 1197. kararehoe    |
| 814. mamaoea jakapalio          | 1198. atoemoehalia |
| 823. asoewalia                  | 1199. melakoe      |
| 824. moetoepa, fitia <14>       | 1200. lihoe        |
| 825. koera-koera ?              | 1201. pakahoemoe   |
| 826. mailohoea                  | 1202. apahioe      |
| 827. mailohoea anania           | 1203. afina        |
| 828. mailohoea hihina           | 1206. kāsē         |
| 830. mailohoea manawa           | 1211. fala         |
| 831. mailohoea tetoehoeman <15> | 1212. toho         |
| 833. tataraha                   | 1213. hihī         |
| 834. laka <16>                  | 1214. sikoe        |
| 835. resia                      | 1215. keke         |
| 840. loewala                    | 1216. ori          |
| 843. moenioa                    | 1220. haha         |
| 844. manoea                     | 1221. nata         |
| 846. niapa soeia                | 1238. foeloko      |
| 847. niapa                      | 1267. tiniaija     |
| 851. malitaoesia                | 1268. ralakē       |
| 852. siloea                     | 1293. esa          |
| 853. malitaoesia                | 1294. hoea         |
| 866. koetoeina                  | 1295. tolo         |
| 869. lia                        | 1296. hate         |
| 870. wasoeoetoea                | 1297. lima         |
| 871. tilimama; lolawea          | 1298. nome         |
| 872. malelea                    | 1299. hitoe        |
| 877. oemoesia                   | 1300. waloe        |
| 878. lihaoewa                   | 1301. siwa         |
| 879. inatoa                     | 1302. hoetoesa     |
| 881. kaoewa                     | 1303. hesini esa   |
| 884. sisihoewea                 | 1304. hesini hoea  |
| 898. kelelrafoea                | 1305. hesini tolo  |

- |                        |                      |
|------------------------|----------------------|
| 1310. hesini walo      | 1328. tahoeni esa    |
| 1311. hesini siwa      | 1329. tahoeni hoea   |
| 1312. heotoe hoea      | 1330/                |
| 1313. hoetoe hoea esa  | 1331. amoe holo-holo |
| 1315. hoetoe hoea lima | 1336/                |
| 1316. hoetoe tolo      | 1337. kaloenia       |
| 1317. hoetoe hate      | 1357. au             |
| 1318. hoetoe lima      | 1359. ale            |
| 1319. hoetoe nome      | 1398. nitinia        |
| 1323. hoetoe nia       | 1471. kowa           |
| 1324. lihoenia         | 1472. helo           |
| 1326. fania            | 1474. kowa           |
| 1327. silonia          | 1475. tepi           |

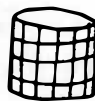
## 3. NOTES

1. to snore = emakē
2. fertilized, made pregnant
3. (mansia laiteia mata)
4. (mansia oelai itafa hoemen)
5. aita (stepfather)  
inaí (stepmother)
6. = to pass, so: to pass one's marriage
7. = plank
8. (of koeroeng)
9. both European and native models

10.



takalasia



sapeja

11. originally not known; one uses the word lada
12. (from Dutch: sabel)
13. anania preceded by the name used for the adult female, e.g.  
chicken = manoeanania
14. moetoepa = blue pigeon  
fitia = white pigeon
15. = chicken which pecks its mates
16. lori = kakakoea

